

Otto Tetens: Samoan remedies
Facsimile and translated transcription
Edited by Übersee-Museum Bremen

Transcription: Christophe Schindler und Thorsten Günther
Correction: Christophe Schindler und Thorsten Günther
Annotations: Christophe Schindler
Translation (German → English): Christophe Schindler
Edition and digitization concept: Christophe Schindler
Layout and online publication: Christophe Schindler



This edition was produced as part of the project "WissensWandel: Open Access for cosmopolitan research – digitization of Otto Teten's Samoa studies" in the Übersee-Museum Bremen.



Übersee-Museum Bremen, 2023
License terms: CC BY-ND 4.0
www.uebersee-museum.de

Funded by:

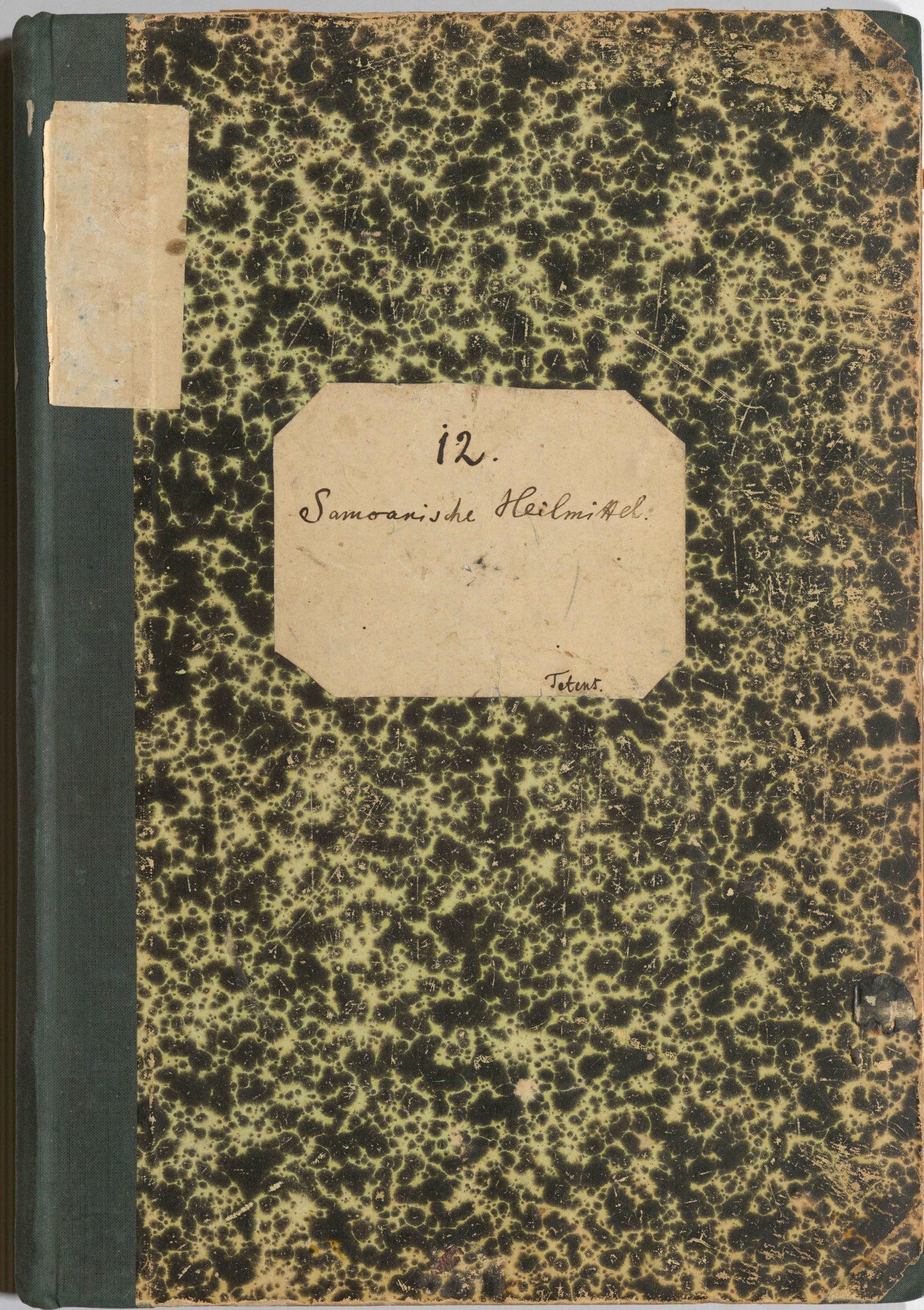


This translated edition is available online at:
<https://www.uebersee-museum.de/en/tetens-samoa-studies>

German original edition:
<https://www.uebersee-museum.de/tetens-samoa-studien>

Other volumes of this collection of sources:

- Otto Tetens: Diary. 1902 June 12 – Dec 14. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Topography of Samoa. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Samoan nutritive plants. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Description of my fish collection. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Description of the larger fish species of Samoa. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Letter to Prof. Schauinsland. Facsimile and translated transcription



[Front cover]

12.
Samoan remedies

Tetens.

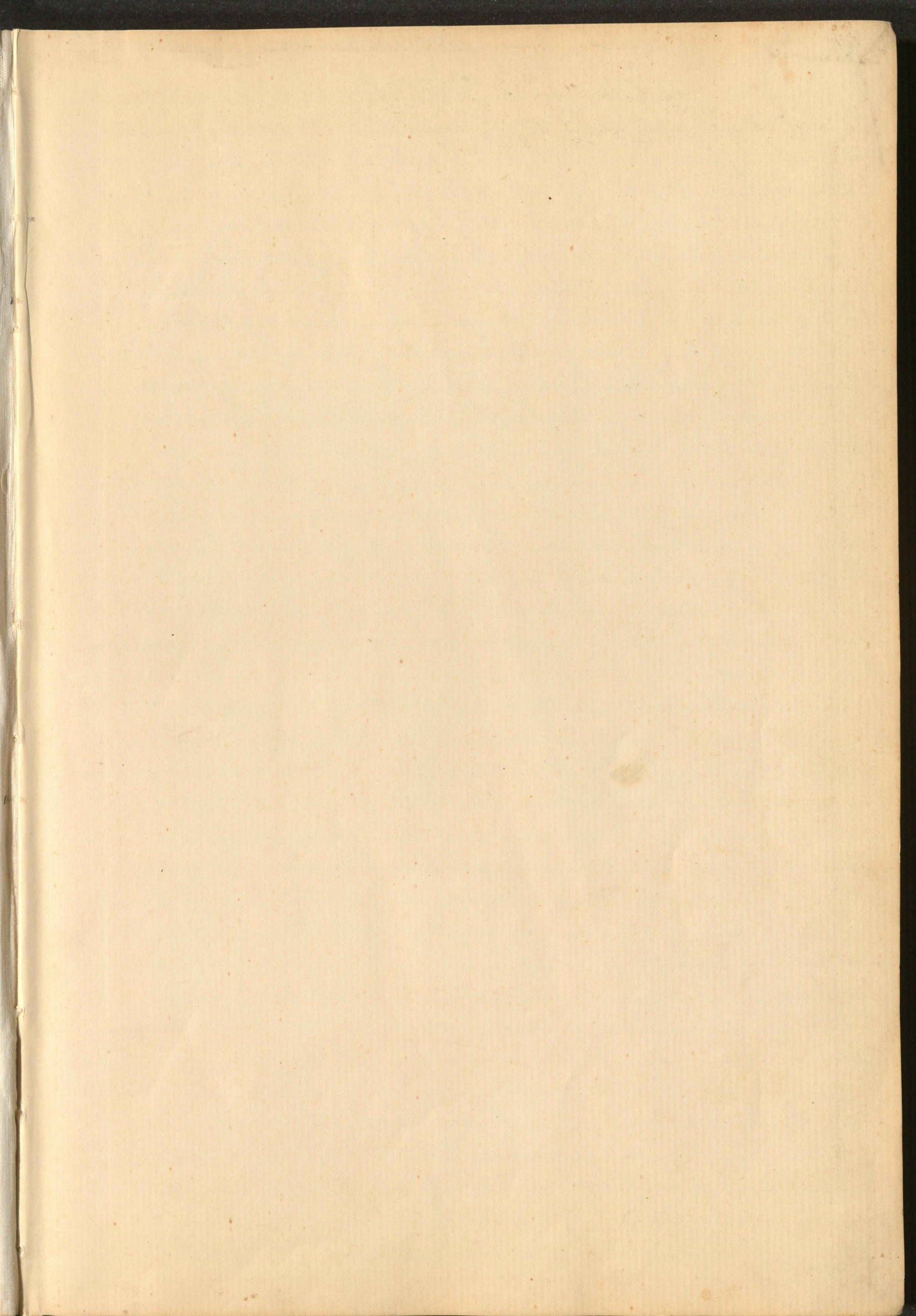
Fasi aitu.

P 37 - 75 übersetzt von Frau Heinicke (Samoanerin), Bremen, Paul Singerstr. 46.

[Front endpaper]

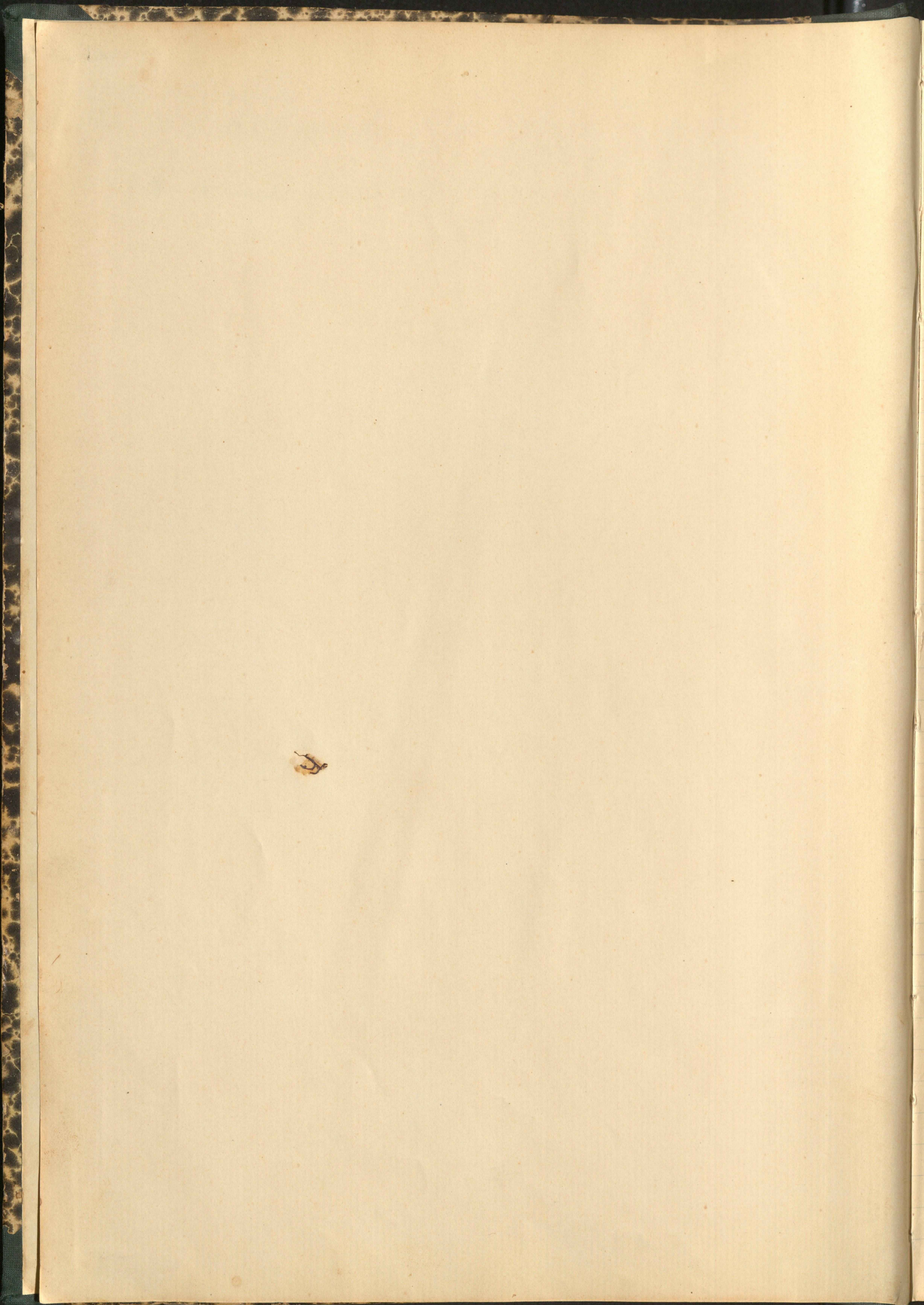
Fasi aitu,

Page 37 – 75 translated by Mrs. Heinicke (Samoan), Bremen, Paul Singerstr. 46.



[Page 1]

[Blank page]



[Page II]

[Blank page]

[Page 1]

[Blank page]

O le Ariamuli, O le Laau leni
 e silisili ona aoga, i le mai, ua
 i goa i le Supa, e tufu lea mai i
 le Ulu o le tagata, o le amataga
 o le tufu o le mai nei, e iloa ai
 e tete le mata, poe le gutu, pe tete le
 lima poe le vae e hāu au lava
 ina pio pe sesepa mata, o le gutu foi
 e tātā au ina tu i le alafau, o le
 mai taatele leni i Samoa ua uma
 ai le atigama valea tagata o Samoa,
 ona o le Supa,

O le faiga o le Ariamuli o le Laau
 nei e le sona fua, e fua faatatau
 i le Luata Ulu, a o la i le Luata,
 ona laqai lea o le iū o le mai o
 le Supa, o le fua o le Ariamuli
 e aoga i le iūga o le nei mai
 o le Supa, o le mea e i goa o le
 Aini o le fua leni e faatōa
 tufu, ae a o le aoga i ai le mea
 ua matua lelei, o le Ariamuli e
 gata i le mea moto ona fai ai
 le vai nei, e matua tiga tele leni,
 e ala nisi a ua matua puapuga
 tia e ati lava nisi ona o le tiga o le
 Ariamuli,

A fai le vai nei, ona valu lea o
 papouli e lima, pe sefulu i le tuai
 a uma ona valu, ona Tatan lea ia
 Teā le perni, a e tūera o le niu i le
 Janoa ona pusa lea o se umu i
 totomi o le fale poe le umu, e faia
 ma pe lima pe lua fulu e tū
 seia āāsa lelei lava ma ona

Der auauulibaum ist den Krautfaß
 sehr nützlich. In der Zeit des Kopf- und
 Anfangs

The Auāuli is the tree what is very good
 for the headache Supa this sickness is
~~starts~~ from the headache you could see
 it the eyes shakes or the mouth and the
 hand or the leg always shakes and getting
 crooket at the leg or the hand the mouth is
 move on the chick. These sickness is a lots of
 Samoa natives die, and a lots of them get mad by
 sickness name Supa.

The Auāuli is a tree doin bear any time
~~they~~ when the breadfruit trees bearing
 then the Auāuli tree bears too, when the
 breadfruits start to bearing then is time to
 give the person who get the Supa the
 medechine while the blossom of the Auāuli
 is very good for the sickness Supa.

The Ainiu is a name of a young blossom
 if that is no help, the Auāuli, the green
 fruit of the Auāuli is to make the medechine
 is offley pain when a person get threw with it
 but he had enough with the painfull of the
 Auāuli medechine.

If you make the medechine the take five coca
 nuts an scrape it and squice the juice in a tanoa
 and make a Samoa umu inside of the house
 cound the stones five or ten and let it
 in the fire antill is very hot.

The auauuli tree is very useful
 to disease. This creates the head
 at the beginning

¹The Āuāuli is the tree what is very good
 for the ~~headache~~ Supa this sickness is
 starts from the headache you could see
 it the eyes shakes or the mouth and the
 hand or the leg always shakes and getting
 crocket at the leg or the hand the mouth is
 more on the chick. These sickness is a lots of
 Samoa natives die, and lots of them get mad by
 sickness name Supa

The Āuāuli is a tree dos'n hear any time
~~they~~ when the breadfruit trees bearing
 then the Āuāuli tree bears too, when the
 breadfruits start to bearing then is time to
 give the person who get the Supa the
 medechine while the blossom of the Āuāuli
 is very good for the sickness Supa.

The Ainiu is a name of a young blossom
 if that is no help, the Āuāuli, the green
 fruit of the Āuāuli is to make the medechine
 is offley pain when a person get threw with it
 but he had enough with the painful of the
 Āuāuli medechine.

If you make the medechine the take five coca
 nuts an scrape it and squice the juice in a tanoa
 and make a Samoa umu inside of the house
 round the stones five or ten and let it
 in the five untill is very hot.

¹ [manuscript below is originally written in English and transcribed diplomatically]

Iō mai ai lea e le tagata e pito
i le oganuu i le tōfi; a ua tū solo
atū tagata e faia le uiga i le Tanoa
e o i le unu o loo tū mai ai maq
o le maq muamua ua tū mai lava
i le alofilima o le tagata muamua,
e o lava i le tagata o loo i le Tanoa,
e le afcia o latala lima nei mu; e lei
e le tagata se tiga, po se vevela e ia
tagata, na o o latala lima, na fetagafi
i le maui o le auāuli ua fai ai,
ai o le ala lea ua le mu ai.

O le Tanoa o le auāuli e au mai ona
tūi lea i se maq, ia matū lelei ona
afifi ai lea i se Tanoa o le maui sa
tūi, o leā fai ai le fafo, ona avatu lea
o le maui ua tatala lemu lona sua
i le riu sa tōlo, ona asu mai lea o ifu
e lima pe sefulu ua tutumu i le riu
tōlo, ona iuu lea e le tagata maui sūpa
a uma, ua fiafia le tagata e ana
le vai, ana o le riu lea lo ua iuu
o le ā matua aoga lava i le tino ua
le ulu, ana sa tūi i ai le uiga o le
mai pe piō pe sapa.

O le uiga o le riu tōlo ma lona aoga
o le ā tatala ai lava le leaga sai
le manava ona o le tele o ifu ua
iuu, e le ai lava se mea e toe nofo i
le tino ona o le ma alēsi o le riu tōlo,
o le mea lea ua vaivai ai le tino, ia
ona ua gaogaina le manava
ua le ai se mea e i ai, i le ua
atili fai ua le toe manao i se
mea e ai, ua na o le faafafau

Then the person next to the stove gave to every one who they fix the sickness, in the Tanoa, the first stone pass to the first person's ^{hand}, until to the last next to the Tanoa. They couldn't burn their hand or fill the pain or fill the heat, because they have been taught the āuāuli.

The flowers of the āuāuli bring and hammer them until it is soft and put it to a piece Lauā the Maūū finished hammer they will masage or rub with, squeeze the Maūū slowly to the coconuts milk finish to cook fill five or ten cups full of the coconutmilk give one cup to the sick person to drink it all then will be very good for the whole body and the heart.

If the sick person drink the coconutmilk the bawls will upon very often, and the body will be very weak, and no appetite while the coconut milk have a bad taste.

Then the person next to the stove gave to everyone who they fix the sickness, in the Tanoa, the first stone pass to the first person's {hand}², until to the last next to the Tanoa. They couldn't burn their hand or fill the pain or fill the heat, because they have been taught the Āuāuli.

The flowers of the Āuāuli bring and hammer them until it is soft and put it to a piece Lauā the Maūū finished hammer they will masage or rub with, squeeze the Maūū slowly to the coconuts milk finish to cook fill five or ten cups³ full of the coconutmilk give one cup to the sick person to drink it all then will be very good for the whole body and the head.

If the sick person drink the coconutmilk the bawls will upon very often, and the body will be very weak, and no appetite while the coconut milk have a bad taste.

² [inserted above the line]

³ [transcription uncertain]

i le namu leaga o le mui tolo,
i le ma le manogi o le manui e eie
lona manamu e leaga, e pei o le vai
moa a le Alii Iutaia lona manamu,
o lea ua le toe manao ai pe manatu
i sina mea e ai.

O le ofuofu o le manui ua tago le tagata
e aga le vai ua amata ona tum le
afiasi o le manui i le tumu ai, ona lomi
ai lea e faapea foi ona tum i manifiini
fi, e tatau foi i ai sua manui, ma ^{Lili} ali
ai i lima o le tagata e ana le vai, e faape
a foi i le gutu, ua lomi i sua o le manui
e faapea foi ona tatau i le manava,
ona lolomi ai lea e le fonai, ia le
manava o le madi supa, e faapea foi
i le Iua ua tatau foi i ai le sua o
le manui auauti ona lomi ai foi
lea e le fonai e faapea foi ona tatau,
le sua o le manui i vae, ona lolomi
ai foi lea, e soo le tino o manava
ona fai faafena e le fonai le tino,
uma i le sua o le auauti,

O le manui ua i le faiga o le tino,
uma a ua avane le manui ua
fai ai le tuluga ua taote le ta
gata, supa ua Taliaga lelei lava
mana faa iluga i le ali ona
avane lea o se lania ua ufiufi
ai mata ma le gutu, nei toia
i le sua o le manui auauti,
ona tului ai lea o le isi ua tului
le tasi pogai i se toe tului ma
le tasi foi puiisu, a uma
ona folofalo ai lea e le tagata

The oner of the medechine takes the juice
of the Maui^{put} on the head then on the
slap and rub all over the head,
then squice a little in the mouth,
and on the stomach and the back
if the leg cricket squice a little on it
too, and then rub it very hard the whole
body with the Auauili.

Let the sick prosen lay down on the
back shut the eyes and the mouth,
then squice the juice of the Auauili
and the Maui in the nose and
swallow it.

[Page 7]

The oner of the medechine takes the juice
of the Maū put {it}⁴ on the head then on the
slap and rub all over the head,
then squice a little in the mouth, a
and on the stomach and the back
if the leg cricket squice a little on it
too, and then rub it very hard the whole
body with the Auauili.

Let the sick prosen lay down on the
back shut the eyes and the mouth,
then squice the juice of the Āuāuli
and the Maū in the nose and
swallow it.

⁴ [inserted above the line]

Supa ia le Maui, ia alu le tui
i totomu o le Ulu a faapea ua alu
i ai o le Maui lea ua lavea i le Maui
afai ua lavea o le paga lava ua
o kua le oti ma le ola i lea tagata,
aua se vai e mataua tiga tele lava le
Auamuli, afai ua lavea le maui
ona rofo ai lea o le Supa ma faatanu
tau lona ulu i lalo, a o le ua alu
ai le leaga ua faatanu alu le Isu
ma le gutu i le leaga, ua alu le mea
Samasama ma le vavale sai le ma
nava ma le ulu ua sa foi ona tago le
lima e fogi le Isu.

A faapea ona tago e fogi le isua
aua o le Isu ua le motu le
leaga, ua alu ai i le Isu ma
le gutu o mea ia, afai ua tago
i ai le lima o le mataua papa
la leaga a o le tigua o le tagata
ua iiii, ua le toe iloa se mea ua
valca, i lea itu la ua tipalale
ulu ua faafetaui ma ma ma
laan, ona o le tiga tele lava o le
maui, afai ua lavea lea supa
e atoa, lava le vai aso o alu
pea le leaga i le ulu ma le
Isu.

A uma ona alu ai le leaga
sa i le tino ma le ulu, auā ua
alu tetele lava le manava ia
o le leaga lea sai le tino uma
o le ulu foi ua leai se mea o
toe ai ua alu uma i le malosi
o le Maui a i le alu ai o

The Supra sickness use the Maui let the oil in the head if the Supra is in the head is very bad while very seldom will be alright, ^{while} the juice Maui is painful, if the sickness is very bad then the sick posen bent his head a little down and let the bad stuff comes out threw the the mouth and the nose and the yellow stuff comes out from the stomach.

Is not allowed to snufen the nose or touch it with the hand while the bad stuff is runing out from the nose, if the sick posen touch it with the hand then the hands will get soar, and the painful of the medechine the posen nock his head agains enything while he's out of sence.

If all the bad stuff comes out from the body and the head, threw the strongness of the Maui

The Supra sickness use the Maū let the oil in the head if the Supra is in the head is very bad while very seldom will be alright, {while}⁵ the juice Maū is painful, if the sickness is very bad then the sick posen bent his head a little down and let the bad stuff comes out threw the the mouth and the nose and the yellow stuff comes out from the stomach.

Is not allowed to snufen the nose or touch it with the hand while the bad stuff is runing out from the nose, if the sick posen touch it with the hand then the hands will get soar, and the painful of the medechine the posen nock his head again enything while he's out of sence.

If all the bad stuff comes out from the body and the head, threw the strongness of the Maū.

⁵ [inserted above the line]

le leaga i le malosi o le
 maini, o le ā matua lili lava
 lena supa, na teā le tiga o le ulu
 e le toe tite le lima, poo le vae, poo
 le mata poo le gutu, na le toe piā
 lava se mea e tasi, a na taga tonu
 lelei ona o le aoga o le maini i
 le āiāuli na lelei tele lena mai
 faigata, ona o le togafiti na faia i le
 āiāuli,

O le Namulega, o le vai lena na
 sili ona aoga i le Ulu, o le ogālaan
 o le Namulega e valuvatu lona
 pān e manua ona valuvatu
 ese le pān leaga ona valu ai lea
 o le pān i totoru, ona lili lea pe
 manua, a matu lelei ona lili ai
 lea i le Isu, o le ā matua tigiaina
 tele lava lea tagata e toe ina a
 oti i le tiga o le vai nei e matua
 ona lena vai pe ā manua lona
 pān, o le laan na matua aoga
 tele le laan nei i le mai Ulu, e
 pei lava o le tiga o le āiāuli
 le Namulega,

O le mai na aoga i ai i le ulu
 lena laan o le Eli soo o le ulu
 na manifiifi e toe ina a lanoa
 na tutupu mea pei ni tū i mata
 na tan sosolo foi mea pei ni
 unaiā i pua~~ta~~ o mata e tan le
 iloā ai ni mea na le tasi foi na
 puni le isu na tan le mafai
 ona manava le Isu a e ā
 fai na lavea i le vai na

The strongness of the Maui^{to} makes
 the Supa^{to} gets the pain away from
 the head and takes the shakiness of
 the hand or the leg, the mouth
 will be strait, the Maui and
 the Aiauli is very good for that
 bad sickness the Aiauli is a great
 help for.

Namulega is a medechine, is very
 good for headache, Take a branch of
 the Namulega scrape the bad skin
 off and then scrape the inside skin
 chew ~~the~~ it or hammer it very soft,
 squice it in the nose, it is very pain
 just as if he's going to die for the pain
 So very sour if you chew the skin of that
 tree, is very good for the headache, just
 like the Aiauli the pain of the Namulega.

If the head is always acheing threw the
 the slaf and the eyes is very sour
 hadly could see and the nose hadly
 breath use the medechine longer.

The strongness of the Maūū ~~makes~~ {takes}⁶
 the Supā, {to}⁷ gets the pain away from
 the head and takes the shakiness of
 the hand or the leg, the mouth
 will be strait, the Maūū and
 the Āūāuli is very good for that
 bad sickness the Āūāuli is a great
 help for.

Namulega is a medechine, is very
 good for headache, take a branch of
 the Namulega scrape the bad skin
 off and then scrape the inside skin
 chew ~~the~~ it or hammer it very soft,
 squice it in the nose, it is very pain
 just as if he's going to die for the pain
 So very sour if you chew the skin of that
 tree, is very good for the headache, just
 like the Āūāuli the pain of the Namulega.

If the head is always acheing threw the
 the slaf and the eyes is very sour
 hadly could see and the nose hadly
 breath use the medechine longer.

⁶ [corrected above the line]

⁷ [inserted above the line]

Aoga i ai i le ulu o le ā
 matua alu ai le leaga i le Iesu
 ma le gutu, o leā le toe ai se mea
 e ufiufitia ai puā o mata o leā vai
 lelei lava o le Iesu foi o le ā le toe
 puni, o le ā manava lelei lava
 o leā logo lelei foi taliga o manifi-
 nifi foi ma le toe eli ma mānā
 lava le ulu ma le toe manafa,
 o le aoga lea o le vai na faia
 i le Hamu le~~x~~gā,

O le Aloalo fai Siā o le vai lenā ma
 ma matua aoga tele i le mai Ulu, o le
 ogalaan o le Aloalo fai Siā e aumai
 ona valuvatu mānā lea o le pāu
 leaga, a e valu le pāu lelei onaafi-
 fi lea i se lanāia, ona avane
 lea o se lan ifi na taataai faa
 fala, ona faaumumū lea o le
 muli o le lan ifi na taataai
 e pei o le fai o le faatumu o le
 apakasini, ona tuu ai lea i le
 Poga Iesu, ona tatou ifo ai
 lea o le vai na faia i le Aloalo
 fai Siā, ona folofolo ai lea e
 le tagata o le sua o le vai i lona
 Ulu,

Ka lona le mai i le tiga o
 lena vai, ma matua tigaina
 tele le tagata na toetoe sio a
 oti, ma faafetoai le ulu ma pou o le
 fale, ai le leaga sa i le ulu ma ma-
 tua alu le leaga i le Iesu atoa ma
 le gutu ma faatāu alu le leaga
 ma fai lena mea ma mea e vave,

It is very good when the bad stuff comes out ~~thru~~ the nose and the mouth, the eyes will be allright as it ~~use~~ useal. The nose what could not breath will be good, the teeth will not acheing anymore, and also the slaf and the heaby-ness of the head will be over.

Alōalō fai Fiā is the medethine is very good for the head ache, take the trunk of the Alōalō fai Fiā and scrape the outside skin first, then scrape the inside skin and rub up good in a piece of lauiā'a then take a leaf of the Ifi and fold it like the fannal, then put the fannal in the whole of the nose squice the medethine in and swallow it all.

The medethine is very painful just as if the person going to die, nock the head against the post of the house, the sickness comes out thru the nose and the mouth the sickness will be over very quick. the headache.

It is very good when the bad stuff comes out threw the nose and the mouth, the eyes will be allright as it ~~use~~ useal. The nose what could not breath will be good, the teeth will not acheing anymore, and also the slaf and the heavyness of the head will be over.

Alōalō fai Fiā is the medethsine is very good for the headache, take the trunk of the Alōalō fai Fia and scrape the outside skin first, then scrape the inside skin and rub up good in a piece of lauiā'a then take a leaf of the Ifi and fold it like the fannal, then put the fannal in the whole of the nose squice the medethine in and swallow it all.

The medethine is very painful just as if the person going to die, nock the head against the post of the house, the sickness comes out threw the nose and the mouth the sickness will be over very quick. the headache,

alu ese ai le mai i le ulu o le
tagata, a'o lea malolo vave le mai
ona o le aoga ma le malosi o le Aloalo.

O le Lannomu, o le tasi lena vai ua
matua aoga tele i le Mai Ulu, afai o le ulu
ua eli ma ua ^{na} mava vava uma o le ulu,
ua eli uma le ulu, ua leai se togafiti
e aoga i ai ana ua le paipai lava le
ulu ma lannulu i le Tiga, ua taataai
ai foi ma le veveta ua asiosio e pei
o le api o le faalogo o le tagata ua
pei o le api ua tafu i le ulu i le
veveta.

Ona aumai ai lea o le Lannomu
ua mava pe tui i se maa ia ma-
lu, ona afifi ai lea i se ieie ona
taoto ai lea o le tagata ua mava
i le mai ulu, ua taliaga lelei a'o
le ~~api~~ tului ifo i le Pogai Isu
le vai, a e folofolo malie foi e le
tagata ia alu le sua o le vai
tutui i le ulu, ona pan ai lea
i le ulu o le sua, ua tau ai i toto-
mu le malosi o le mai ma le ma-
losi o le vai, ua faia i le lau-
Nunu, ona matua lelei ai lea
mava malolo lelei,

O le Ogoogo, o le vai lena ua matua
aoga tele i le mai ulu, afai o le ulu
ua mataiti le mava ona vava
ma eli, ona togafiti ai lea i le
laan lena o le ogoogo ua aumai
ona mava lea, a malie le vai
i le mava ma mava lea i

Launonu is a very good medethine for the head if the head is acheing and nothing to be help, and hardly to be touch the head and the hairs, and the head is very bad in the head like if you touch the fire.

Bring the Launonu and hammer it untill it is soft and rub it in a pice of rage lay the person on the back and squice the medethine in the nose, and swallow it slowly and let the juice of the medethine will goes in, squice some on the head and let the strenth goes in the head the it will be in good health again.

Agoogo is the medethine which is very good for the head when the forehead is very hot and acheing, then take this leaves and chew it soft then take a piece of cloth the wide is 2 1/2 inch.

Launonu is a very good medethine for the head if the head is acheing and nothing to be help, and hardly to be touch the head and the hairs, and the head is very bad in the head like if you touch the fire.

Bring the Launonu and hammer it untill it is soft and rub it in a pice of rage lay the person on the back and squice the medethine in the nose and swallow it slowly and let the juice of the medethine will goes in, squice some on the head and let the strenth goes in the head the it will be in good health again.

Agoogo is the medethine which is very good for the head when the forehead is very hot and acheing, then take this leaves and chew it soft then take a piece of cloth the wide is 2 1/2 inch.

a, se ieie lau tele ia tusa ma le
 lua o Inisi ma le āfa ao lona umi
 e tusa ma le vai fatafata, ona folafola
 ai lea o le peni o le vai sa muma
 ia tusa ma le ān fia o le muanulu ia
 o ane i manifiifi ona fusi ai lea
 ia mān le vai na faia i le ieie ona
 faatati ai lea o sona aoga, o le ā
 iloa le aoga o le ulu sapei o le afi
 le veveta na amatanata le aoga
 na iloa ina na pupula mai mata na
 manino ma le tasi na matutu le
 muanulu.

I le ma le tasi foi na tatata le
 a, fusi na pāā lava le mān
 o le vai afai foi na le fusia le vai
 nei i se ieie faapea ona muma
 ai lea a matutu ona aumai lea
 o le mān na muma, na milimili
 ai le muanulu i lona mān ma lona
 peni vai, na tutusa lava lona
 aoga, na iloa foi i le vai mai
 o mata muma manino lelei ma
 na matutu lelei le muanulu.

O le Puumuli, o le tasi lona vai sili
 sili na matutu aoga tele i le Hlu tiga
 afai o le ulu na tiga tele na sasas
 mai le veveta i le Isu ma le gutu
 mata na papata na sasas mai
 faapea ona valu ai lea o le
 pān o le Puumuli na valu ese le
 pān leaga ona valu ai lea o lona
 pān i totoru, ma afifi i se ieie
 e matutu muma gata lelei vai, ona
 e muma lona lona i le tusa sivi,

The long is 1 yd spread the pices of
and put the medethine so as to cover
the fore head then put the bandage round
then let is stand for a day or two then
the heat will go away, the eyes will
look good.

When you open the bandage it will
dry the medethine. If you don't want
to put the bandage round then take
the Maūū and chew it soft and rub
the forehead with the juice and the
dough of the medethine is just the
same efect like the Ogoōgo

Poumuli is the medethine what is
very good for headache if the the head
is very hot and the ~~now~~ heat come
out threw the nose and the mouth
the eyes is ~~st~~ full of ~~sawes~~ ~~sawes~~ soars
the soars comes threw the heat.
Now take the trunk of the Poumuli
and scrape the skin and rub it in
a piece of cloth, is very hard to get
this kind of a tree

The long is 1 yd⁸ spread the pices of
and put the medethine so as to cover
the forehead then put the bandage round
then let is stand for a day or two then
the heat will go away, the eyes will
look good.

When you open the bandage it will
dry the medethine. If you don't want
to put the bandage round then take
the Maūū and chew it soft and rub
the forehead with the juice and the
dough of the medethine is just the
same efect like the Ogoōgo.

Poumuli is the medethine what is
very good for headache if the the head
is very hot and the ~~now~~ heat come
out threw the nose and the mouth
the eyes is ~~st~~ full of ~~sawes~~ ~~sawes~~ soars
the soars comes threw the heat.
Now take the trunk of the Poumuli
and scrape the skin and rub it in
a piece of cloth, is very hard to get
this kind of a tree

⁸ yard [1 yard = 0.9144 metres]

A'o nei ona po ua faigafie
ua lata mai i tai ua toto.

O le Masame, o le Vai aoga sili sili
lena i le Ulu, tiga o le pa'u o lena laau
ua aoga i le mai'ulu, e matua faigati
lena laau, o lona mamao i uta i
le vaomaoa, ana o le laau e gata
i le Luasiri ma gatai mai o le Luasiri,
e ui ina mamao le laau a ua
matua aoga i le faiga o Vai e aoga
foi i pa'u lalo o fale.

O le Pa'u uavalu ia matu i se asi
poo se pipi, a uma ona faia faafenā
ona pipi ai lea i se lanāā o se
siri, ona taito ai foi lea o le tagata
a e faasaga ae ona Pogaia ma
ma ona mata ona tului ai lea
ma mili i le suā o le Vai malo-
milomi ai ona tuitui faalaititi ai
lea ua faalaga vave ina lava le
filimu o le lelei o le Ulu o le tagata,
ona ole aoga o le Pa'u Pannuli,

O le Polo-Leu o lona lau ma lona
Pa'u, o le tasi lena laau ua matua
aoga tele i le mai'ulu e valu le pa'u
ole ogalaau o le Polo ma lona lau polo
ona tui lea ia matu lelei a matu
ona amai lea i le milimili ai le
ulu ma Lonitomi ia soo i le ulu
uma e le tulua le i le Isu poo le
gutū a e gata i le mili ona pa'u
ai lea, a uma, ona mili ona
faatalitali ai lea, a'o le a lau
le afu ma le tatagase i le tino.

Masame is a very good medethine for headache the skin is very useful for headache is very hard to get the tree while is grow in the wild busch this tree is useful for medethine and use too for making post of Samoa house.

Pau scrape it untill is soft with a asi or a pipi when is finish rub it with lauāā of a coconut then lay down the sick person then squice the medethine in the nose and the eyes and rub it round the face then nock it a little then you will find quick the good of the medethine Pau Poumuli is the name.

Polo-feiū, the leaves and the skin is very good for the head scrape the skin of the trunk and the leaves then hammer it an till is soft then rub the head with and lome-lomi the whole head the let the medethine stand untill the presspeire come outh threw the body.

Masame is a very good medethine for headache the skin is very useful for headache is very hard to get the tree while is grow in the wild busch this tree is useful for medethine and use too for making post of Samoa house.

Pau scrape it untill is soft with a asi or a pipi when is finish rub it with lauāā of a coconut then lay down the sick person then squice the medethine in the nose and the eyes and rub it round the face then nock it a little then you will find quick the good of the medethine Pau Poumuli is the name.

Polo-feiū, the leaves and the skin is very good for the head scrape the skin of the trunk and the leaves then hammer it an till is soft then rub the head with and lome-lomi the whole head the let the medethine stand untill the presspeire come outh threw the body.

Atoa ma le Ulu o le ā maia ai
le filenu i le Ulu atoa ma le tino o le
tagata ua maia i le māi Ulu,

O le Langasēsē, o le tasi lena vai
aoga sili i le Ulu ua tiga tele ma ua
Eli ma galulū e tiga ma matū e faape
a, ona le atoa o se itū la ma toe matū
e felafuai le tiga ma matū i aso ma
po, a fai le vai nei ona aumai lea o le
lau laau o le Langasegase ona nutilili
lea ona aumai lea o se lau tūi laulelei
ona atūagi lea o lona lau tūi a e faa-
la ia mamea lelei ana le masae ona
tūi lea i ai o le lau laau ona asu
mai lea i ai o le suasaui i le ofi-
fi faatasi ma le lau laau, ona ava-
ne lea ua mimi ai le mauulu i aso
uma i le taeas ma le ofiafi, ua matua
aoga tele lena vai o le Langasēsē,

O le Lanfols-Itē, o le tasi lena vai aoga
tele i le māi Ulu, afai o le ulu ua tiga ma
seī le tiga i le tumu ai, ma manifesti atoa
ma le ulu uma ma mata e iēa ma mimi
e le mafai ona savali e toe iia a pāu
ma le tan fesapei vae ua gagase foi,
ona aumai ai lea o le lau Polote
ua mamea ona tului ai lea i le lusu
ma mata ona tamatanu ai ai
lea, ua avane fala ma siapo ua
ufiufiai le tino ia matū lelei ana
alu ai lea o le asisiō i fafo
i le Ulu ma le tino, ona avane
ai lea o iēa ma taafiofi
ona solo ai lea ia matū le ofu
ona lelei ai lea o le ulu,

and the head. It will be all right
the whole body and the head.

Laugasese is the other medethine is
very good to for the headache if the
head is going round and pain, sometime
is aching and sometime is alright it
always keeps every time day and night
get the leaves of the Laugasese pull it
in pieces then take a bannana leaf
and ~~thak~~ take the meddle skin off
and put it in the sun to dry the get
some salt water and put in the
bannana leaf and put the Laugasese
and mise it and rub the head moning
and evening, is very good the medethine
of the Laugasese.

Laupoloite is very good for the head
if the head is just as if is pulling all the
time and goes round the heat couldnt walk
and the legs can't stand, then take the
leaves and chew it and squice the
juice in the nose and the eyes
and cove the person antill is get's
a little cool on the head and body
then take a towel to dry then it will
be alright.

and the head. It will be all right
the whole body and the head.

Laugasēsē is the other medethine is
very good to for the headache if the
head is going round and pain, sometime
is aching and sometime is alright it
always keeps every time day and night
get the leaves of the Laugasese pull it
in pieces then take a bannana leaf
and ~~thak~~ take the meddle skin off
and put it in the sun to dry the get
some salt water and put in the
bannana leaf and put the Laugasēsē
and mix it and rub the head moning
and evening, is very good the medethine
of the Laugasēsē.

Laupoloite is very good for the head
if the head is just as if is pulling all the
time and goes round the heat couldn't walk
and the legs can't stand, then take the
leaves and chew it and squice the
juice in the nose and the eyes
and cove the person antill is get's
a little cool on the head and body
then take a towel to dry then it will
be alright.

O le A'atasi o le Tasi lenā
 Vai o le Ulu, Afai o le Ulu ua tiga
 e pei o le tiga o le mai ua alouā e pōi
 mai i totomu o le Ulu e le mava se
 filimā aso uma i le tiga o le isi tiga
 o le mai faapea e uiga i le mai fāisua
 i le tino e manāva mai le Tiga i le
 totomu o le ulu, ona saili ai lea o
 le Laan lenā o le A'atasi o lona
 lau lau e mili ia matu, o le uiga
 o lenā lau e veveta e pei o le afi le
 āāsa o le lau lau,

Ona mili ai lea o le ulu i le mai
 na māma o le A'atasi o le mea lea
 ua iqa ai o le A'atasi ona o le lau
 e tasi lona āā e mava gata lenā
 lau anā e tāatititi e le fale ola
 e gata i pogai Ulu ma Pogai Pū
 ona tu ai le lau o le lau foi
 e le ola peā tetele le la a e gata i le
 Jimu ona olaola lelei, o le lau nei
 o le A'atasi, Afai e mava le lau
 nei e matu tiga ina tele lava
 le tagata na te mava ina i le veveta,

O le Ava'ava Iua o le tasi lenā Vai
 roga i le Mai Ulu, anā o le mai
 Ulu o le mai lenā I'a tāatele i
 Samoa, o le mea ua mai ai iā
 Samoa i le mai Ulu ona o le
 fai galuega faatā, i mava
 ga ma Ioufi, anā o tagata o Samo-
 a, o le Ava'ava tūa o le lau e
 sasolo i ogaulu ma ogārii ma
 sasolo foi i luga o pa e pei o le
 mava lona an o le lau lau,

Āātasi is the other medethine is good for the head if the head is aching likes there are some poil in hardly any rest the pain is most inside the head, take the Āātasi rub it untill is dry the leaves is very hot like fire.

The ^{reason} why they give the name Āātasi while it had only one rood (Āā is a rood) (tasi is one) this grass is very hard to get while they don't grow well they only grow in the stumb of the breadfruit trees and coconuts, they don't grow when is to much sun they grow were is any shade if the person who chew the leaves of the Āātasi will be very sharp and burn.

Āvāvā Tua is the the other medethine which is good for the headache, while the headache is a lots of Samoa native get sick off. The reason why the natives get that sickness very often on account of working at the sun without a hat. at there tarrow patch and there jams plantation. While the natives takes the Āvāvā tua is a kind of a grass what grows on a stumb of a tree or on a fance the stalk of the Āvāvā is just so tick like a small rope.

Āātasi is the other medethine is good for the head if the head is aching likes there are some poil in hardly any rest the pain is most inside the head, take the Āātasi rub it untill is dry the leaves is very hot like fire.

The {reason}⁹ why they give the name Āātasi while it had only one rood (Āā is a rood) (tasi is one) this grass is very hard to get while they don't grow well they only grow in the stumb of the breadfruit trees and coconuts, they don't grow when is to much sun they grow were is any shade if the person who chew the leaves of the Āātasi will be very sharp and burn.

Āvāvā Tua is the the other medethine which is good for the headache, while the headache is a lots of Samoa native get sick off. The reason why the natives get that sickness very often on account of working at the sun without a hat. at there tarrow patch and there jams plantation. While the natives takes the Āvāvā tua is a kind of a grass what grows on a stumb of a tree or on a fance the stalk of the Āvāvā is just so tick like a small rope.

⁹ [inserted above the line]

O le Lau laau o le Ava'ava'ava
 e muma ona afifi lea se ieie pos
 se lau'ua ona tulu ai lea o le
 Ulu e taatia faalelei le tagata
 ma taliaga ona tulu ai lea o le
 pogaisi, o le vai ona folofolo ai
 lea o le su'a o le vai ia alu i le
 Ulu ona lelei ai lea o le Ulu i le
 Aoga o le Lau laau, Ava'ava'ava,

O le Uvasa o le vai lena ua ma-
 tua aoga tele lava i le mai Ulu,
 afai o le mai Ulu ua tiga ma
 fulafula tuamata ma alafau
 ma manifiifi ona o le tiga ona
 aoga lea i ai o le lau o le Uvasa
 o le Uvasa o le lau lena ua mataua
 aoga tele i lena mai Ulu e tau mai
 le lau o le vai o le lau Uvasa ona
 muma lea i le tulu ai Pogai
 Isu ma folofolo ai lea o le tagata
 ia o le su'a o le vai i totou
 o le Ulu ona sau ai lea o le
 leaga i fafo, ona lelei ai lea o
 le Ulu,

O le Pau o le Kalie, o le tasi lena
 vai aoga i le Mai o le Ulu, afai
 o le Ulu ua tiga tele e eli le tuga
 ali a e aso i mata a e sapa le
 tiga i taliaga ma manifiifi
 ona valu ai lea o le pau lea
 ga o le Kalie i le lafo ai a e valu
 valu mata le pau lelei o le Kalie
 ona afifi ai lea o le vai i se
 ieie ona tulu ai lea i le Isu
 ma milimili manifiifi i le

The leaves of the Āvaāvatua schew it first then put in a piece of rage or a piece of lauūa then lay the sick-person and squice the medethine in the nose and then swallow it what when in the nose let the medethine goes to the head then the headache will be alright.

Āvasā is a medethine what is good for headache if the head is swollen on the eyes and the chick's and the slafs and of feel pain then the Āvasā leaves are very good for these leaves is very good for headache get the leaves and schew and squice in the nose and swallow the juice of the medethine then the bad stuff comes out threw the nose then the headache will be good.

Kalie

The skin of the ~~umbrella~~ is very good for the headache if the hindhead is pain goes to the eyes and the ears and to the slafs then take the skin and scrape the rough skin off and crape the good skin soft and put in a piece of rag and squice the juice in the nose and rub the slafs with the juice of the umbrella skin.

The leaves of the Āvaāvatua schew it first then put in a piece of rage or a piece of lauūa then lay the sick-person and squice the medethine in the nose and then swallow it what when in the nose let the medethine goes to the head then the headache will be alright.

Āvasā is a medethine what is good for headache if the head is swollen on the eyes and the chick's and the slafs and of feel pain then the Āvasā leaves are very good for these leaves is very good for headache get the leaves and schew and squice in the nose and swallow the juice of the medethine then the bad stuff comes out threw the nose then the headache will be good.

The skin of the ~~umbrella~~ {Kalie}¹⁰ is very good for the headache if the hindhead is pain goes to the eyes and the ears and to the slafs then take the skin and scrape the rough skin off and crape the good skin soft and put in a piece of rag and squice the juice in the nose and rub the slafs with the juice of the umbrella skin.

¹⁰ [corrected by a later hand]

Sua o le vai ona lelei ai lea
o le vai aoga lena vai i le Ulu
tiga.

O le Lua o le moli a'ina ma le Lua
o le moli Samoa e palu fa'atasi ona
mili ai lea o le Ulu, afai o le Ulu na tiga
ona sele manua ai lea o le atigi ulu
ia manua lelei i se tafi o le mai
lenā a tiga le ulu ona oso ai lea
o le vela i le atigi ulu ma le vela
tele o le mai lena e taulu ai le lau-
lu, na valavala leaga i le vela

ona aumai ai lea o le sua
o moli na e lua o le moli a'ina
ma le moli Samoa ona Palu ai
lea ma fa'atā i le la ia Mafanafa-
fana ona avane ai lea i le lomi ai
le ulu ma lomi ai a uma lenā na
avane se tafi i le afifi ai leulu
na fai ma faufau ona fai lea
ma mea e tufu lelei ai le lau ulu
na taulu i le vela o le mai na
mana ai foi le filemu i le Ulu sa
matua tiga o le vai aoga lena i lenā
itū aiga mai Ulu.

O le moenue o le moli a'ina ma
le moenue o le Vi na manua-
fa'atasi o le vai fai lena o le ulu
na riniva ai mata na oso foi
le puai pea fai na uēā mata
ona o le vela na le sasas
mai, i fafo, ona mana fa'ata-
si ai lea o le moenue moli a'ina
ma le moenue Vi ona tulua ai lea

Then the headache will be alright
and nomore pain.

The juice of the Orange and the juice
of the wild Samoa orange mix it good
and rub the head with if is pain take
a razer and shave the hairs off quite
clean while the heat stope in the hairs
the hairs will falls and very few will left.

Then bring the juice of the Orange to eat
and the ~~Samoa~~ wild orange and mix
it good and let it at a few minutes at
the sun to get a little warm then rub
the head with when is finish rub take a
piece of old tapa and cover the head
then the hairs will grow very tick and
takes the heat off from the head and
no more pain is very good for all kind
of sickness.

Takes the young leaves of the Orange
to eat and the young leaves of the Viē
schew it together is very good too for
the headache if the head is gity and
goes round at the eyes and womit the
eye is very red on account of the heat couldn't
comes out then take the young leaves of the
orange and the young leaves of the Vi schew
it together and let some few drops in the
eyes and the head.

Then the headache will be alright
and nomore pain.

The juice of the Orange and the juice
of the wild Samoa orange mix it good
and rub the head with if is pain take
a razer and shave the hairs off quite
clean while the heat stope in the hairs
the hairs will falls and very few will left.

Then bring the juice of the Orange to eat
and the ~~orange~~ Samoa¹¹ wild orange and mix
it good and let it at a few minutes at
the sun to get a little warm then rub
the head with when is finish rub take a
piece of old tapa and cover the head
then the hairs will grow very tick and
takes the heat off from the head and
no more pain is very good for all kind
of sickness.

Takes the young leaves of the Orange
to eat and the young leaves of the Viē
schew it together, is very good too for
the headache if the head is gity and
goes round at the eyes and womit the
eye is very red on account of the heat couldn't
comes out then take the young leaves of the
orange and the young leaves of the Vi schew
it together and let some few drops in the
eyes and the head.

¹¹ ["Samoa" and "orange" written one above the other. From the context, it is likely that "Samoa" is intended as a correction and final version]

ona matua ma a ai lea o
 le filemu, ana o lena vai ua faia
 i le lau muamua o na laau e lua
 afai ua tului ai le ulu ua matua
 lagona lava le vela ma le tiga ona
 lagona lea o le tiga o le vai a e ga-
 lo le tiga o le Ulu ona lelei ai lea
 i le lau Moli ma le lau Fi;

O le moemoe o le Ulu ma le avei lau-
 Ulu, o le vai aoga tele foi lena i le
 mai ua tupu i le Ulu afai o le ulu ua
 tiga e toe ina a paiai mai o mata
 ma ua toetoe ina a tolu o nifo i le
 lau sasas mai o le vela mai to-
 tonu o le ulu ona annai ai lea ona
 mea e lua o le moemoe lau Ulu ma
 le avei o le lau ulu mea ona
 mama faatasi lea pe tui i se mea
 ona tui ai lea i se ieie poe se lau
 ua ona tasto ai lea o le tagata
 ma aluga i se ali ona tului ai
 lea i se Isu ma folofolo ia alu i le
 Ulu, ona lelei ai lea o le ulu;

O le vai o le Ulu o le pogai o le ano
 ma le moemoe o le Lanamane e
 mama faatasi i le Tului ai afai
 o le ulu ua matua tiga tele a e
 malili e le vela a o totonuua
 taata ai ai le asasa e pei seafi
 a ua le ai se vela e lau
 i fafo a e pei se vai vao le ma-
 lu, o fafo, ona annai ai lea
 o ia laau e lua o le pogai ano
 ma le moemoe Lanamane
 ona mama lea i le Tului ai;

Then you will find it very good
you will still fill the heat and the pain
after you will fill the pain of the
medethine and forget the pain of the
head and the heat the young leaves of the
orange and the young leaves of the Vi.

The young leaf of the breadfruit tree and
the stuff round the leaves aveiulu the
medethine is good for the headache if the
head pain and the eyes just as if is going
to fall out and the teeth are aching
and very hot in the head

The Ulu and the young leaves of the Fanamanu
is the great help to the head if the head
is very pain and cool is not hot if you
feels it chew the Ulu and the young leaves
of the fanamanu together and squice it
in the head.

Then you will find it very good
you will still fill the heat and the pain
after you will fill the pain of the
medethine and foreget the pain of the
head and the heat the young leaves of the
orange and the young leaves of the Vi.

The young leaf of the breadfruit tree and
the stuff round the leaves aveiulu the
medethine is good for the headache if the
head pain and the eyes just as if is going
to fall out and the teeth are aching
and very hot in the head

The Ulu and the young leaves of the Fanamanu
is the great help to the head if the head
is very pain and cool is not hot if you
feels it chew the Ulu and the young leaves
of the fanamanu together and squice it
in the head.

O le Vai o le mai Ulu, o le Lau
 o le Usi ma le Aano o le Luma e
 foa le Atigi o le Luma a e mama le
 Aano ia malu lelei ona tipitipi lilii lea
 o le Lau Usi ona tum faatasi ai lea
 o ia mea e lua o le Luma le Lau Usi
 ona afifi ai lea i eri lau fa'i e faa
 lua ni api ona tafa ai lea o se afi i
 eri ipu popo a malala le afi ipu ona
 ligi lea i ai ona sina i'u, ona tum
 ai lea.

O le afi na asu le malala ola
 o Ipu i se tasi ipu i'u, ia tum
 ona avatu lea o afifi ia e lua
 na tum ai i malala uari le
 ipu popo, a e sa ona tum i
 totamu o le afi o i le monalafu
 a e tum pea i tua i le ipu ma-
 lala e le veveta tele a e tau ina ia
 mafanafana lelei, ona talai ese
 ai lea o mea na afifi ai a e tum
 ai pea le ieie o afifi ai ona faatali
 lea seia tau ina mafanafana ititi
 ona faatoa Tului ai lea,

Ka mataua aoga tele leni vai
 i le Ulu na tiga tele a e vave
 ona fai lea toga fiti aoga i
 le na mafatia i le mai Ulu
 ai ona na mana i le ad
 va o le Usi ma le Aano o le
 Suaviri manogi, na mataua
 sisili le tiga o le nei vai i le
 ulu na mataua taliga
 na logo fai i le Lai ai na
 mataua alu uma i fo le leaga

The medechine of the headache is the Leaves of the Usi and the inside of the candle nut brake the hard shell off and chew the inside and cut the Usi leaves in pieces and mix it together and put it in banana leaves and make a fire and out of coconuts shelles when it turn into charcoals then put the stuff in the fire.

If the fire is smoke the coals by burning take one coconut shell fill it full with coals and then put those two bintles in the shell full of coals and put those bintle untill is warm then take it out and let it a little cooler then take the banana leaf away and leave only the piece of rag then squice in the head.

This medechine is very good for the person who is suffering very much for the head on account of the strong smell of the Usi and the oil is ofly pain when you put some in the head and the eyes and the ears and you fill it in the brain the coming out of the bad stuff.

The medechine of the headache is the Leaves of the Usi and the inside of the candle nut brake the hard shell off and chew the inside and cut the Usi leaves in pieces and mix it together and put it in banana leaves and make a fire and out of coconuts shelles when it turn into charcoals then put the stuff in the fire.

If the fire is smoke the coals by burning take one coconut shell fill it full with coals and then put those two bintles in the shell full of coals and put those bintle untill is warm then take it out and let it a little cooler then take the banana leaf away and leave only the piece of rag then squice in the head.

This medechine is very good for the person who is suffering very much for the head on account of the strong smell of the Usi and the oil is ofly pain when you put some in the head and the eyes and the ears and you fill it in the brain the coming out of the bad stuff.

ai o le mea lea e faatufu mai
 pea i le ulu ma mata a e le tau
 mate foi ona leaga ai foi le faia
 i le ulu o le tagata ola ona o le
 leaga sai le ulu ua alu uma i fa-
 fo, i le aoga o le vai na faia i
 lena laan e lua o le o le Uti
 ma le Luma,

O le Muiamui o le Vomu Tiafia
 o le vai lena ua sili ona aoga
 i le tagata na matua mana i
 le mai Ulu na tiga tele le ulu
 ua uiga ina fasa ona o le
 tiga tele o le ulu na leailava
 e vai e tau aoga i ai ona o le
 tiga tele o le ulu na uiga ese
 lea tiga o le ulu na fasa epei
 moe miti i po e moe tautala
 i po uma e faapea foi pea
 moe i le ao e moe tautala
 i le tiga ina ona faapea le
 a tagata malolo, ai na i ai
 ni, situ ana na faasa ina
 i le tiga o le Ulu,

Ona au mai ai lea o le
 Muiamui o lena laan o le
 Vomu Tiafia afai na mana
 i le Tulu ai pe Tui i se mea
 ona afifi ai lea i se lanu
 pe afifi i se iei ona avane
 ai lea i le Tulu i Poga.
 Isona e fotofoto ai lea i
 alu le luma o le vai i le ulu
 ona matua aoga ai lea i
 le ulu o lea mai e malolo ai,

The bad stuff in the head makes the head always acheing and get soare eyes and the brain gets effeted too the person get alright while the bad stuff goes all out. this medechine is the Umi and the Luma.

The young leaves of the Nonu fiāfiā is the medechine is very good for the head if the head is very pama and talk ~~or~~ not and talking while he's sleeping at night and daytime then they think is a devel in the person while talking at lot of rot, for the pain of the head.

You get the young leaves of the Nonu fiāfiā chew it or hammer it soft and drop it, or put it in a lauāia or a piece of cloth and squice it in the nose and let the juice of the medechine goes in the head or swallow it then the sick person gets alright.

The bad stuff in the head makes the head always acheing and get soar eyes and the brain gets effeted too the person get alright while the bad stuff goes all out. this medechine is the Usi and the Luma.

The young leaves of the Nonu fiāfiā is the medechine is very good for the head if the head is very pain and talk & not and talking while he's sleeping at night and daytime then they think is a devel in the person while talking al lot of rot, for the pain of the head.

You get the young leaves of the Nonu fiāfiā chew it or hammer it soft and drop it, or put it in a lau a ūā or a piece of cloth and squice it in the nose and let the juice of the medechine goes in the head or swallow it then the sick person gets alright.

O le Pulu, o le Vai lena ua sili
 ona aoga i le mai ua tufu i le Ulu,
 afai o le Ulu ua eli manua aava tele le
 Isu e puni foi le isu ua toe iua o le
 mafai ona manava, a manava ua ii le
 Isu ua le mafai foi ona alu ifo o le savili
 i le pogai isu ua na tafe tafe pea le isu pe,
 o le mai isu lena e matua mafatia tele ai le
 tagata ana ua tiga le ulu toe tigaina i le fia
 manava lelei o le isu, o le mea ua ala ai le
 faapea lea itū o le mai Ulu,

O le Vai lena ua matua vave ai ona lelei
 o lena mai o lea manava lelei le gutu faa-
 pea foi le Isu o le ia o lena laau e valuwalu
 ese le pau leaga, a e valu ia le pau lelei ona
 afifi ai lea, a e tului ai i le pogai isu, o le uiga
 o lena laau e eli i le eleele ona manua ai lea
 o le pogai laau ona mulumulu ai lea i se vai o le
 Eleele, o le laau foi a os i le tausaga mafana
 fana, ona afu lea o le laau nei e leai ni o
 na lau e toe pipii ai, ua tulu uma lava, o le
 laau lena ua matua aoga tele, o le tasi foi ua
 matua tiga tele lena vai a tului ai le ulufesi-
 sei apana mata o lea tagata ua lona mu-
 anulu i le Tiga o lena tului,

O le Lau Tafifi, o le tasi lena vai aoga i
 le ulu, afai o le ulu ua tiga ma sau le toto i le
 Isu o le mai lea ua tiga tele ona o le faata ua
 ala ai ona sau le toto i le isu o le mai ulu
 lena ua matua faigata i vai faasa-
 moa ona ua pei seai ua papala totomu
 i le autu ifo o le isu i le ulu ona ao
 mai ai lea o le lau o le Lau Tafifi
 ua manua ia matua ona afifi ai
 lea i se laua ona tului ai lea i le

Pulu is a medechine is good for a sickness in the head if the head is aching and pain in the nose and can't breath if you try to breath the nose makes a noise and can't let the wind out threw the nose the bad stuff is always rans out threw the nose that is the nose sickness is very bad for the person who gets it's suffer for the headache and suffer for want of breath that is the way of that kind of headache.

These medechine is very good it get the sickness away very quick, it will get a good breath threw the mouth a threw the nose take the root of this tree you fines it very dep in the ground you scrape the bad skin of and scrape the inner skin in a piece of cloth and squice in the nose. This tree when is warm season then it is die off this tree is very good but it is very pain the eyes just as if is going to fall out and the forehead is aching.

The leaf of the Tofifi is the other medechine is good for the head when the head is aching and the bloot is coming out threw the nose that sickness is very hard to cure ~~has~~ with Samoa medechine while is just like is full of soars inside then you get that leaf of the Tofifi and chew it soft and put it in a pisce of lau ūa and squice in the nose,

Pulu is a medechine is good for a sickness in the head if the head is aching and pain in the nose and can't breath if you try to breath the nose makes a noise and can't let the wind out threw the nose the bad stuff is always rans out threw the nose that is the nose sickness is very bad for the person who gets it's suffer for the headache and suffer for want of breath that is the way of that kind of headache.

These medechine is very good it get the sickness away very quick, it will get a good breath threw the mouth a threw the nose take the root of this tree you fines it very deep in the ground you scrape the bad skin of and scrape the inner skin in a piece of cloth and squice in the nose. This tree when is warm season then it is die off this tree is very good but it is very pain the eyes just as if is going to fall out and the forehead is aching.

The leaf of the Tofifi is the other medechine is good for the head when the head is aching and the bloot is coming out threw the nose that sickness is very hard to cure ~~has~~ with Samoa medechine while is just like is full of soars inside then you get that leaf of the tofifi and chew it soft and put it in a pisce of lau ūa and squice in the nose,

Isu, a fai ua aoga i ai o le a matua
sau lava le leaga ua totofi mai e le vai ia
le leaga sai totomu o le a sau uma fai le toto
i fafo, ona fefe ai lea o le tagata fai ua faa-
tetele le mai ona o le vai ina ua tului ai le isu
a e leai, ona ia sau ai o le mea leaga uma
sai le ulu ma le faatupu mai pea i lea aso ma
lea aso a e tām foi ina pu ai le isu ona
o lele togafitia o mai leaga faafesea ua tutupu
i le ulu,

O le Lau Auka o le vai lena ua matua aoga
tele i le mai Ulu, afai o le ulu ua tiga ma
fai ma mea e i-man ai nifo o le tagata
ua mana i le mai ulu, ua matua faigata
lea mai ua le mafai se togafiti i ai ma
ua vaivai tele ina ua le mana sina mea
e ai, e lea tagata ona o lea itū ua mana
ai lea tagata i lena mai faigata tele
lava o lea foi ua tufu ai le atuatu-
vale i le aiga ma le tagata ina ua mana-
tunatu ifo ua leai se togafiti e mafai ai lea mai
faigata tele

Ona ammai ai lea o le lau o lena lau
o le Auka o le lau nei e le sona tufu
a e tufu i le aupa e gata i luga o lena mea
ona tufu ai e gata foi i le fogai o le
siiv ona tufu ai po luga se lau
ua taatia ua mago, ona fia nifo
ai lena lau o mea ia e gata ai
ona tufu ai o le lau nei o le lau
Auka, afai ua aiamai lau o lena
lau, ona tui ai lea i luga o se
ma pe mama ia matu ona afi
fi ai lea i se iie ona tunu ai lea
i se afi ona avane lea ua ma-

When the medechine is help then the bad stuff will comes out and the bloot will rans more out the person will get frighten while is more bloot coming out they think is the medechine makes it worse this tree is very good for such bad sickness what grows in the head.

Lau Auka is the medechine is very good for the head if the head is aching and the teeth is fast together could'nt open is very bad sickness is hard to cure while the person is very wick can't eat

The Lau Auka grows only on stone walls, around the coconut tree trunk, and also on a falling tree which is dried out.

The leaves are bitten on a stone or chewed by the owner of the medicine, than wrapped in a piece of cloth and brought ~~it~~ into the fire until it is roasted.

When the medechine is help then the bad stuff will comes out and the bloot will rans more out the person will get frighten while is more bloot coming out they think is the medechine makes it worse this tree is very good for such bad sickness what grows in the head.

Lau Auka is the medechine is very good for the head if the head is aching and the teeth is fast together could'nt open is very bad sickness is hard to cure while the person is very wick can't eat

¹²The Lau Auka grows only on the stone-walls, around the coconut tree trunk, and also on a falling tree which is dried out.

The leaves are bitten on a stone or chewed by the owner of the medicine, than wrapped in a piece of cloth and brought ~~it~~ into the fire until it is roasted.

¹² [from here on follows another hand, according to the note on the inside of the front cover, this is the translation by Ms Heinicke, a Samoan resident in Bremen]

muā, ona mili ai le ulu ia sos ma lomilomi ai a uma ona lomilomi ma mili ona taoto ai lea, ua taliaga, a e o lea tutui ifo i le isu ia tutumu pogai sos, ona folofolo ai lea e le tagata ia alu le vai i le ulu ona matua aoga tele ai lea ana o le aoga lea o le vai tutui pe a sas i le ulu a e gata i le sos e leai soga aoga, o le vai aoga le vai nei ana e tumu lona manu, o le sua o le vai nei e lami lauāva.

O le tasi foi vai o le mai Ulu o le Avaarastua o le vai lenei e muamua ona tumu lona manu i le ofi, a e le pei o lona faiga i le vai ua tania i le amataga o le pefa e le tumu. Afai o le ulu ua oso le vevela oso foi le vevela i le tino o le mai ulu lenei e faapogai le manava o mea e uiga i si ave o se mai Saumanava ona matua oso lea i le ulu ua tigatele ai le ulu o le tagata ona matua faia lea o se togafiti aoga i lenei laanole lau ~~ava~~ Avaarastua

Ua as mai lau o le laanui o le Avaarastua ua mana pe tui i se mea ia malulu lelei ona togafiti ai lea ua tafa se afi ia malala lelei ona a vane ai lea o si lau fai ua fai soa afai ua fa lau Fai ona afifi ai lea ona tumu ai lea i le afi seia mafanafana lelei ona sumai ai lea ua mafanafana ona fa atatau ai lea e ava nei vevela tele ona tumu ai lea o le afifi i le tumu ai seia alu ifo le vevela i le ulu uma, a uma lea ona toe

First of all they wrap and massage the head
 Then the sick person lies on his back while
 the medicine is squeezed inside the nose
 This medicine is only useful if the sick person sucks or
 swallows it up to the head. The juice of this
 medicine is green.

Another medicine which is good for the head ache is
 called Ava^avauli. They first baked it in a fire before
 they use it. They are the ^{young leaves} ~~root~~ of the plant they use ~~but not the~~
~~leaves~~. When the sick person's head and the body feels
 very hot at the same time he is breathing very hard
 that causes a very bad head ache. So therefore they
 must use this avavatua.

They bring the leaves of the avavatua ^{beat} ~~pit~~ them
 with a stone and wrap them with your banana leaves.
 Then they put it in the fire to make it real
 warm. This bundle will be put right on the top of
 the sick person's head.

First of all they wrap and massage the head
 then the sick person lies on his back while
 the medicine is squeezed inside the nose
 This medicine is only useful if the sick person sucks or
 swallows it up to the head. The juice of this
 medicine is green.

Another medicine which is good for the head ache is
 called Ava^avauli. They first baked it in a fire before
 they use it. They are the ~~root~~ {young leaves}¹⁴ of the plant they use ~~but not the~~
~~leaves~~. When the sick person's head and the body feels
 very hot at the same time he is breathing very hard
 that causes a very bad head ache. So therefore they
 must use this avavatua.

They bring the leaves of the avavatua ~~pit~~ {beat}¹⁵ them
 with a stone and wrap them with your banana leaves.
 Then they put it in the fire to make it real
 warm. This bundle will be put right on the top of
 the sick person's head.

¹³ [inserted above the line]

¹⁴ [corrected above the line]

¹⁵ [corrected above the line]

Tūn lea o le afifi i le mūtūlū seia
 lagona i itū ulu una a una lea ona tae tūn
 ai lea o le afifi i le moa tōmū ona logo ai lea
 ile manava atoa ma le ulu ona faatōa tas-
 to ai lea a e tūlū i le isu le vai ia alu ai i
 le ulu afai ua lavea le mūi i le vai o lea
 iloa ai ina ua lau le leaga i le isu ua tafe
 mai le mea varale ua oso foi ma le tūn
 pūdi o le tagata na mana i lēna vai o le vai
 e mātūā aoga tele le lau ~~ata~~ awa-
 lūa i le mūi ulu.

O le Lau mīlo o le lau o le Logo, o le vai
 lēna ua mātūā aoga tele i le mūi lēni ua tīga
 le ulu mana fulafula o lēna mūi o le mūi faiga-
 tele lava lea mūi e talu ona pue e leai sefi-
 lenū e mana i le Tīgāina o le tagata
 na mana i lēni itū o le mūi ulu o le tūi foi
 a ogo tīa le tagata e oo ina mana si filemū e
 atoa le vai aso ua lēni i le vai a'o le ā oo ile
 masina atoa e lei tēa lava le faamīiva i le
 ulu o tūn puepue pea lava e lēi manu foi
 fula.

Ona amū ai ai lea o lau o nei laau e
 lūa o le Logo ma le mīlo ua mūtūmūtū liliū
 o le mīlo o le laau lea ua tūfū i le atu
 matafaga e le alu i le vao maava e gata
 i le matafaga ona tū ai, o le Logo foi e
 le tū i se vao a e gata i le matafaga
 e i ai le palapala ona tūfū fia-
 fia ai o le Logo a e mātūā olaola
 lēni ai foi le laau nei, o ia laau
 e lūa ua mūtū faatasi o la lau ona
 tū ai lea i se lau tūi na aava-
 ne foi se fau suātū ua līgī i ai
 ona mīli ai lea o le ulu ua mātūā.

Make sure the bundle is ~~warm~~^{warming} up all sides of the head and afterwards they put the bundle on the chest while the sick person is breathing.

After that the person will lie down and they squeeze the juice from the bundle inside the nose. When the person feels like vomiting and the bad stuff comes out from the nose then they know the medicine is useful.

Leaf ^{of a} milo and a leaf of a Kogo. This medicine is very useful for a head ache. The head is all full of lumps. It is a very difficult sickness from the day it starts. The medicine can cure the person in a week but the dizziness lasts almost a month. The lumps on the head can still be seen.

The leaves of a Kogo and the leaves of a milo are ~~wrapped~~^{rubed} together. Then spread them on a banana leaf add a little ~~bit~~^{bit} of coconut oil in it.

And then wrap the head of the sick person with it. These two trees Kogo and milo can only grow near the shore where ~~there~~ it is muddy.

Make sure the bundle is warming up all sides of the head and afterwards they put the bundle on the chest while the sick person is breathing.

After that the person will lie down and they squeeze the juice from the bundle inside the nose.

When the person feels like vomiting and the bad stuff comes out from the nose then they know the medicine was useful.

Leaf {of a}¹⁶ milo and a leaf of a Kogo. This medicine is very useful for a head ache. The head is all full of lumps. It is a very difficult sickness from the day it starts. The medicine can cure the person in a week but the dizziness lasts almost a month. The lumps on the head can still be seen.

The leaves of a Kogo and the leaves of a milo are ~~wrapped~~^{rubed} together. Then spread them on a banana leaf add a little bit of coconut oil in it.

And then wrap the head of the sick person with it.

These two trees Kogo and milo can only grow near the shore where ~~there~~ it is muddy.

¹⁶ [inserted above the line]

Aoga tele lava lelei vai i le mai i
le ulu na matu lelei lea vai i lona faiga
o le mai tiga o le ulu.

O le muiamua o le seasea ma le muiamua
o le Ipi o le tasi lena vai na matua aoga i le
mai Ulu, afai o le ulu na gaoi e amata i le tumu-
ai e oo i le auvae ma manifiifi, o le mai lena e
matua tiga e le mafai fai ona lamulamu
o nifo na oso solo le tiga i le ulu atoa na le ma-
fai ai ona vaai lelei o mata o le tagata na
mana i lelei mai e matua tiga e se se mai
i le ulu e ui ina tiga faatasi mai e tutu-
pu i ulu, ae aoga lava i ai laau e se se na
fai ai vai e se se faa - Samoa.

O muiamua o nei laau e lua na matua
aoga tele lava i le nei mai o le Ipi o le laau aoga
tele lena i Samoa e aitia ona fua, ao lona
moemoe e aoga i lelei vai ulu, ao le seasea
o le tasi lena laau aoga tele ia Samoa
e manogi lona fua e fai ai tanga a Samoa
e ai foi lona fua e tania iti, ao lona
muamua o le moemoe na aoga i le
vai nei, o lau laau o laau nei e lua na
mana faatasi ona fai lea na vai tului
i le mai ulu.

A fai na tului le vai nei ona avane
lea o se moemoe lau Ipi na taataai
na faatatau i le pu o le isu ona tatatau
lea i ai o le vai i le moemoe na tun i le po-
gai isu, ona fotofoto ai lea ia alu i le
Ulu ona faafeta lea ona fai na tatatau
foi nisi suavai i le alofi lima ona
sini ai lea o manifiifi, ona lelei
ai lea o le vai aoga lelei vai i mai ulu.

This medicine feels very cool and very useful for the head sickness.

A young leaf from a Seasea and a young leaf from a Ifi is also one of a very useful medicine for a head ache. Although the headaches are almost all the same but the Samoan use many different kinds of plants for making many different kinds of medicines. The person gets a very strong head ache; the gum is aching therefore he can't chew his food and he can't see properly.

The young leaves of these two trees are very useful for this sickness. An Ifi tree is very useful to the Samoans.

The fruits are very good for eating.

The fruits of the Seasea tree have a very sweet smell, they use them for making lace and wear them around their necks. The Samoan children like to eat them too.

The leaves from these two trees are chewed together and they use the juice of for the head ache.

They roll a piece of banana leaf put one end right inside a hole of the nose and squeeze the medicine from the other end.

The sick person will slowly suck up the medicine to his head. The rest of the juice will be used for wrapping the face then the medicine will be very useful for a headache.

This medicine feels very cool and very useful for the head sickness.

A young leaf from a Seasea and a young leaf from a Ifi is also one of a very useful medicine for a head ache.

Although the headaches are almost all the same but the Samoan use many different kinds of plants for making many different kinds of medicines.

The person gets a very strong head ache; the gum is aching therefore he can't chew his food and he can't see properly.

The young leaves of these two trees are very useful for this sickness. An Ifi tree is very useful to the Samoans.

The fruits are very good for eating.

The fruits of the Seasea tree have a very sweet smell, they use them for making lace and wear them around their necks.

The Samoan children like to eat them too.

The leaves from these two trees are chewed together and they use the juice of for the head ache.

They roll a piece of banana leaf put one end right inside a hole of the nose and squeeze the medicine from the other end. The sick person will slowly suck up the medicine to his head. The rest of the juice will be used for wrapping the face then the medicine will be very useful for a head ache.

O le Lua o le Ifi o le vai leni na aoga
tele i le ulu Tiga e uiga i le galulu ma faaniva-
niva o le mai nei ole ulu na uma ai Samoa le oti
ma valea na fasa sato i le ala ma na le lavalava
nisi e toatele o le itu na tufu tele ai leni mai ia
Samoa, ona o le matua galulu lava i le la vevela
ona i ai lea ona ogoia pea i le mai ulu ona o
le faalefefe i le mumu o le la.

Ona toli ai lea o le fua o le Ifi na ave na tao
i le umu, ona aumai ai lea na mama pe tuitui
i se maia ia malū ona avane ai lea o se iie
na falafola ai le Ifi na malu ona fuifui
lea i tina vai malulu ona fusi ai lea o le ulu
na mama tele e le Tiga ona matua malū ai
lea, ona o lena togafiti na faia i le fua o le ma
laau aia

O le Tasi foi vai aoga i le mai ulu o le
au o le Lue leni o le avaava a situ e va
lu ona api lea i se lau āā ona tului ai lea
i pogai Isu o le tagata mai ulu ma faaalu
ai i le ulu le lua o leni laau o le laau aoga
le laau nei i laau na tauā o le Lue auā o
le Lue nei na aoga tele foi i le mea leni o le loto
e mana ai le suanu manogi auā o le fue
nei e matua manogi lelei lona pau atoa
ma lona ogafoe, o le vai aoga lava i le
ulu Tiga pe ā tului ai,

O le Tasi

O le Tasi vai aoga o le pāu o le gatae e
valualu ese le pāu tatatata, ona valū
ai lea o le pāu lelei ma afifi i se Lauā
po se iie ona tului ai lea o le ulu
na ogoia tele i le Tiga ona folofolo
ai lea e le tagata mai ia alu i le
ulu ona malu ai lea ma lelei ai le

A fruit of an Ifi tree is a very useful medicine.
 When a person gets sick he has a head ache, feels dizzy and his whole body is trembling.
 Some people get very grazy in the head they even lose their lavalava without noticing while they are walking on the road.
 Lavalava is what they wear around their waist.
 The causes of this sickness is from working very hard in the sun. Many Samoan people die from this sickness.

They pick the fruit from the Ifi tree bake it in the stone oven or umu. After it is all chewed up or beaten they spread it on a piece of cloth and wrap it around the head of the sick person. Every once in a while this stuff is in water to make it cold and wrap it again on the head.
 This will make the head feels cool and the pain will slowly goes away.

Another very good medicine for a head ache is Fue.
 They scrape the skin from the branches and squeeze the juice inside the nose.
 They also use the Fue when they prepare their skin oil because of its lovely sweet smell.

Gatae is also another very useful medicine.
 When they prepare the medicine they first scrape the rough skin off from the Gatae then they scrape the inside skin. This skin is very soft and juicy. Then they wrap this inside a Lauu'a and squeeze the juice on the head.
 Lauu'a is what they use for making Tapa.

A fruit of an Ifi tree is {a}¹⁷ very useful medicine.
 When a person gets sick, he has a head ache, feels dizzy and his whole body is trembling.
 Some people get very grazy in the head they even lose their lavalava without noticing while they are walking on the road.
 Lavalava is what they wear around their waist.
 The causes of this sickness is from working very hard in the sun. Many Samoan people die from this sickness.

They pick the fruit from the Ifi tree bake it in the stone oven or umu. After it is all chewed up or beaten they spread it on a piece of cloth and wrap it around the head of the sick person. Every once in a while this stuff is in water to make it cold and wrap it again on the head.
 This will make the head feels cool and the pain will slowly goes away.

Another very good medicine for a head ache is Fue.
 They scrape the skin from the branches and squeeze the juice inside the nose.
 They also use the Fue when they prepare their skin oil because of it's lovely sweet smell.

Gatae is also another very useful medicine.
 When they prepare the medicine they first scrape the rough skin off from the Gatae then they scrape the inside skin. This skin is very soft and juicy. Then they wrap this inside a Lauu'a and squeeze the juice on the head.
 Lauu'a is what they use for making Tapa.

¹⁷ [inserted above the line]

ulu i le vai lenei ua faia i le pa'u
 o le gatae o le mea e lelei ai lenei vai ona o
 le tiga pe a tului ai le ulu tiga a e malū
 lelei e fiafia i ai le togata madi pea tului ai
 i le vai vai ana e leai sina tiga, na ona aoga
 lava i le mai Ulu, o le laau matagafie. le
 gatae, ona ona fua, o le laau nei fai e ma-
 tan ai le tansaga e Samoa a mu ona toto len
 o le tansaga Ufi o Samoa.

O le Laau lenei o le Lau Liliu o le vai aoga
 lena o le mai Ulu e matua aoga lenei vai
 i le ulu pea fai ua tiga tele a e le masai se
 togafiti i ai ona o le masimasi i le Liliu
 le Loni ana o se mai faigata leni afai ua
 tiga le ulu ma ua osomai ai le mea e
 pei o se mageso ua liliu mai solo i le
 atigi ulu, ona matua aoga lea i ai
 o lenei Lau laau o le laau nei o le
 Lau Liliu,

O le Lau o le laau nei e aumai ona
 tuitui lea ia malu lelei ona miti ai
 lea ia soo le ulu ma lomi lomi, a iu
 ona tuitui ma lomi lomi i le vai ona ava-
 ne lea o le peni vai i le tui i se iei poo se
 laua ona falafala ai lea a'o lea
 fusi ai ona amata ai lea ona malū
 o le tiga o le ulu ona o le vai ua
 faia i le Lau o le Lau Liliu,

O le vai ua sili ona aoga i le ulu
 tiga ma le galulu, ona o le Lau Liliu ma
 le faasanu po i faiva poo le aloso poo
 le matai ona togafiti ai lea i le
 fofo faa Samoa e masani ai toe-
 aia ma loomatu, tua, ona filerua i

Gatae tree is like a calendar to the Samoan people.

When it is full of Blossoms then they know it is the right time for planting yam. Yam is like potatoes.

The fruits and the flowers of this tree are the favorite food of the local birds especially the segavao.

Lau Lili'i is a very good medicine for a head ache.

When the person get this sickness the skin of his head is all covered with sores and they feel very

They bring the leaves from this plant beat them until they are fine, then they wrap the whole head with these fine leaves. The rest of the stuff they spread on a Lau'ua and tie it on the sick person's face.

Many fishermen get a head sickness after spending many hours in the sea before daylight. This sickness can be cure by the same medicine which many old Samoan men and women use.

Gatae tree is like a calendar to the Samoan people.

When it is full of Blossoms then they know it is the right time for planting yam. Yam is like potatoes.

The fruits and the flowers of this tree are the favorite food of the local birds especially the sega vao.

Lau Lili'i is a very good medicine for a head ache.

When the person get this sickness the skin of his head is all covered with sores and they feel very

They bring the leaves from this plant beat them until they are fine, then they wrap the whole head with these fine leaves. The rest of the stuff they spread on a Lau'ua and tie it on the sick person's face.

Many fishermen get a head sickness after spending many hours in the sea before daylight. This sickness can be cure by the same medicine which many old Samoan men and women use.

O le vai aoga i le mai Ulu o le
 Seie malulu, afai o se mai na tufu i
 le ulu a na mataitu le vela i
 mauulu ma a sau le vela i le isu
 ma le gutu ma le elo na leaga tele
 lava na toe ina a le matausia e
 tagata i le manogi leaga o le gutu
 ona annai ai lea o le vai malulu
 na fufui ai le ieie ona fusi ailela
 o le mauulu ona tea vave ai lea o
 le tiga o le ulu ona o le tagafiti i
 le vai malulu,

O le vai o le Lua o le Tapa na sili le aoga
 o lona vai, afai o le ulu na tufu, le mai i le
 itu la na tufu ai ona tau oso lea i le vas i
 le tiga tele, na faigata lea mai na tasi le
 manatu o tagata, e le se mai a o agagale-
 aga o itu na i ai i lea mai ana o mai
 o Samoa e tele lava i sanati, a e leai
 ona o le mai lava ina tiga, e niga i le
 fiva na tumu i le ulu o lea na maepo-
 o i le ulu na a oso ai le tiga tele na
 le mafai ai ona tau taofi ina na tau
 oso i le vas,

ona annai ai lea o le fua Tapa
 leni le fai ai le mili e tutupu ai
 Tapa e i ai mea e ula ai nei
 Samoa atoa ma num e sese o le
 lalolagi ona tuitui ai lea ia ma-
 lu, e le o fua na mataua nos fua
 namago, o fua mato, o fua ia e
 fai ai le vai a tului ona taofiofi
 lea o le tagata mai ana o le
 vai tiga tele lona vai pea tului
 ai le isu ona o le mai ulu na tele,

A good medicine for a head ache is a wet piece of cloth.
 If a person gets sick on a head, his forehead his nose
 and his mouth will feel very hot.
 His nose and his mouth will have a bad smell.
 Then they wrap the head of the sick person with a wet
 piece of cloth. This will cure the pain very quick from the
 coolness.

The flower from the Tobacco is a very useful medicine.
 The person feels a very strong pain in his head.
 But this pain comes only in certain times.
 The sick person always try to run in the (bush) forest when
 he feels the pain very strong. The people think this
 sickness is caused by some bad spirit.
 But all these things are happening when the fever is strong.

So they bring the flowers from the Tobacco and
 use for making this medicine.
 They use dry flowers and also young & once.
 They beat the tobacco flowers until they are soft, then
 they squeeze the juice inside the nose.
 It feels so painful they need several people to
 hold the sick person while the owner of the medicine is
 squeezing the juice inside the nose.
 This will cure a very strong head ache.

A good medicine for a head ache is a wet piece of cloth.
 If a person gets sick on a head. His fore head his nose
 and his mouth will feel very hot.
 His nose and his mouth will have a bad smell.
 Then they wrap the head of the sick person with a wet
 piece of cloth. This will cure the pain very quick from the
 coolness.

The flower from the Tobacco is a very useful medicine.
 The person feels a very strong pain in his head.
 But this pain comes only in certain times.
 The sick person always try to run in the (bush) forest when
 he feels the pain very strong. The people think this
 sickness is caused by some bad spirit.
 But all these things are happening when the fever is strong.

So they bring the flowers from the Tobacco and
 use for making this medicine.
 They use dry flowers and also young & once.
 They beat the Tobacco flowers until they are soft, then
 they squeeze the juice inside the nose.
 It feels so painful they need several people to
 hold the sick person while the owner of the medicine is
 squeezing the juice inside the nose.
 This will cure a very strong head ache.

O le vai aoga i le mai Ulu o le Poga
 o le Pua e valu le pa'u leaga lafai, a e
 valu le pa'u lelei ona afifi ai lea na ave na
 tumu i se afi ona aumai lea na omiomi
 ai lea o le ulu tiga a uma ona lomi lomi
 solo i le ulu i le tumu ma le mututu ma
 le mututu ona avave lea na toe tului ai
 fai i le pu i leu ona folofalo ai lea ia
 alu le vai i tatonu o le ulu ia alu i ai ona
 mana ai lea o le filema,

O le tasi o le poga o le aute, Samoa o le
 vai aoga lea i le mai Ulu, afai o le ulu
 na mana e le veveta e pei se afi pe a
 tigo i ai na le ala paifai i le tiga o le ulu
 o le a mai e uiga i se mumu o le mai lu-
 ra e oso i mai uma e tutupu i tino o le
 tagata Samoa uma o le mai leaga le
 mumu, pea i lea mai o le mea fai lea
 na ala ai ona ogotia o le mai lea o le
 mai ulu,

Ona valu ai lea o le Poga o le aute
 ma lona lau, o le pa'u o le aute na
 valusolu ese le pa'u leaga, a e valu
 valu le pa'u lelei ma fa'apotopto
 i se lau fai ona avave lea ma
 lau o le aute na tiititi i le
 mea ia ma ai ona afifi ai lea
 i se ieie na fusi ai ma tului
 ai fai le ulu na tiga fa'apena
 o le vai aoga lelei vai o le
 pa'u aute ma le Lau o le aute
 o le vai e le fasusua tele fai
 le lau nei a e mataua aoga
 tele lava i le mai na tiga i le
 ulu a i na masi masi le ulu,

A trunk of a Puá tree is very useful for a headache.
 First scrape off the outside skin and use only the inside skin.
 This will make into a bundle and roast it in a fire.
 Afterwards they massage the head from this bundle
 and the juice is squeezed inside the nose.

A branch of an A Hibiscus is another one.
 The person feels very hot and so painful he does not
 want his head to be touch. It is the same kind of
 pain as when you have Filaria.

After they scrape the inside skin of the Hibiscus,
 they spread them on a banana leaf.
 They also take some leaves from the Hibiscus and
 beat them on a stone.
 Then they mix those two things together and tie them
 on the sick person's head. They also squeeze the juice
 inside the nose.

A trunk of a Pu'a tree is very useful for a head ache.
 First scrape off the outside skin and use only the inside skin.
 This will make into a bundle and roast it in a fire.
 Afterwards they massage the head from this bundle
 and the juice is squeezed inside the nose.

A branch of an A Hibiscus is another one.
 The person feels very hot and so painful he does not
 want his head to be touch. It is the same kind of
 pain as when you have Filaria.

After they scrape the inside skin of the Hibiscus,
 they spre{a}¹⁸d them on a banana leaf.
 They also take some leaves from the Hibiscus and
 beat them on a stone.
 Then they mix those two things together and tie them
 on the sick person's head. They also squeeze the juice
 inside the nose.

¹⁸ [inserted above the line]

Alua ma le Isu i lensei vai tului
e matua maula lelei le filamu i le vai
ua faia i le Pāu ma le Lau Aute,

O le Talafalu o le Vai lea o Taliga
Afai o Taliga ua tiga po o le ulu ua
Tiga ona paia lea i Taliga e i ai
ona eli ma tupa ai foi le Tutuli
ma ua le lagona se mea onas
le le faalogo ina i Taliga pei se
ai na iia ua na ona fesisii
tai i le tutuli ua matua le la-
gona lava se mea e tasi e faa-
logo i ai e uiga ina ua pupu-
ri e se tagata maula tiga tele
totonu o ona Taliga.

Ona as mai ai lea o le laau
lena o le Kafalu o lona lau-
laau pe maula po o le tui ona
fai ai lea o le vai e arga i le
Taliga tutuli ma le tiga, o le
laau lena o le Talafala o le laau
e matua ala lelei ma le lau
usiusi e tasi foi lona pogai a
e tau felafele e pei o le ola o le
Pua fili, a e e e e e o la lau la-
au,

Ona maula lea pe tui lona
lau laau ona afifi lea i se
fasi ie ona taalo ai lea o le
tagata ua maula i le mai
leaga o le tutuli maula fa ata-
fa lelei ona tului ai lea
o le Taliga maula ona faa-
tali lea seia toe ititi, ona

Talafalu is a medicine for ^{the} Ears.

The person feels a pain on the head and in his Ears
But he feels the pain mostly in his Ears.

At first the person feels like that someone is blocking
his ears with his fingers. The pain is growing all the
time and at the end this person will be death.

So they bring the leaves from the Talafalu
and chew them until they are soft.

This tree is growing exactly the same as the Pu'a fiti
but it has more branches and also the leaves are
different.

This medicine is very good for death people.

The sick person will lie down on his side,
and the owner of the medicine will squeeze the juice
inside both ^{the} ear about four times than they wait for a
while. This has to be done until the juice is all finished.

Talafalu is a medicine for {the}¹⁹ Ears.

The person feels a pain on the head and in his Ears

But he feels the pain mostly in his Ears.

At first the person feels like that someone is blocking
his ears with his fingers. The pain is growing all the
time and at the end this person will be death.

So they bring the leaves from the Talafalu
and chew them until they are soft.

This tree is growing exactly the same as the Pu'a fiti
but it has more branches and also the leaves are
different.

This medicine is very good for death people.

The sick person will lie down on his side,
and the owner of the medicine will squeeze the juice
inside both {the}²⁰ ear about four times than they wait for a
while. This has to be done until the juice is all finished.

¹⁹ [inserted above the line]

²⁰ [inserted above the line]

Tōe liliu ai lea o le tasi itu
 ona tutui ai foi lea o le isi itu
 taliga ona faatati ai foi lea seia
 tōe ititi ona sasaa ai lea i lalo
 o ona taliga e matua faia pea lea
 vai i aso uma i le taeao ma le
 apiapi seia ma ma se filemu ma
 ia teā le tutuli ona faatoa tuu
 lea ina na lelei na lagona lelei
 mea e faalogo ai.

O Ifo faasamoa e faia i le suā-
 iū ma le alofi lima e matua aoga
 tele lena fofu ma lena toqafiti e sili
 le fofu iū i le faiga o vailaau e ese
 i le mai o le ulu tiga o le suāiū
 manogi na fai ai le fofu o le mai
 i le ulu na taria o le Lē o leā
 mai a o ina faia le tātō ona
 to lava lea o tiga tele i le taga-
 tā i lona ulu na le ma ma se
 filemu ona alu ai lea o le feau
 i le tagata e fofu i le mai o le
 Lē e sau na te foia ona fai mai
 lea o le ā ōu faamoe atua a mae
 o l'au fofu e aoga i ai.

Ona tonu lava lea, afai na fai
 mai le fofu e le sau, a e l'au ina
 tātō mai e sau, a e seia tōe po le
 po ona alausu mai lea i le
 fesili, pena moe lelei le mai i le
 po lea a e tali atu le mai na
 moe lelei i le po atoa ona iloa ai
 lea na aoga le fofu o le ā fofu
 pea lava i le taeao ma le
 apiapi seia uma ma lelei ona

When the time is over the sick person will sit up and shake the medicine out. This is done twice a day until the person feels better and can hear again.

A Samoan way of curing a sick person is mostly done by hands and oil.

A Samoan oil with its softly sweet smell is used for massaging a painful head. And this kind of a head ache is called Fe'e Octopus (Octopus).

The pain feels very strong at every high tide. And at that moment they will send immediately for the owner of the medicine.

When she comes she will say I will make him sleep.

If the sick person falls asleep that means the medicine is useful.

On the next day this female doctor will only find out whether the sick person was sleeping or not during the whole evening.

If the family of the sick man reply, yes which means the medicine was working alright.

But she will come once in the morning and once in the afternoon only for massaging the sick person until he feels better.

When the time is over the sick person will sit up and shake the medicine out. This is done twice a day until the person feels better, and can hear again.

A Samoan way of curing a sick person is mostly done by hands and oil.

A Samoan oil with its softly sweet smell is used for massaging a painful head. And this kind of a head ache is called Fe'e Octopus (Octopus).

The pain feels very strong at every high tide.

And at that moment they will send immediately for the owner of the medicine.

When she comes she will say I will make him sleep.

If the sick person falls asleep that means the medicine is useful.

On the next day this female doctor will only find out whether the sick person was sleeping or not, during the whole evening.

If the family of the sick man reply, yes which means the medicine was working alright.

But she will come once in the morning and once in the afternoon only for massaging the sick person until he feels better.

faatoa teā lea o le fofu ma le
mai o le suāiū lava e tāgo i ai
le lima ma milimili ai le Ulu ma
faasalafa i ai le alofi lima ma faa
seesee i le Atigi ulu o le uiga lea o le
fofo i le lima ma iū, na i goa lea fofu
o le fofu o le Lēē,

O le Tasi Lofu na i goa i le Tātālan-
fala, o le tasi lena mai e faia foi i le
iū ma le alofi lima na e le lena vai
aoga i lena mai na matua Tiga tele
ai le ulu ana o le mai na i goa i
le Tātālanfala o le mai lena na
Tiga uma le ulu, ma pei se mea
tuitui mai i totou o le ulu lona
Tiga le Tiga matuitui o lea na i goa
ai o le Tātālanfala. Na faia foi
lea fofu i le sua iū ma le Alofi-
lima o le tāgata e faaseesee
i le ulu o le mai,

O le Lofu o le mai Ulu na tāu o le
mumu-tulātula, o le mai lena na
matua le mana se filemu e le tāga-
ta na mana ai na Tiga ma san
le Toto i mata ma Taliga i le ma
le Asiosio o le vesela i le ulu, na
mana tele le Tiga e le tāgata
na mana i lea mai o le
mumu-tulātula i le ulu, a na
sili lena vai o le fofu i le lima ma
le suāiū le aoga tele i lena
mai o le Tulātula o tāgafiti nei
na sili i Samoa afai o se
mai na Tali ōti, a e alu tonu
atu le fofu i lona lava mai tonu

She put oil on her hand and wrap it on the head.
The fingertips will gently press the forehead and slowly move down on the side around the ear and behind the neck.

This is called fofo ole Fe'e.

fofo means to massage and Fe'e is Octopus.

Another sickness which is called Lālālaufala is also can be cure by massaging with the oil.

It is done exactly the same way which is already explain on the top.

Lālālaufala is a leaf from a plant which they use for making mats.

The leaf is surrounded by very sharp thorns therefore this sickness is called Lālālaufala.

When the person feels the pain very strong it is like sharp thorns poking his head from inside.

How to cure a head ache from a mumu Tulatula.

It is really a very painful sickness.

The whole body feels very hot, and the nose will bleed.

The only way to cure this sickness is by massaging with the fingers and oil.

She put oil on her hand and wrap it on the head.

The fingertips will gently press the forehead and slowly move down on the side around the ear and behind the neck.

This is called fofo ole Fe'e.

Fofo means to massage and Fe'e is Octopus.

Another sickness which is called Lālālaufala is also can be cure by massaging with the oil.

It is done exactly the same way which is already explain on the top.

Lālālaufala is a leaf from a plant, which they use for making mats.

The leaf is surrounded by very sharp thorns therefore this sickness is called Lālālaufala.

When the person feels the pain very strong it is like sharp thorns poking his head from inside.

How to cure a head ache from a mumu Tulatula.

It is really a very painful sickness.

The whole body feels very hot, and the nose will bleed.

The only way to cure this sickness, is by massaging with the fingers and oil.

ua Tāu lona igoa i māi nei
 e le tau mate ona mana vave le
 filenny, a e afai e fofo i iū ma le alofi
 lima, a e fofo ese i se tasi igoa o igoa o
 māi e le mafai ona aoga, anā o le
 fofo o nei māi e fofo ma Tāutāu
 igoa, e faapea o le ā fofo i le Tulatula
 po o le Lē e faapea le uiga o lena
 toqafiti; e iloga lava le fofo a le tagata
 ia, ma le māi e fofo ai.

O le vai o le māi o le Moōmoō e tufu
 i le ulu o le tagata o le māi lena ma
 maatua tiga tele lava pe ā mana
 ai le tagata e tufu i le ulu, e tufu
 foi i laau eseese i o latou fuamua
 o latou ogalaau, e i ai ona moomoo
 oā mea o le moomoo, o lona uiga
 lena le leai ai se aano o le niu ma
 tutu solo nai fasi iū i le ipu niu a e
 ma o le sua niu e faapea i laau
 uma o le mea lea ma igoa ai, o
 le moomoo, e tufu lena māi i ulu
 o tagata e i ai ona tutuli tele
 taliga ma valea foi, atoa nisi
 māi faapea uiga eseese,

O le Lāfo lena, o lena māi o le
 moomoo e laei lelei le tagata
 e fofo ai ma tauseisei i ni fuā
 laau ma tagafie, ona alu lea
 ma le tootoo faiauga i lona
 lima, ma le tasi tagata late o
 e mulimuli i tua e tali i le pese
 late o ma usu fano i le ala,
 e faapea le pese, Moomoo e, moomoo
 e, se tali atu le tasi tagata.

If the owner of the medicine help to cure the sickness and she use the right name for the sickness than her medicine will be useful. And if she uses a wrong name than her medicine will not be any use.

A medicine for Mama'o. This sickness is growing inside the person's head. It is a very painful sickness. Many trees and plants get this same kind of sickness, especially the fruits. If a coconut get this sickness there will be no nut or juice inside except the empty shell. Some people get crazy on the head or death when they get this sickness.

How to cure the mama'o sickness.

Before the owner of the medicine leaves her home, she must dressed up very nice and wear many flowers on her hair. She takes with her a stick from a Talking chief. Another person will walk behind her and answer the song they will sing on their way to the sick person's house. This is the song.
Ma'o ma'oe ma'o ma'o e and the person behind will reply.

If the owner of the medicine help to cure the sickness and she uses the right name for the sickness than her medicine will be useful. And if she uses a wrong name than her medicine will not be any use.

A medicine for Mama'o. This sickness is growing inside the person's head. It is a very painful sickness. Many trees and plants get this same kind of sickness, especially the fruits. If a coconut get this sickness there will be no nut or juice inside except the empty shell. Some people get crazy on the head or death when they get this sickness.

How to cure the mama'o sickness.

Before the owner of the medicine leaves her home, she must dressed up very nice and wear many flowers on her hair. She takes with her a stick from a Talking chief. Another person will walk behind her and answer the song they will sing on their way to the sick person's house. This is the song.
Ma'o ma'oe ma'o ma'o e and the person behind will reply.

oso i le nonu, oso i le mali, moomos
 e moomos e, oso i le ulu, oso i le Tāi, e
 faapea i laau uma e fai fua, e i ai
 ona omō-omō ma tūgatuqā fua o nā
 laau, e siva ma pei a vela le tootoo
 i tūa ma luma e faapeapea seia os
 atu i le fale o tauto ai le tagata ua
 maua i lena māi leaga e atoa se
 vai aso pe lua vai aso o fai pea ma
 fofo i tū ma le alofi luma lena māi
 ua tūfu i le ulu o le moomos,

O lona vai aoga sili lenā o le
 māi māi e sili le fofo i tū ma
 le alofi luma i toqafiti a Samoa i
 lau o laau e matua aoga lena
 fofo o le moomos i le māi o le moomos
 o, o le tasi o le moomos sosolo o le
 māi lenā e fealua i le ulu e tiga i itū
 ulu, a e malu le tasi itū o le ulu oo
 fai i se tasi itū la ua tiga foi le
 tasi itū, o lenā ua igoa ai i le moomos
 o, sosolo, o le fofo i tū ma milimili
 o i luma e lelei ai lena māi,

O le Tolo Lualau o le vai silisili lenā
 o le māi mata afai ua māi le mata
 ua matua tigaina le tagata i le maini
 ma faafagai ma le alu ai o le sua
 e vai e pei se vela o se vai ua tūfu
 O na amai ai lea o le Tolo ua
 mama ia malu ona avano ai lea
 o se ieie ua afifi ai ona tauto ai
 e lea o le ua maua e le māi mata a e
 tūfu lona mata ua māi, a pai i ai
 le vai i le mata sa tiga ona mata
 ma loa lava lea ua amata ona lelei

Jump to the nonu, jump to the orange.
 mēo mēo mēo mēo reply → jump to the breadfruit tree
 jump to the banana tree.

They sing like this to all the trees that have fruits.
 As they sing and dance they throw the stick forwards
 and backwards until they reach the home of the sick person.
 It lasts one or even two weeks.

Massaging with the fingers and oil is really one of the
 best medicine especially for this sickness.
 The person feels a pain only on one side of his head,
 and after few hours this side feels better and the
 other side will ^{start} hurting.
 That is why they call this sickness mēo.

Sugar cane is a very good medicine for eyes sickness.
 If a person gets the eyes sickness, he will feel such
 strong pain and at the same time tears always come
 out of the eyes.
 So they bring a piece of sugar cane chew it
 and then wrap in a piece of cloth, and squeeze the
 juice inside the eyes.
 After a few minutes the eyes will feel so cool
 from the medicine.
 The can be cure so quick by this medicine.

Jump to the nonu, jump to the orange.

Ma'o ma'oe ma'o ma'oe reply → jump to the breadfruit tree
 jump to the banana tree.

They sing like this to all the trees that have fruits.

As they sing and dance they throw the stick forwards
 and backwards until they reach the home of the sick person.
 It lasts one or even two weeks.

Massaging with the fingers and oil is really one of the
 best medicine especially for this sickness.

The person feels a pain only on ~~one~~ one side of his head,
 and after few hours this side feels better and the
 other side will {start}²¹ hurting,
 That is why they call this sickness mama'o.

Sugar cane is a very good medicine for eyes sickness.
 If a person gets the eyes sickness, he will feel such
 strong pain and at the same time tears always come
 out of the eyes.

So they bring a piece of sugar cane chew it
 and then wrap in a piece of cloth, and squeeze the
 juice inside the eyes.

After a few minutes the eyes will feel so cool
 from the medicine.

The can be cure so quick by this medicine.

²¹ [inserted above the line]

O le lau laau o le laau ua i goa e
 le vine o le tasi lena vai ua matua
 soga i le mai, mata afai o le mata ua
 mai ua mai na o le mata e tasi a iu
 lea toe mai ai foi le isi mata e auau
 ona pupue ma le matua tiga tele lava
 ona saili ai lea o lena laau, e faigata
 lena laau o le vine afai ua la ua leai
 se ua e le ola ua mate o le uiga o le
 laau e pei o laci o le polo feu, e fai foi
 ona fua e uli e pei o fua o le laau o
 le Paumotu e le tupu tele e lailiti, o le
 lau laau o lena lava ua matua soga
 tele i lena mea o le mai mata e mama
 le lau laau ona afi ai lea i se laua
 ona tului ai lea e sua laau moana
 le laau e tului auana mata pea faa-
 tau manai.

O le Lau o le Polo Ite o le tasi lena
 vai ua soga i le matua, afai o se
 mai mata ua peiseai ua le mafai ona
 pupula ana ua fulafula tuamata ma
 o le monoa o mata ua mamai ma ua
 matua tigua tele lava ia le tagata
 i le vesala mana pei se a i ua i ai
 ni mane, ana o mai nei ua matua
 fai pea ma mai o Samoa le mai ma-
 ta, ma le mai ulu, ona auwai ai lea
 o le lau o le Polo Ite, ua mana ia
 mata pe tui i se ma, a mata lelei
 ona afifi ai lea o le perua ua mana
 i se fasi ie ma tasto tali aga ai
 lea o le tagata a e tului ona mata
 e tiga tele lena vai a uma ona tului
 ona avane ai lea o le perua vai
 ua tatata le ie sa afi ai avane.

A leaf from a Vine is another very good medicine for the eyes sickness.

If the person gets the eyes sickness very strong, his eyes will be swollen and very painful.

They must search for this tree immediately.

This tree is very difficult to find. It dies if the sun shines very often.

The leaves are similar to the leaves of the Paprika.

The fruits are black. It does not grow very big.

The leaves of this tree are very good for the eyes sickness. They chew the leaves wrap in a piece of cloth and squeeze the juice inside their eyes.

The juice is blue.

Leaves of Polo Ite "Paprika" is a very good medicine for eyes sickness. The person can hardly see, around the eyes are all swollen. The ^{person} feels like there are some sand inside the eyes and they also feel very hot.

The eye sickness is very common in Samoa as well as head ache. So they use the leaves from the Polo Ite and it helps to cure the eyes sickness.

The leaves are chewed or beat on a stone wrap in a piece of cloth and squeeze the juice inside the sick person's eyes. Afterwards they open this small bundle and wrap the dry leaves around the eyes.

A leaf from a Vine is another very good medicine for the eyes sickness.

If the person gets the eyes sickness very strong, his eyes will be swollen and very painful.

They must search for this tree immediately.

This tree is very difficult to find. It dies if the sun shines very often.

The leaves are similar to the leaves of the Paprika.

The fruits are black. It does not grow very big.

The leaves of this tree are very good for the eyes sickness. They chew the leaves wrap in a piece of cloth and squeeze the juice inside the eyes.

The juice is blue.

Leaves of Polo Ite "Paprika" is a very good medicine for eyes sickness. The person can hardly see, around the eyes are all swollen. The {person}²² feels like there are some sand inside the eyes and they also feel very hot.

The eye sickness is very common in Samoa as well as head ache. So they use the leaves from the Polo Ite and it helps to cure the eyes sickness.

The leaves are chewed or beat on a stone wrap in a piece of cloth and squeeze the juice inside the sick person's eyes. Afterwards they open this small bundle and wrap the dry leaves around the eyes.

²² [inserted above the line]

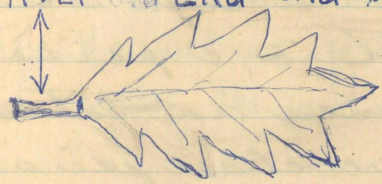
le peni vai ona toe m'ilimili ai lea
o tuamata, o faapea pea i le tabao o
le sifi seia lili ona maimata ona
faatua faatua ai lea o le fofa ina ua lili
mata o lea tagata

O le avei lau ulu, o le lau ulu mata o
le tasi lena vai na mata aoga tele i le
mai mata afai o mai mata na alu ai le
suavai, mana peiseai na i ai ni one-
one i totonu i le tatata ma le mata tiga
e le mana se filemu i le ao ma le po
na o le faatu aoga pea lava i le tiga
ona faia lea i lena vai o le avei lau
ulu e fafai le mea sa pipii ai i le lala
ulu ona faefae ese lea o le pau avei lau
ulu ae mana, ia mata ona afifi ai foi
lea i se fasi faafi po se fasi lau ona
tulni ai lea taitasi o mata e lena, e faa
pea, pea i taega una ma afi afi una
seia lili lava mata.

O le Aloalo o le tasi lena vai o le maima-
ta, afai o le mai mata na mata tiga ina
tele lava i le vela o le suavai na alu ai i le
maimata ona o le maimata na mata faigata tele
lava e tose ina a oti ai tagata Samoa i le
tiga ona valuvatu ai lea o le pau e pito
i tua o le lala o le fatae, a e fafua valu
valu ai le le pau sa i totonu e pito i le
ogalaau o le lala fatae ona afifi ai lea
i se isi foi ona au mai ai lea natu-
luni ai mata o le tagata na mana tele
i le maimata ona na silisili lena
mai i mai una i Samoa le tiga
ona le taatele o le mea lea na tele
ai foi le mata oti i Samoa,

They do this everyday until the sick person's eyes are alright again.

Avei lau ulu is a very good medicine for eyes sickness.
 Avei and "Lau Ulu" is a leaf of a Breadfruit tree,
 But they only use the part called Avei where the arrow is pointing at.



They cut off the avei from the leaf take the outside skin off and chew it until it is soft.
 wrap in a clean piece of cloth and squeeze the juice inside the eyes of the sick person.
 They do this every morning and every evening until the eyes are better.

Aloalo is another good medicine for eyes sickness.
 The eyes feel very painful and liquids are coming out of the eyes.

Some Samoan people get blind from eyes sickness.
 They cut a branch from a Gatae or Kapok tree.

Scrape the outside skin off and use only the inside skin which is very juicy.
 wrap in a piece of cloth and squeeze the juice inside the eyes.

They do this everyday until the sick person's eyes are alright again.

Avei lau ulu is a very good medicine for eyes sickness.

Avei and²³ "Lau Ulu" is a leaf {of}²⁴ a Breadfruit tree.



But they only use the part called avei where the arrow is pointing at.

Th leaf take the outside skin off and chew it until it is soft.

Wrap in a clean piece of cloth and squeeze the juice inside the eyes of the sick person.

They do this every morning and every evening until the eyes are better.

Aloalo is another good medicine for eyes sickness.

The eyes feel very painful and liquids are coming out of the eyes.

Some Samoan people get blind from eyes sickness.

They cut a branch from a Gatae or Kapok tree.

Scrape the outside skin off and use only the inside skin which is very juicy.

Wrap in a piece of cloth and squeeze the juice inside the eyes.

²³ [written only very faintly; possibly subsequently erased]

²⁴ [inserted above the line]

O le Pāu o le Mosoi e fafae lona pāu
 a'o le vavale o le ogalaau o le mea lea e valu-
 valu i se laua ona afifi ai lea ona fai lea
 ma tului i le mata, afai o le tagata na matua
 mana tele ona mata i le manai ona o le fafae
 i le sami ona o se faiva po se feau sa isi
 i le sami ona pefu ai lea ona mata i le la
 ma le sami, na sili foi ona tigo lona mai
 mata o lona igoa o le matataia, e peiseai na
 mas ni ogeone lava ni mea vai tatonu o
 mata ma lona suavai e vevela e pei o se afi
 pe a sisina ifo i tuamata, ona amai
 ai lea o se ogalaau o le Mosoi na ta
 mai ona sae ai lea o lona pāu a masalo
 lona ola i se laua na afifi ai ona
 tului ai lea, o mata na mai i lea mai
 e vave lava ona lelei o le vai lona na
 matua aoga tele, i mata,

O le Pāu foi o le Magele o le vai lona
 na sili ona aoga tele foi ia lona ogala-
 au na masai ai le ola pe a fai na sae
 le pāu ona valuvatu foi lea o le ola i se
 mea e afifi ai a e tului ai foi le mata
 na tigoina afai o se manata na matua
 monia tele na le masai ona pulafula
 mai mata ona na pulafula tuamata
 i le tigo, ona fai ai lea i le pāu o le
 Magele na faia faapea lona ola
 e manuia ona sinisinii i lona mata
 le vai na afifi ma tuteu ai sono na
 panai ai i tuamata ia Teā ese
 ma ia mana lelei ona tau su-
 sue ai lea o se mata o e tului
 ai i le vai ia malu lelei ai
 ma ia mana ai le filemu e vave
 lava le aoga o le vai nei pe lona

If a person gets the eyes sickness from ^{fishing} staying too long in the sun. He can hardly open his eyes.

He feels like there are some sand inside his eyes.

Tears will always run down from his eyes and they feel very hot as they run down on the face.

The eye lids are swollen.

So they cut a brunch from a mosooi tree, ~~tare~~ take the skin off and scrape the wetness from the stick wrap in a piece of clean cloth and squeeze the juice inside the eyes.

They do the same thing with the magele tree.
Tare the outside skin off from a brunch
scrape the juice and wrap in a piece of cloth
and squeeze the juice in the eyes.

If a person gets the eyes sickness from ~~staying~~ {fishing}²⁵ too long in the sun. He can hardly open his eyes.

He feels like there are some sand inside his eyes.

Tears will always run down from his eyes and they feel very hot as they run down on the face.

The eye lids are swollen.

So they cut a brunch from a mosooi tree, take the skin off and scrape the wetness from the stick wrap in a piece of clean cloth and squeeze the juice inside the eyes.

They do the same thing with the magele tree.

Tare the outside skin off from a brunch

scrape the juice and wrap in a piece of cloth

and squeeze the juice in the eyes.

²⁵ [correction above the line]

pe tolu ni aso o fai ua vave le lili
e muma lava ona teuteu faafena le
leaga a uma ona faatua tului ai lea e pei
ona tauina atu i le itu lau na tuana'i o le vai
aoga lena vai i mata,

O le Lautapaa o le vai lena na sili o
na aoga i le mata taita e le la na le suasami
afai o se tagata na matua fai faiva umi i
le la i le sami e oo ina ae lona faiva i uta
a e oo ai i le afi afi na muma afi ona oso
mai ai lea o lena mai mata na igoa i le
mata taita ona matua pogatia lava lea o lea
tagata o le a tau ati lava i le tigo o lea
mai faigata o le mata taita e oo i le ao e lei
taoto pe mae fa'i na le oo vave i ai
leni vai o le lau tapaa o le vai aoga le
vai nei o le tapaa a muma le tagata i lea
itu o le muma o mata i le mata taita ona
aumai lea o le lau tapaa mata na mili
lona lau ia malu ona afifi ai lea i se
laua ona tului ai lea i mata taita ona
matua tau ati lea o le tagata e pei sea
i, na susumu i se afi ona mata e pei
fai na sa'i i mata i se maifi i le
tiga o lena vai na faia i le lau tapaa
a ona vave le matua afai e i le lena
tiga ona te'a loa lava lea o le mata
taita,

O le vai malulu o le vai lena
na sili ona aoga i mai mata faa-
aimatu, afai na muma le tagata
i mata mata faafena ona faa-
aimatu o lona tagafiti mumi le
usuai pea i le talao na le
afi afi e pulefai pea i le vai

Leaves from Tobacco is very good for eyes sickness.
 Fishermen usually get this sickness from staying too long and too often in the sun. Also if the sea water get inside his eyes.
 So they bring a fresh leaf from a Tobacco, wrap with the two hands. wrap in a cloth and squeeze the juice in the eyes.

Cold water is also very good for eyes sickness
 A person gets a basin of cold water
 in the morning and in the evening
 And look into the water

Leaves from Tobacco is very good for eyes sickness.
 Fishermen usually get this sickness from staying too long and too often in the sun. Also if the sea water get inside his eyes.
 So they bring a fresh leaf from a Tobacco, wrap with the two hands, wrap in a cloth and squeeze the juice in the eyes.

Cold water is also very good for eyes sickness
 A person gets a basin of cold water
 in the morning and in the evening
 And look into the water

e matua vave lava ona aoga i ai
o lena Togafiti i le maimata faasamoa
o le vai lava na sili lelei vave ai le mai
mata faafena

O le Vai na matua aoga tele i le ua mai-
mata o le fofa faasamoa na faia i le
alofi lima ma le suamua na pototo tele
Samoa i le matau o mai na ala ai ona
mai mata ma Tiga ai foi le ulu, ona faafa-
a, lea o mai fofa, e i ai ona asiasi i le
fofa e matua aoga le fofa i le maimata
na faafa na ala ona maniai mata
ona o le mumu na pau i ai o le aitu
o le mai mata pe a fai na moni na
i ai le mumu, ae o i ai le fofa i iuma
le alofi lima e pa'i loa lava i ai i le
mai e le pine ona vave moni le filemu
o lea maimata na sili lava lena i vai
laanua Samoa atoa ma vai a Alii
Lomai le aoga tele o le fofa faasamoa
i vaileanu uma a tagata na faia
Togafiti faafena.

O le Tuiise vili Taliga le Tuiise lena
ulu Putapaeae lena ulu, o le vai
lena na matua aoga tele i le
mait mata, afai o le tagata
na moni tele e le mai mata
na matua Tigatua tele lava
ia vave ona sili vave
lena laanua o le Tuiise
Putapaeae putapute o lena
lau na matua aoga tele i
le tuiiga o le tagata na
matua oqatia i le mai
fofoga e moni le lau lava.

This treatment is mostly useful for such eye-sickness.

Another ^{Samoan} way to cure an eye-sickness is by using the palm of the hand and oil. (coconut oil)

Because a Samoan is able to know all different kinds of eye-sickness which might even cause a head-ache, the sick person will ask immediately the fofo (Samoan doctor) immediately for his help. Mumu or (filaria) can cause another eye-sickness.

Another very special kind of medicine which is very useful for eye-sickness is Tuise vili taliga. (a certain kind of grass) The leaves are finely cut, wrap inside a clean piece of cloth and squeeze the juice inside the eyes.

This treatment is mostly useful for such eye-sickness.

Another {Samoan}²⁶ way to cure an eye-sickness is by using the palm of the hand and oil. (coconut oil)

Because a Samoan is able to know all different kinds of eye-sickness which might even cause a head-ache, the sick person will ask immediately the fofo (Samoan doctor) immediately for his help. Mumu or (filaria) can cause another eye-sickness.

Another very special kind of medicine which is very useful for eye-sickness is Tuise vili taliga. (a certain kind of grass) The leaves are finely cut, wrap inside a clean piece of cloth and squeeze the juice inside the eyes.

²⁶ [inserted above the line]

O lelei laau ona afifi lea
 i se laua ona tului ai lea
 o le vai na mata aoga lena laau
 i le vai o mata pea faapelepele i ai
 e faia lea fofa ma lea tului i le
 taalo ma le afi afi seia o ina ali
 a lelei e faai i le faapua le faiga o
 lea fofa ma lea tului ave se afi ma tutu
 i se taofi afi ona tagi lea i fofa i le
 tua fale o le fale o loo taoto ai lea mai
 o le faailoga lea o le faalinga o lea
 vai o lona uiga ina ia ana le toe
 foi mai lea mai mata a ia tea
 lava ia alu manao,

O le miramira o le Tavaia o le vai
 o le vai lena na aoga i le maimata
 afai o le maimita e tiga tutui i totomu
 peiseai na tatui ini iila loimata
 ma na lea sina ma alu e maia i se itu
 faaititi na mata puapua agatia i le
 as ma le po i le tutui tele o le tigo
 o mata ona faamafanafana lea o si
 na sina vai i se ipum i se afi ona
 mafanafana ititi lea ona avane lea
 a, o se iie na fufui ai na tatui
 ia mata lelei ona avane lea na
 popo ai na tutui ai some ia ma
 ma, lelei ona tutui ai lea o le ma
 ma atavai ona afi afi lea i se iie
 ona avane lea na tului i tua mata
 a e moe iini ana nei pupula mata
 nei pisia e le sua o le vai nei
 leaga ona mitititi ai lea i le
 alofi lima ona papa mai ai lea
 o le toto i tua mata ma tu sai
 totomu na tafe mai ai le toto ona lelei ai

That person with sick eyes will get this eye drop from the Tuise in the morning and in the evening.

The last treatment is a very special one.

They will make a fire inside the same house where the sick person is lying, and throw it again outside behind the house. It means it is the end of the treatment and also means the eye-sickness has being chased far away and must never come back again.

Mu'amu'a ole Tavai:

A freshly cut off branch from a Tavai tree, the outside skin ripped off, than scrape the juice which is called mu'amu'a out of the naked branch.

This juice will be warm up a bit, mixed together with a little bit of Samoan oil, than it is used for cleaning the eyes. Afterwards the patient will get some eye drops that are made from a juice of a atavai plant.

That person with sick eyes will get this eye drop from the Tuise in the morning and in the evening.

The last treatment is a very special one.

They will make a fire inside the same house where the sick person is lying, and throw it again outside behind the house, It means it is the end of the treatment and also means the eye-sickness has being chased far away and must never come back again.

Mu'amu'a ole Tavai:


A freshly cut off branch from a Tavai tree, the outside skin ripped off, than scrape the juice which is called mu'amu'a out of the naked branch.

This juice will be warm up a bit, mixed together with a little bit of Samoan oil, than it is used for cleaning the eyes. Afterwards the patient will get some eye drops that are made from a juice of a atavai plant.

lea o le togafiti aoga lena i le a
itu o le maimata o le vai aoga tele le mui
muā o le Tavaia ma le vai mafanafana i le
gaosiga o maimata,



O le Tasi lena vai na aoga i maimata
o le au o le aute na matala, afai o le mui
mata na tigaina tele na putaputa tua-
mata i le toto na tele na le mui se
filimu peiseai o le gaoi o le mui na alana
ona togafiti ai lea i le au o le aute
e amui ona alu aua lea o le tagata
na masani i lea togafiti ona ava-
ne, lea o se lava na tasi ai lau-
mata aluga ina na faamafiti i luga
ona faagaulua lea, o le au o le aute
na oloo mata ai le totou i le tua
mata na mata alu alu tele le
toto ina na faia i lena togafiti e le
toga na ona fia foalogo i ai i le
pen, e fai lava seia mui i le toto
e faapea ona faia uma o mata e
lua seia mui lelei le toto e tuu
au o aute i se tanoa vai e fuifui
i ai ma fai ma pufulu ai fai i le
lava le tua mata ana na le iloa
i le toto lima o le tagata faitoto mata
o le igoa o lea togafiti o le faitoto,

Ona uma lea o le toto ona fai
i lena togafiti, ona vaavaai lelei
lea e le tagata fai toto mata po o na
uma le toto afai e tuu a o loo i ai se
pito toto i se tasi sin mata e le mui
ona filimu, a e afai na uma o
le apei seai lava e lei mui
na lei se tiga e tasi na filimu

A stem of a hibiscus is also used on a patient's eyes.
 The  stem is U bend up and use the round part for just rubbing very softly on the eye. This will make the eyes very full of tears but the patient will feel much better afterwards.
 The ^{medicine man} eye doctor should also make sure that the blood is getting thinner in the eye.
 This experiment is called Faitoto.

The medicine man will check again that there is no blood left anywhere in the eye. If there is a tiny bit of blood left in a corner of the eye, the patient won't feel any better at all. And if the eye is completely clean, it won't hurt anymore, he will feel much better as if he never had an eye sickness.

A stem of a hibiscus is also used on a patient's eyes.

The  stem is  bend up and use the round part for just rubbing softly on the eye. This will make the eyes very full of tears but the patient will feel much better afterwards.

The eye doctor {medicine man}²⁷ should also make sure that the blood is getting thinner in the eye.

This experiment is called Faitoto.

The medicine man will check again that there is no blood left anywhere in the eye. If there is a tiny bit of blood left in a corner of the eye, the patient won't feel any better at all. And if the eye is completely clean, it won't hurt anymore, he will feel much better as if he never had an eye sickness.

²⁷ [correction above the line]

O le vai lelei o le mata fai-
toto e faalelei ai mea sa olooto, poua
masasesae o le a faamamafu i
le vai lelei ma faafilumu ai le ma-
simasi o le faitotoga, o le lau laau o
le Logo lona igoa, e ese le Logo na tupu
i le sami i le matafaga e i ai le laau
na taatele i le asoga i gatai o vaimoso
i le palapala, e le o le a a'o le Logo
fai ai lelei vai o si laau lailiti e
laulapotopoto, e faa'o'o le lau, o lea,
e mama ia malu ma ofi i se ieie
ma tului ai ona lelei ai lea ma ua
malu lelei le mata ua le toe mai
pe toe tiga foi aua lelei lava,

O le tasi vai na aoga i le mai-
mata na faia foi i le fai toto o le Talie
o lona muamua Talie e mama ona
Tului ai lea pe a uma ona faitoto, afai
foi ua faitoto ona au mai lea o le
au o le lau o le Auka ona ave ese
lea o le lau ia se faagaulua foi
le au Auka ona olooto ai foi lea o
le mata na muamua tele ua sau
le toto na pei se tagata ua fasi
i le tele o le toto na alu na liloia
le ulu o le tagata muamua i
le eleele ua alu ai i lea togafiti
o le mea lona sa tiga tele ai le
ulu ma fau ifo i mata ma tiga
ai ona ala ai lea ona le mama
se filumu i le po ma le ao i le tiga
o mata a'o lelei ua alu ai i le
faitoto le eleele sa tiga ai, o le vai
aoga le faitoto i le muamua, afai
foi e le uma ona alu ai le toto e le

[Page 77]

[Blank page]

ma ana se filemu seia iloga laua
 ua ma a le toto ona alu ai ona lelei va
 ve ai lea peā faitoto o le vai e faalelei ai
 lea faitotoa, ana ua matua mafaeae
 totomu o tua mata i le oloa i le au o le Aua
 e ammai le muiamua o le Tala ona ma-
 ma lea ma afifi i se laua ona tului
 ai lea o totomu o mata e matua tiga lona
 vai peisei ua saei soimata i le tiga o
 lena vai o le muiamua Tala,

O le vai lena o le maimata tiga o le
 Lau o le Vi aia afai o le mata ua
 sosolo i totomu le mea paepae e pei se pua
 o mea ua e igoa o tu o mata e felavasa
 solo e tanuina le iloa ai se mea i le
 vai ona toga fiti lea i le muiamua o le
 Aua o le muiamua o le muiamua
 o le aua o le aua i ai e tu alaititi
 ona avae lea ua taavilivili i totomu
 o le mata ona taata ai ai lea o mea
 ua sosolo i totomu o le mata, ona
 avae lea ma solisese a e toe fai foi
 e faapena pea seia tolu ni itu la
 o fai ia mea lelei totomu o le mata
 o faatoa tu ai lea,

Ona ammai ai lea o le lau
 o le va ona fai ai lea o le
 toga fiti o le mata pe a fai
 ua ma a mea mea mea sa
 i ai i totomu o tu ma me-
 a e pei ni pua sa alai ona
 le iloa se mea i le vai i
 ona mata, ona ma ana ai lea
 o le lau o le Vi aia ua tu i
 i se ieie ua tului ai, ua lelei ai,

[Page 79]

[Blank page]

O le vai o le maimata o le au o le
 Lapalapa, o le niu, e sae ese le lau niu
 a e valuvolu le au o le lapalapa i se naifi
 ona api lea i se lau ia ona tuitui lea
 ia matu a matu ona tului ai lea o le
 mata na mai pe mai i le faasavili i
 se malaga pos le fai faioa po le faasan
 i le sau i le po ona ala ai lea ona mai-
 mata, ona aumai ai lea o le vai na
 faia faapena i le au o le lapalapa
 na tului ai e mata maava vave le
 filimu e lea tagata o le mea lea na
 lelei ai le vai na faia i le lapalapa,

O le vai o le mata mai mata tasi e
 uiga i se muni na pa'i i ai, e alu i-
 fo i le ulu o le moemoe o le maanuu
 e aia ia tele ona tuitui lea ia matu leki
 ona avane lea na niini ai le a tua-
 mata i lona sua ma lava peni, a
 una ona fai faapea ona avane
 lea o se iie o muni na fusi ai e
 faapipii le peni vai i le tuamata
 o le mata na mai ona fusi ai
 lea e fusi faasifa i le muni
 ae faaavanoa le mata le mai e
 pupula ai,

O le vai aoga lea vai i le
 mai e uiga i se muni pa'i i ma-
 ta ona manai ai lea o lona to-
 gafiti muni lava lea o le
 vai na faia i le lau vi o le mai
 na iiga i le maimata na pogai
 lava le mai lelei o le muni
 a pa'i lava i mata manai na
 le mana se filimu sei iloga lava

[Page 81]

[Blank page]

ua faia i lena lau laau ona
faatoa fai lea o si faaititi ole mai
lena o le maimata ua ose fia e le maimata
aoga tele i ai lena vai,

O le Moemoe Lauki o le vai lena ua aoga
tele i le maimata, afai o se maimata ua
matua mafatia tele i le Tiga ua le mafai o
ua fia pupula i se malamalama e fai le
malamalama ma mea e atili ai ona tiga
ina pe a fai ua segaia mai, a e faima
mea sili ia te ia, le mea paupulu o lena
loto ia po pea, mana o se oia i se fele
tapuni mana siosio le mea ua nofo
ai i ni mea ia paupulu tele ai o mata
ua e tau anua tutupu ai ni mualili
po o ni mea o ni Uaia o le uiga o le una
ia o le pei lava se una o se ia le mea ua
tupu i le mata, ona matua aoga lea i
ai, o le mea maimata o le lau o le ki
e aumai ona aumai lea ia mata
ona afi ai lea i se iail ma tului ai
lena mai mata e matua aoga lena mea
i le maimata,

O le Moemoe o le Tala e sui ai ia ula e
tuteu ai tagata Samoa e matua tele
le Moemoe maimata o lena lau e fai
ai le vai o le maimata, afai o se
mata ua tele ni vai ua i ai po o ni
pofo faasanoa, ona aumai lea
o le Moemoe o lena lau ua
tuteu ma afifi ma Tafelani i
ni lau fai ia afifi na ua faia i ni
ieie, ona faamafanafana ai lea
i le afi ma avane ma pofo ai tua
mata o le a vave lava ona tele ai,

O le Tūe āfa o le vai lena ua aoga
i maimata, o le lau o le Tūe āfa e tūi
malu ma afifi ma ligi i ai sina suam
manogi ona mīli ai lea o tuamata, afai
o mata na mafua ona mamai ona ua pisia
i se galuega i se sua o se sole laauōona
pe āava ona mamai ai lea ma ua
fulafula ma mīmū lotomū iaimata
ona fai ai lea i le lau o le fue lena
o le Tūe āfa ua tipitipi lilii lau ma ligi
i ai sina mīmū ona mīli ai lea o tuamata,
ona matua lelei vave lava lea o le
vai aoga le lau o le Tūe āfa.

O le mata ua sosolo ai le tū ua lilo ai
le soimata ua le mafai ai ona toe iloa ai
se mea i le vai, o lona vai aoga o le
fa o le lau faamū afai o le mata ua
sosolotele ai le mea ua igoa o le tū aua
o le mea ua igoa o le tū o le mea lena
ua uma ai tagata le tauaso o le taga
lea ua tau o le faamata aveā, aua
ua le ivi se mata, a ua pupula mai
lava e ui ina pupula mai, a ua le
iloa se mea aua fai ua upitia le puā
o le mata i tū aua le iloa ai se mea olea
ua tau ai o le faamata aveā, o lona
vai lena o le tū o le fataamū o si
faamū faatoa tupu ae ua aumai
ona fisisisi lea i se maifi le tasi
pito ia lona pau ona taloalo mālie
ai lea o totomū o le mata ia faa
feū ai ia tū ona alu ai lea o
le suavai ona mēmē ai lea
o tū ona o lena togafiti, faifai
pea seia uma le suavai i tū o
mata ona lelei ai lea o tū o mata,

O le vai ua aoga i le faiga
 o tū o mata o le moemoe o le Lue sine
 lea le sosoto i luga o le matafaga o le
 moemoe e i ai i lena fue e le fepiti ai ni lau
 fue, afai o mata ua matua felavesai ai
 ia tu ua vfiufitia ai le mea paepae ma
 le mea ulinli, ona o le sosoto atu i sinimata
 o le togafiti aoga lena e faifai pea i
 ase uma tai lua i le vai ase sa e avane
 iinu o lena fuefue ona faaganbua lea ua
 olooto ai ia papa tu ona matua san lava
 lea o le suavai e matua tele lava ona
 pupula ai lea ua iloa lelei mea sa fanenafi
 i le vai, ua lelei ai mata ona o lena
 togafiti ua faia i le iinu o le fuefue
 Lina i le matafaga,

O le vai o mata ua i ai lava tu e felavesai ai,
 o le au o le fuefue moa e
 amvai ona olooto ai foi lea e faagan
 lua ona fai ai lea o tū ia faafāfā
 ai le suavai, a uma ona faafāfā
 faafāfā ona afifi ai lea i ni lau
 lava o le fuefue moa ona fusi lea
 i se fau ia man ona tafa ai lea
 o se afi ua faamafanafano ai
 ona amvai lea ua velavele ai
 ia pito o tū ua sau ai le suavai
 e tele ona enemai ai lea o tū i
 sin mata ona manino ai lea
 o le vai ua lelei le mata ua fai
 a ivi ua le iloa ai se mea i le
 sosoto o le tū o le togafiti aoga
 lena i le mata ua i ai tū ua
 vaevae ula o le ā tea ai ai lava
 e le toe tupu ai se faalavelave
 ua lelei tele lava ona o le velasia,

O le tasi vai aoga i le tū o le
 āir o le lau o le Laau o le āloalo
 afai o le mata ua mata ufitia e le tū
 ona faia lea i lena mea e mata teā
 vare ai le tū e mama ona afifi lea i se
 lau fāi ona faamafanafana lea i le
 afi ona ammai lea tū seia malili lai
 titi ona tului ai lea ona fai lea ma
 mea e manumununi ai le tū na i
 le mata, ona faafai gogofe ai lea i
 le togafiti o le ā fai ai ona ammai ai
 lea o mai muiaā lāiti e pei se lauulu
 ona vilivili ai lea i totou o le mata
 ona tā ai ai lea i le muiaā o le tū
 ona laga ai lea i luga ia matumotu
 i ona pito i sui mata a uma ona fai
 faalea ona lelei ai lea aua na
 ave ese mea sa ufitia ai le lōimata
 ona pupula ai lea ua malamalama
 lelei, le mata,

O le: Lau usi foi ua mata aoga
 i le mata ua faapouliligia lena
 laau, afai o le mata ua mai ona
 tupu ai lea o se le iloa o se mea
 i le vai ona ua mata mafatia
 tele i le mai e alu ifo i le ulu i lea
^{malua}
 asoaso ona mama ai lea o le
 lau o lena laau o le usi ona tau
 togafiti ai lea ua tului ai ona
 mata vare ai lea ona pupula lelei
 o le tagata sa le iloa se mea iaso
 e tele ona o lena mai ua tupu i
 ona mata o le lau laau aoga
 tele le lau o le usi i ma-
 mata ua faapouliligia o
 le ā vai lelei tele lava,

O le vai aoga le lau o le Fua
 sele La i le tagata maimata, afai o le
 maimata ua osofia e le mai ua i goa i le
 mo'omo'o, sosolo o le mai lena e tupu i
 le ulu a e fa'agai ma le maimata o le
 a matua mafatia tele lea tagata i
 ona mata ona ua i ai o le mo'omo'o
 sosolo, o le mai e fa'alualudi i totonu
 o le ulu e ifoifo foi i mata o lea ua
 oso ai lea o le tiga o mata, o lelei
 lau o le Fua sele La, e fai lua ma le
 fofo e fai i i'u ma le alofi lima, o le lau
 e annai lona lau lau ona mui
 lea ma ligiai sina i'u ona mui ai
 lea o tuamata e matua aoga tele
 lena lau e fa'apea foi ma le fofo i
 i'u ma le alofi lima,

O le pa'u o le lau o le Namulega ua
 aoga tele foi i le mata ua i ai le tu
 o le tu ua sosolo ane e fa'apogai
 mai le sin mata i le au o le Isu
 o le tu lena e matua faigata i ai
 se togofiti e le pe i se vai pe mate
 i se togofiti ana e tupu malosi
 mai i le pogai mata e le mafai
 ona tinea i se fofo po o se vai
 o le a sosolo mai ona vave lava
 lea ona paulilili o le vadi
 a lea tagata, ua tasi lava
 le vai ua faigafie ai lelei
 pe a fai ai ma tului ai o
 le vai ua faia i le namu-
 lega e valu le pa'u leaga ona
 tiai lea a e fai le pa'u e pito i
 le ogataa'u ona tului ai lea
 e le ola lena mai i le malosi

[Page 91]

[Blank page]

O le nei tului o le marmu lega
o le a tafia vare lava le tu ona o le
malosi o le vai e matua tiga tele lava
lena vai tului,

O le mata ua matua tiguina i le mai-
maimata ua matua aoga tele lava le
lau o le fue fue moa, afai o se maimata
ua matua tiguina tele i le tiga i lea
aso ma lea aso ina ua gau poo le faa-
la, poo le faasavili poo le pisia i
se vai anli ona aumai ai lea o
le moome o le fue moa ua mana
ma tului ai le mata mai ua matua
aoga tele lena vai lau laau i le mai
mata,

O le Tipolo o le vai lena ua aoga
i le mai mata, afai o se maimata
ua lava le mai ma ua tele ni vai
e tului ai a ua le mana ai se
filemu i le tiga pea ona aumai
ai lea o ni Tipolo tipi ma tatau lona
sua i se tanoa ia auau ai ni atata
ma ave ese ona pupula lea i ai
o mata ua mana ai i le suati-
polo e matua aoga tele le nei vai
i mata mana ai

O le ogalaau o le Mito ua aoga
fai i le maimata afai ua monai
mata mana tiguina tele lava i
aso una ona aumai ai lea o le
ogamilo ua sae lona paia e
saalo lona ola i le Lausia
ona tului ai lea o mata ua
matua aoga ma ua lelei ai,

[Page 93]

[Blank page]

O le Lau o le Fetan, o le Vai lena
 ma matua aoga tele lava afai o le
 maimata na pei oni otota na i ai
 i totomu o mata na faatalatala pea i ma-
 ta ma na fai ma mea e tiga ai pea i
 lea aso ma lea aso, ona amai ai lea o
 lau o le Fetan na mti lona sua i le
 Tanoa na i ai ma se suava aiuli ona
 taetae ese lea o le lau laan o le lau
 Fetan ona pulafai lea i ai o mata
 ona iloa ai lea na papau uma lava
 mea sai totomu o mata na tumu i le
 Tanoa, ona matua lelei ai lea o mata
 sa mamai,

O le Vai o le maimata o le Au o le Ki
 Lagasa, e valu lona pa'u leaga, ona
 valuvai lea o le pa'u lelei ma
 afifi i se lau ma ona fai lea
 ma vaitului, afai o se maima-
 ta na matua mafatia tele ile
 tiga o simata atoa ma tuamata
 ma le suava ulu ia oo ifo ile
 Isu o le maimata lena na aoga
 i ai le vai lena o le Kiifogasa
 E afifi le mea na valu ile aoga
 Ki ona tului di lea o mata atoa
 ma le Isu ona maea ai lea
 o le filenu ona o le aoga o le Ki,
 o le vai matu lena

O le Aia lena o le au aiuli o le
 vai lena na aoga tele i le
 maimata, e valu le pa'u leaga
 a e faatua valuvai le pa'u
 e pito ile ogalaan ona mti ai
 lea o Tuamata ona lelei ai lea,

[Page 95]

[Blank page]

O le Vai ma'imata o le Sua o le
 pulu fafine e ave ese le pulutane o
 le mui a e tului i le pulufafine o
 le vai aoga lena, afai o le ma'imata
 na oso pia e le mui ai ai a'ano
 ia le ma'imata na mataua Tigaina
 tele lea ma'i mata e le mana
 se filimu i le Tiga ma le eli na
 oso itanga mata o le niga lea
 o le mui ai ai a'ano e oso le Tiga
 i tangamata, o le muliulu lena
 ona aumai ai lea o le Pulufafine
 o le mui pe a mueli ona tului ai
 lea o le vai aoga lena i ma'imata

O le Lau o le Ola-sina o le vai lena
 na aoga i ma'imata, afai o se ma'i
 mata na papa mai ai toto i totou
 o Luamata, ona ao mai ai lea
 o Lau o le Ola-sina na Tipi i se na
 ifi, ona ligi lea i ai o sina i
 manogi ona faalagilagi lea i
 le api ia mafanafana laititi
 ona aumai ai lea na mui ai
 Luamata mafusi ai foi i se ieie
 i tua mata,

O le Lau o le Lili mata o le vai
 lena na aoga sili i le ma'imata
 e mana ona mui ai lea na
 tului ai mata a uma ona fa
 pea ona fai ona fofo ai lea i
 sina i le taca ma le api
 api a e avane le fasi Lau na
 na Taalo ai e amata i le faa
 tasi ona taalo e oo i le faa-
 sefulu seia lelei mata ona tumlea

[Page 97]

[Blank page]

O le Vai o le Mualili e tupa
i le mata o le mea lea e hā ai ona
Ivi ai mata o Samoa ona o le mui
lenci o le Mualili afai o le maima
ta ua titele ua le aoga i ai se vai
mata po o se fofo, ona tupa lea o
le Mualili, ua oso mai i totou le
mea pei se fatu o se ulu ona fai lea
ma mea e ivi ai le mata afai ua
Mualilia uma mata e lua o le a
le toe aoga lea tagata o le a tau
aso lava pe a le Togafitia ona
mata o le vai ua aoga sili i le Mus
lili o le au o le Lua o le ante a uma
ona aloalo mālū ona sumai ai lea
o le āā, o le Natasi ua māmā
ona tui ai lea i se iele ona tului
ai lea,

O le Vai lenci ua sili ona tigo
i Vai uma e uiga i mata afai o
se mata o se tasi tagata ua tului
i lenci Vai, e le mafai ona onosai
lea tagata i le tigo o le vai, o le a
faafetani solo lona ulu ma mea
ma pau pogai ulu ma pogai niu
i le fia logo i ai a e galo le
tigo o le vai ua uiga ese, a e
maise foi le faataio me ē
e pei se puā a titinā ona o le
tigo o le vai, tului, nei

O le Vai mata Mualilia o le fua
o le Polofu ma lona lau e tui faa
tasi ona tului ai lea o le mata
ua i ai le Mualili ona matua
lepetia lava lea o le Mualili,

i le malosi o lena vai, a'o
 lona tiga na le mafai ona tali
 e le tagata ana o le feru ma le
 asasa o le polo na tau ma le ma-
 losi o lena mai na igoa i le mu-
 alili na tutusa le tiga ona vai
 i vai una na faia i maimata afai
 o le mata sa tiga ona o le mu alili
 poo le maimata, a e lei tulua i
 lena vai, a e oo loa i ai vai nei
 a e tau an ina matu lona tiga
 le le toe lagona lava sina tiga
 ititi lona pea matu le tulua
 a e sei iloga foi na toe tulua
 tutusa lava lena muamua atoa
 ma lea lona tiga tele lava,

O le vai foi o le mu alili o le
 mata, o le Fanuamamala o le
 laau lena e aoga ia lona ola
 e sae ese le pau a e valuatule
 ogalaau na i ai si ola susu
 i le tino o le ogalaau, i se ieie o-
 na afi afi ai lea ona tuluidi
 lea o le mata na i ai le mu
 lili e matua matu a e a uma
 ona Tului

Ona matua iloa ai lea o lo-
 na aoga o lena vai laau
 na faia i le Fanuamam-
 ala, e tului i le taeao poo le
 ono po o le itu la e fitu ona a-
 mata ai lea ona tafe le sua
 vai i mata e oo ina po o loo
 tafe pea le vai e pei o le vai
 auili o lona aoga lena o le

[Page 101]

[Blank page]

O lea vai na alu ai ai
 le suavai sa Puta ai le muatili
 i le mata ma le tasi foi na in
 ira fulafula tua mata, ana nafa-
 tan alu le Isu ma mata i le su-
 vai leaga ole aoga lena ole vai
 na faia i le Lannamamata
 ona na alu uma ai le suavai
 sa faatupu mai i le ulu ma mata
 tia ai foi le muatili, Tele.

O le vai o le muatili o le moemo-
 e, o le Tolo, afai o se muatili na tele
 na aso i fofa na lenia le laumra-
 ta na toe ititili ona pa lea i le
 ono i fale ona avane lea oxi-
 na i le fofa ai i tua mata ma
 faapea upu e faia ana le ono
 a ia tului i pupu tolo i le Lei ma
 aso e faapea le pese ole fofa i tui
 ma le alofi, ona avane ai lea
 i le moemo e tolo na mana
 ona ofifi ai lea i se ieie po
 se laumra ona tului ai lea o
 le vai aoga lena i le muatili
 na aso,

O le vai o le muatili o le laau
 lena o le Lauofese e manamua
 le moemo e ole Ulu manua ona
 ligi lea i ai o sina iui ona
 tapu ai lea o se ofi na faama-
 fanafana ai, ona aumai lea
 ma lona ieie sa ofi ai tui ona
 omiomi mai ai lea i le tua-
 mata a uma lea ona aloalo
 ai lea i se aupe sina seia oina

O le Taliga Tolofia o lona vai o
 le suaiu, e tului ai afai o se Taliga
 ua tototo i ai se Lapios se magamoga
 pos se atulooa pos se tasi mea ona faa-
 mafanafana laili ai lea o si unu tau
 ina mafanafana lailiiti ona tului
 ai lea o le a lilei tele lava a e maise
 fai o le a fetalofi mai na mea umai
 i fafo.

O le vai o le Taliga ua eli tele, ua
 le mana se filemu i se aso i le
 po ma le aso i le eli tele lava ma
 le gaoi pea i aso uma na tau au
 ina le mafai ona Tali Tali i aso
 faisos i le mafatia o lea Tagata
 ona ammai ai ai lea o le So
 o le ava le ava e imnei o lona
 So mata e tui pe mana ia mata
 ona sui lea i sina unu manogi
 faasamua ona afifi ai lea
 i se Lauua ona tului ai
 lea o puitaliga ma milti ai
 manufinifi ma fafo faalelei pei
 ua fafoini unu, e fai i le taao
 ma le afiafia lea fafo.

O le Vai o le Isu afai o se fua
 fua ua tufu i le Isu o lona
 Vai le Lupa faepae o le nome
 ammai ma le lau nome ona
 faatatau lea o le mata o le
 mai na tu i le Isu ua
 igoa i le Lupa, ma le mata
 o le fua onu, ona faafaa
 lea o le upu tasi e faafaa foi i
 le lau nome pea taalo Tasi scia

o o i le faasefulu o faia pea
faapena seia lilei foi le mai o
le taeas ma le afiafi e fofa ai faa-
pena i asu ma e o ina lilei o le fo-
fo aoga tile lena fofa i le mai o le Lualua
fua

O le Lualua e tupu i le vae fofa le an-
vae o lona vai aoga le suau ma
le fasi lala ma le alofi lima, a
fai na tupu tile le fuafua lena ma
tupu i le auvae fofa le vae, ana o lea
mai o le fuafua e le sona tupu i
se isi itu lino e gata lava i le itu
ma le auvae ma le vae matua i ona
luga postotofa o le vae matua i
ona aumai ai lea o sina uua
tago i ai le tagata ma fofa i le
alofi lima na faasefese ai i
le mai a ato le afa itu la o fofa
faapena ona tago ai lea i le
Lualua na taalo ma faapeatasi
e faia i le taeas ma le afiafi
e o ina lilei o loo faitau pea taalo
o le lala pe lilei o gata i le lima,

O le Lualua lilei e tuitupu i
mata o tagata sama e tupu
lea mea ona o le tuitui soo
ma i ai o lona vai e te ai
e alu le tagata e taale ona
avae lea o lona alofi val
ua i ai ona mata i le
vae ona tupu ai lea o le ino-
ino o le fuafua ona solavai
lea na le toe tupu i mata o
o tagata o le mea lea e tu ai

[Page 107]

[Blank page]

i luga ona o le mea ina ino-
ino e le tu ai i se isi oqatino
a e alu lava o mata o Tagata o
lona vai aoga lena o le alo ai
o le Alifiva, ona mate ai lea o le
Luafua.

O le Vai o le La Tolo, o le mai lena
e tupa i le ulu e papala ai ulu o Tama
iti e sili foi ona vili lava i ulu o
Tama iti e fai lena fofo i fasi o fe
e sefulu, o le unumii o ia fasi o fe
e Taitolu Inisi e fai foi o le lafofoa
o le au o le peni tala ona au lea o
ia fasi o fe uma e sefulu ia ama-
ta i le isi pito e oo i le isi pito, a
uma ia fasi o fe e sefulu ona au
ona avane ai lea ma se fasi
lauia e Taalo ai e avane tai
lua ma mea ona faafetani lea o
la pito i luga o le mata o le Taalo
e faapea uma i Taitasi ona mea
uma, a uma ona faapea ona
avane lea o le kalia Taalo ai

E amata i le faatasi e oo i
le faasefulu seia Tele atu
ma faatali seia lelei uasa
taele i le Tagata ua i ai lea
mai, i le fofo nei e sa fai
le faala i le nei lava fofo
le fofo nei ua matua aoga
tele i le nei mai le aqa o le La
tolo o le mai lelei e feta ai nei
mata o Samoa e ala ai foi ona
maila ila ulu o Samoa e ma-
ilaila ai foi o latou tino o tave

[Page 109]

[Blank page]

ma Lafine, a ua aoga leni
fopo ua le aliali ai le leaga o le
a mai i tagata uma ona o leni
fopo.

O le tasi vai aoga vave i le mai o le
tato o le tafi e tafa ai a tasi leni
ua le aoga i ai ona gata i le tafa ona
lelei lea ua alu ai le aloi ma le
toto a e papala pea o le mea lea e ala
ai ona mailaila tino ma fela ai
mata a ua gata i leni fopo ua faia
i le ofe ma laua ona ua mata
mate ai leni mai leaga o le
tafi e lelei e faatele vave ai ona
faaalu le leaga.

O le vai o le mata paia i se laau
poo se isi mea ona masae lea
ua tau au ina tupa ai se una
ia o lona vai leni ua sili i
fopo a Samoa, afai ae vaa
i ai nisi itu malo malomalama
ona toe lea pea vaa i ai ma
faapea a latou o le fai o mea
pepelo ma le faatauaa e
Samoa ma le pepelo e leai
se aoga o leni vai ua faia
i le mata paia ua masae ua
tupa ai se mea, o lona vai a-
ga leni, a paia ona avave
lea o le vai ua pupu ai gutu
o le tagata o le tagata e ona
le fopo, ona faasaga mai
ai lea o le tagata ua paia le
mata, a e ula atu i le savili
o le gutu ua aoga sili leni fopo

[Page 111]

[Blank page]

ina fofa faafonai ma ni
Vaitaau aoga ma sili lava le
ula i le gutu i le savili o le vai
aoga le Ula.

O le vai o le Ulu na Tōa o le laau
o le suni tai e tū lea laau i luga o
o le sami, afai o se ulu na matua
tele se fōa pena lavea i se mīsa poo
se laau na faia i ai poo se mīsa
na tōgi ai ona tōe ai lea o le ulu
ona aumai ai lea o lau o lena la-
au na tui pe mīsa oia afifi lea
i se ieie ona tului ai lea o le fōa i
le tōeas ma le afifi, e matua aoga
tele lena vai e vave ona mate lena
Tōa.

O le vai o le Tōa o le laau fai
sesei o tainamu e tū lea laau i
i le matafaga, afai o se fōa ile
i le ulu na tele na tū aliati
le fai ai, o le ulu na vaivai
lea tagata na toa ina a oti, ona
aumai ai lea o lau o lena laau
o le laau e le mafai ona mīsa
i le oona tele lava, ona tui ai
lea i se mīsa oia afifi ai lea
i se ieie ona tului ai lea o le
vai tiga lena ma le faalasi tele
a mīsa ona tului ona faafola
ai lea o le peni i le mata o le
fōa e faia pea i tōeas ma
afifi una seia mate le fōa
o le vai aoga lena e le tele ni
aso o lea fōa a na mate va-
ve ona lēlū ai lea o le Tōa.

O le vai ua sili ona aoga i le
 Lōa o le sua o le sami e aumai
 le suasami ona tumu lea i le
 api ia vavala ona aumai lea ua
 avane ma se ieie po se tafi
 api ona fufui lea i le suasami
 sa tumu i le api ona tauter
 ai lea o le mata o le Lōa ma
 tului ai le mata o le manua i
 le suasami tumu e faia lena
 vai i le taeao ma le api api
 seia pe le manua, e le atoase
 vai aso o fai lenei vai a ua
 mate vave le fōa, e aoga tele
 lenei vai o le suasami,

O le vai ua aoga sili i le Lōa
 o le avaavaaitu, afai o se fōa
 ua matua tele ona mavae i le
 ulu i se misa ua lavea ai
 i se tā po se togi ua le mafai
 ona pupuni o le toto ua alu ai
 pea lava i aso e lua ona
 avane lea i ai o le apuapu
 o le Apogaleveleve ona pupuni
 ai lea ona le toe alu ai lea o se
 toto ua puni lava i lena toga
 fiti,

ona aumai ai lea o le lau
 o le avaavaaitu ona mavae
 lea pe tui i se maia ia ma-
 lu lelei ona afifi ai lea i se
 ieie ma afifi ai ona tului ai
 lea o le Lōa e matua tioga lena
 tului, a'o le vai ua matua
 aoga tele le avaavaaitu,

[Page 115]

[Blank page]

O le vai o le maieigoa ile
 ka, afai o se Lōa po o se manua
 i se tōi po o se maifi, ae gau ona
 asofia lea e le maie lenei o le ka
 ona faigata loa lava lea o lea
 maie e tōi ina a oti le tagata i
 tiga o le ma maie o le ka na na
 o le atu atu vale o loto o tagata i
 lea maie ina na uiga ese le tiga
 tele, ona tan maie ai lea o mūā
 mūā o le seasea ona tipi tipi
 lili lea i se maifi ma faapu-
 tu i se lau Lāi lau lelei, ona
 ligi lea i ai o se suāiū ona
 afifi lea na avane si lau
 fai na tapeleni ai nei mu ona
 aumai lea na tatou i le ma-
 ta o le maie ma mīli ai foi ile
 peni o le vai,

O le vai aoga tele lenei vai
 e aoga i maie uma na oso
 i ai le ka a i ai le ka ile
 Lōa na aoga foi i ai, a oso
 fai le ka ile tipia i le tōi
 na aoga foi i ai le vai
 nei o maie uma na i ai
 le ka na aoga lava i ai
 lenei vaileau i le maie lava
 na igoa o le ka,

O le Lau o le nonu na ao-
 ga tele fai i le maie na igoa
 o le ka e aumai le lau o
 le nonu ona tipi lea i se
 maifi ia liliū ona ligi lea
 i ai o sina iū ona vali ai

[Page 117]

[Blank page]

le a o le mai ua maua e
 le ka e matua aoga tele lava
 o le nei la au o le nom ua ma-
 tua aoga tele i vai e sese a a
 Samoa i lona lava lau e faa
 pea foi ma le ogalaau atoa ma
 ona fua e aoga lava i mai
 faigata uma

O le vai o le Pato e tupu i le na
 o le Tufue moa o le mai lena ua
 sili ona faigata uma ai sam-
 oa e toatele le sti o le mea e sti
 ai afai e le papa mai Pato,
 ona susua lea i totom i le
 manava, ana o le niga o lena
 mai e tupu ma le alou a e a
 fai ua papa mai ua faigofie
 ona tului ai lea ma vali i vai
 afai o le Pato loto ona tipi
 ai lea o lau o le Tufue moa i se
 lau fai ona ligi lea i
 ai ma se suana ona tum
 lea tau ina mafanafana
 ona mili ai lea i le taeao
 ma le afiafi ona lelei ai
 lea, o le vai aoga lena i Pa-
 to loto,

A o le vai aoga i le Pato
 ua susua mai i fafo ua
 papala o le lau o le fatae
 e tui le lau o le na la au
 ana afifi lea i se iiti ona
 ona tului ai lea o mea ua
 papala ona tau au lea
 ina pepe ai o Pato papala,

[Page 119]

[Blank page]

O le tasi vai ua aoga i
 le mai o le Pato o le lau o le
 Lue tagamini, o le Lue lene
 e lau tetele e pei o lau Taloo
 Talolaiti ua i goa i le fuanti
 o le lau o lene fue uafaiiai
 le vai o le Pato afai o le Pato
 ua papala leaga ona tui
 lea o le lau laau o lenei Lue
 ia malu lelei ona fusi ai
 lea i lona mania a Tatala
 ona mulumulu lea i sina vai
 ua faamafanafana i leafi
 ona toe fusi ai foi lea e
 faia i le taeao ma le afiapi
 lea vai o le vai aoga lenei
 fue tagamini i le vai Pato,

O le tasi foi lau ua
 aoga tele lona pau laau
 i le mai o le Pato o le sua o le
 Pau foi afai o se Pato ua le
 sua mai i fafo ona valu
 valu ai lea o le pau o le
 foi ua fusi ai ia vave papa
 mai ai afai ua le papa ua
 ona ona mumu peiseai o le
 a susua mai ona Tafaai
 lea ua alu ai le alau
 ma le toto ona tului ai
 foi lea i le sua o le pau
 o le foi o le vai aoga
 lenei vailaau ua faia i
 le sua o lenei laau e va
 ve ai foi ona mamate
 ia Pato ua papala ma
 ua ai ai le aga uale,

[Page 121]

[Blank page]

o le tasi mai na tupu i
 le mā na i goa i le faafua-
 monono, o lona vai aoga sili
 i ai o le monono o le vai, o le
 uiga o lona mai o le mai leaga
 tele lava ma le faigata afai e
 le vave foia ona tupu tele ai
 lea o lea le toe mafai ona ai
 lea togata pe inni se vai ona
 o le faigata o lona mai o le
 uiga o le mai e peiseai na
 pupuni mai lava se maai
 le faai maia patupatu mai
 ai na le mafai ona folofo-
 lo o sina mea a lea tagata
 na maia i lenei mai na
 tiga tele lava le faai

Ona ammai ai lea o le
 monono Laisului o le
 vai Samoa po o le vai fau
 ona unai lea i le lima o
 le mea e tu ae i luga a e
 soasoa le mea o tupu tonu
 ai le mai i le mea maama-
 ai, o le monono e le tuatua
 i le gutu a e soasoa ae lava i
 mā ona lelei loa lava lea
 e le fai faalua lona fofo
 e fai faatasi lava e tiga
 lava se mai tigatele e
 pei ona tala tala atu i
 luga e le fai faalua lava
 le faiga o le fofo i le monono
 i le mā faatua i le aoga
 tele o le fofo faasamoa
 ma lona togafiti aoga tele,

O le mai lenei o le Ganaimoa
 o lona vai na matua aoga
 i ai o le amopou-lalo, e amoi
 le na ona lelei ai lea o le Gan-
 aimoa, o le mai tiga lena i tag-
 ata uma, afai na mana ai se
 tasi e pio le na ana e tupu tonu
 i lalo ifo o le Taliga i luga a e o
 le Tumu o le na e matua tiga
 lena mai na le faigata tele na
 le mafai foi ona vaai tonu
 le tagata ana na pio le na
 a na vaai faatapatapa i le
 manifiifi ana na peiseai
 na lisa le ulu, ona alu ai
 lea o le sui tagata na mana
 i le mai faapea na amoi
 lona na le amopou lalo o le
 Fale ma tan sii i luga e le
 fai faalua foi e tasi le amo-
 ga ona lelei lea faautu i
 le aoga o togafiti faa Samoa
 e masani ai tagata uma e
 lelei ai lava i lea itu la.

O le vai o vai tanai tiga e sesei
 i tuatua o le lau lau o le
 Tapuga afai o le mai lena o
 vaitanai na tiga ma sesei
 i tua e toe ina a mole na
 le mafai ona manava
 na tan punitia le manava
 e toe ina a mole ona falu
 lea o le lau o le namu lea
 i le ina e mui le lau o le
 Tapuga ona mui ai lea
 ona itu tino seia lelei.

[Page 125]

[Blank page]

O le vai o Vaitānau sēsei
 solo i le fatafata o le Lau o le
 maanuu e fai ma vai mili
 a'o le aloalo e fai ma vai iuu
 o le mai faigata lenēi e toe
 ina a le feiloai ai Tagata
 ma o latou aiga ma o latou
 aiga i le Tiga o lenēi mai ma
 le sēsei solo i Vaitānau e
 uiga foi i le mai lenēi o le
 oso le vave in ai o le ola
 ona amai ai lea o le lau
 laan o le maanuu ona
 tipitipi lea na fai ma vai mi-
 li ona lomi ai solo lea o tino
 a o le lau ma le pān o le alo-
 alo e fai ma vai iuu o le
 vai lena na aoga i lena mai
 faigata.

O le vai o le oso o le ogala-
 au o le mīto e valu le Pān o
 le ogamilo na matuatua ona
 apifi lea i le lau ā'a ona pa-
 lu lea i se ipu i sina vai ona
 iuu lea o le uiga o le oso o
 Ivi asoaso e tiga ona oso lea
 i le fatafata afai a e oso
 i le fatafata oo loa i lenā
 e le oo i le mīnute lea mai
 e in loa le ola e le maua e
 le faiga o le vai, a e afai
 a e sei ae ivi asoaso ma gata
 i le fatafata, a e maua va-
 ve atu e le vai o le oso
 ma le afaina o le vai
 moni lava lenēi o lea

[Page 127]

[Blank page]

mai o le oso o le vai aoga
 lenei vai i lea lava mai lea
 ga na faamua ai tagata
 Samoa ona o le vave e le
 mana atua e le vai nei na
 faia i le fau o le ogamilo
 afai na palu le paluga mua
 mua ona iun lea a na faisi-
 era faaititi, ona toe palu
 lea o le foi faalua lea a w
 ma ona iun e vave lava on
 a maloto (ona le alofa o le A.)
 o le laan aoga lina.

O le Tasi vai aoga i le
 mai o le oso o le Polo fau
 e palu lona faatā ma lo-
 na lau polo e tui ia malū
 ona palu ai lea i se ipula
 poa i sina vai ona faa-
 mafanafana ai lea i le
 iun na uiga ese lenei mai
 o le oso i Samoa e le ese se
 isi uiga o lona Tiga e uiga
 faatasi lava e oso mai
 i iriasoaso e sei i le fa-
 tatā a e tan ai ina
 ato pupuni le manava
 a le Isu ma le gutu o lea
 e vave ai ona ati taga
 tā e mana ai i lenei mai
 sei loga na vave lava
 nei vai i ai o le vai na
 faia i le polo ma ona lau
 ma le mīlo, ana o vai aoga
 nei i lea mai leaga tele
 na mua ai tagata.

[Page 129]

[Blank page]

O le isi lau laau ua ao-
 i le fatafata e taupepuni
 le manava, o le lau laau o le
 o le Kalafala^u, o le mai lenei e
 uiga faatasi ma le oso, ana
 o le fatafata e tae ina a le mafai
 ona manava pea pumia le
 fatafata e le tiga ona iu lea
 ina le mafai ona alu ae se
 savili i le na i le gutu ona o
 lea mai ua tupa i le fata
 fata, ona amai ai lea o le
 lau laau o lenei laau ona
 manava e le tagata mai ia
 matu ona fotoai lea o le sua
 ma lona pumu ia uma ona
 rave ai lea ona lelei o lena
 mai tiga tele o le mai lena ua
 sili ona tiga o le laau fai
 ua matua ona tele o le vai
 lena ua sili i vailaau a
 Lomai i lena lava mai o
 le fatafata tiga

O le vai o le fatafata tiga o
 le pa'ū o le āā magete o le vai
 roga tele lena i lena lava
 mai, afai o le fatafata ua
 tiga ma tale tale ma faam
 mai ma filogia i le toto o le
 o le mai lena ua uiga i le
 pala o le ala ai ona o le vela
 sia ma le pala i mea e ai,
 e le aga ona valua i lea
 o le pa'ū o le āā magete
 ua afi pi ma palu i se ipu
 i sina vai ona iu ai lea,

[Page 131]

[Blank page]

ua matua aoga leni vai
 i lea lava mai leaga ana
 afai a e tui ona iu se vai
 ona tau au lea ina pisia
 le fatu ma le mama i le le-
 aga, o leni mai ona pala lea
 a o leni vai ua faia i lea
 mea ma matua aoga tele lava
 e aoga i le fatafata e aoga
 fai i le pala o le mama ma le
 fatu,

O le vai o le moa tiga e tau
 pupuni le manava e tau titie e
 toe ina a mole i le tiga o le moa o
 le mai tiga tele leni mai e tele
 tagata e malili ai o Samoa ona
 o le leaga o leni mai o le moa a e
 titie ma tau pupuni ai le manava
 o lona vai o le lau o le Maui -
 Toga ma le lau o le Lisoa e palu
 le lau o le Maui Toga ona iu lea
 a o le lau o le Lisoa e tipitipi i
 se raifi ia liliu ona lipi lea i ai o
 sina mu ona mili ai lea o le fata-
 fata ma le moa,

O le vai aoga leni vai o le
 Maui Toga i le vai o le moa
 tiga e faapea fai le lau o le
 Lisoa i le vai mili, afai o le fofo
 ua faia, ua sa ona ati le api e
 se tasi pe faala mea pale i le
 la e le taele foi le mai sei iloga
 ua lelei le mai ona faatua
 taele lea a taele e tui le vai
 vavala ona taele ai lea o le mai.

[Page 133]

[Blank page]

O le vai o le Pala o le ogafai o
 le mamea o lona Tamai fai e tipi mai
 ona tatou lea o lona sua i le ipu
 ona amai lea ma le ogafue o le
 Lue vai ona tau lea o lona sua
 i le sua o le mamea ua palu faatasi
 ai ona iuu ai lea, o le mai leaga le
 pala e manogi gutu o le tagata pe a
 manava mai e sau ai le leaga a e
 afai e iuu i lenei vai ona tau tēa
 lea o le leaga i ona gutu, o le mamea
 o le Lāi lona ua lēlei tele lona Lūa
 a o le ogafai ua aoga tele lava i lenei
 vai o le pala, ua faapea fai le oga-
 Lāi Lue vai o le Lue lenei ua aoga
 tele ia Samoa peā feoai i le vāi
 afai ua latou fia iuu tele ona aoga
 lea o lenei fue e iuu ai i le vas
 ua le mamea ai se vai, ua faapea
 foi ona aoga tele i lenei vai o
 le Pala.

O le vai o le Pala o le laau o le
 Pulu, e vavalo le ogaloau o le Pulu
 ona ofifi ai lea o lona pau e tipi
 fai i ai ona lona lau ona la palu
 faatasi ai lea, afai o le pala ua
 faaniniva ai mata ona o le sisili
 solo o le tiga o lea maei auā o le
 mai e alu solo i le fatafata ma le
 mā lona leaga e sisili ae foi i le
 Isu o le mea lea e tele ina pupu
 ai Isu o Samoa ona mataia aoga
 tele lea o lenei laau o le Pulu i
 lenei lava mai o le pala, o le vai
 nei e tai lona iuu maga ma aoga
 i lenei lava mai o le pala,

[Page 135]

[Blank page]

O le vai o le Palu o le Pān o
 le Uluea e valu lona pau le aga ma fia
 fia se aga na o le pān e pito i le aga
 ulu i le vai o le Pala o le mai nei o le
 pala na matua tupu tele i tagata
 rima o Samoa lenei lava mai o
 le itu lenei na tupu tele ai i Samoa
 o le ai tele i mea mata, a e maise
 o le ota i Sa ma le matua malolosi
 tele i latou i ai i le fai ai o le mea
 lea na ala ai ona tupu lenei mai
 o le pala o lona vai lenei o le pala
 na matua aga i ai o le pān o le
 nei laau o le uluea, e le sona faia
 i nisi ulu e gata lava i lenei ulu-
 lea vai o le pala e matua aga
 lenei vai i lea lava mai o le pala
 i Samoa,

O le vai o le manava tiga tutui
 o le pān o le Filimato e valu ona
 afipi lea o le vai nei i se ieie ona
 palulea i se ipu ona imu ai
 lea, o le mai nei o le manava
 tutui i Samoa e matua tiga tele
 lava o le uiga o le manava tutui
 e tiga le manava, a e peiseai
 na tatui totou ia oo i le tua
 i ni mea maamasi o le mea
 lea na igoa ai lea mai o le mana
 va, tutui ona o le faafena le
 tiga e mainini tutui, o le na
 matua aga tele lenei laau
 o le Filimato e valu lona pau
 leaga ma lafoai ao lona
 pau i totou e valu maafi
 i se lau aa ona palulea imu,

[Page 137]

[Blank page]

O le vai o le manava fefete
 O le fofa i iu ma le alofi lima a'o
 lona vai o le Pāu o le Soga o le laan
 lena ua matua aoga i le manava
 fefe anā o le manava fefete e oso
 ai ma le tau fia puai o lea foi e
 aoga ai le fofa e lolomi ai le
 manava, ia mau ai ai le manava
 ua peiseai ua tau faatuturua
 ona mafai lea ona mamei le fe-
 fete ona o le fofa, ae tau taofia
 le faafanua a puai ona o
 le vai ua faia i le pāu o le
 Soga o le laan lena ua matua
 tele i le faamanava fefete ua
 taatele foi lena mai i Samoa
 a'o le aoga lava o le fofa i sua
 ma le alofi lima.

O le tasi foi laan ua aoga i
 le manava fefete o le Pāu o le
 Silofiloa ma le uso o le laan o le
 Lanie, e aumai le pogai o le
 Lanie ma le pāu o le Silofiloa,
 e valualu ona afifi faatasi
 lea i le palu i se ipu masina
 vai ona iu lea, ae le teā
 foi le fofa i iu ma le lima
 anā o lelei mai ua matua
 faigatu lava o le fefete o
 le manava e toe iha a pa
 a ua matua aoga tele lelei
 vai ua faia i nei laan e
 lua o le pogai o le Lanie ma
 le pāu o le Silofiloa e vave
 teā ai le fefete o le manava
 ma le fofa i le lima ma iu.

[Page 139]

[Blank page]

O le vai o le puai o le Pān
 o le maamuu, afai o le puai ua
 tele, anā o le mai lenei ua matua
 faigata i tagata matua aloa ma
 ma tama iti o le mai nei foi ua
 uma ai xisi le maliliu ona o le
 le lava talitali afai ua lua pe
 tolu xisi aso o puai le tagata
 e le toe ola lea tagata anā o
 le a vavai vave le tino ua
 mole ai foi le manava ona
 fai lea ma mea e faavave
 ina ai le maliliu.

A'o le pan o lenei laan o le
 maamuu, ua matua aoga i
 lena lava mai faigata, o le faiga
 o lenei vai e matua faigata
 lena faiga, afai ua valu le pan
 o le laan ua sa ona tipi mai o
 se ogataa e valu lava le vai
 i le pan a o tu pea le laan ia
 manua foi ona valuvatu
 ese le pan leaga, a iu lea, ona
 fai le o ni lan o le laan, anā
 e lautele ona lan ona iu lea
 i le tasi lima e le tina i lalo
 a e valu ifo le vai e le isi
 lima ua faapau ifo i lau
 laan ia ua saposapo e le
 tasi lima, afai ua lava le
 vai ona afifi ai lea i ia lau
 laan ona sulu lea i loto
 lavalava, ona alu ai lea
 i le fai se lau ia a uma
 ona sauni se lau ia e afifi
 ai e le afifi i lalo e taofi

[Page 141]

[Blank page]

lava i le lima ma afifi
 a uma ona afifi le vai e le
 lanāā ona avane lea o se fan
 ua monoa ai, ua fai ai ma
 soga tantaulaga e tantau si
 pē ā uma ona palu, afai e
 palu le vai e le tūma le ipu
 i lalo e palu i luga o ta vae e
 tū ai le ipu, afai fai ua uma
 ona palu, e muma lava
 ona tantau le vai i le fale
 i lona tantaulaga, a uma ona
 tantau le vai ona faatoa imu
 lea o le vai o lelei o ua tiga
 le puai ua le mafaai ona ta-
 api ua vave lava ona i i
 lena itū la ona o le oga
 o lena vai o le vai lena ua
 sili i lea mai o le puai, i
 Samoa,

O le Vai o le Puai, o le pan
 o le laan o le masame, afai
 o le faafanfanua o so i le
 tagata ma o so ai le puai
 anā o le mai lelei o le puai
 ua mātū tāatele i mai
 o Samoa e tele lava i le
 fia puai i so i so uma
 o le mai ona amai lea o
 le pan o le masame ua lannu
 lannu anā o le puai o le tiga
 o le tagata e i ai le mai
 lea o le pala o le a e faaso
 fia ai le puai ona o le namu
 u, le aga e alua e i le gutu
 afai ua faapea, ua amai le

Paru o le Tatie ua mamea
ma mimiti lona sua o le laau
lena ua aoga i le puai ma le pa-
la o le laau lona ua matua ona
a o le masame e magalo e le
pei o le Tatie e ona tele lena laau
i lona vai ua fai ai.

O le vai o le manava Tata, o le
lau laau o le Tue moa e palu
lena lau faatasi ma sina lega
afai o le manava o le tagata
ua mamea i lenei mai ua le
mafai ona taofi o le alualu
pea ua le moe i se fale ua
tato i fafo i le alu o le mana-
va ua pei o le vai le alu ai
o le manava ua taua ina
vairai o le a mole ona o le
gaogaoina o le manava ua
leai se mea o toe ai ua alu
uma ona aumai ai lea o le
lau laau o lenei laau ua
afifi i se lau ia ona tuitui
ai lea i se mea ia matu.

A malu lelei ona avane ai
lea o sina lega ua tumu i ai
i le vai o le saili ai lea
o se ipu o lafoa o se mivai
ona paluai lea ia toto
ona tau ai lea o se afi ia
ota lelei ona tumu ai lea ia
vereta e tumu lava ia pupu-
na e pei o le ilo ona aumai
lea ua imi vereta ona pei lava
lea ua taofi le Tata o le manava.

O le vai o le manava Tata
 o le Lau o le Taeluaa, Afai o le
 manava Tata ua oso ona ose
 mai i le manava poo le ai i ni
 mea leaga ua ala ai ona
 oso tele le manava Tata ana
 o lenei mai e le mafai ona
 talitali ese tasi e tiga lava
 le tau oomi e le tagata a e le
 iloa lava ona oso i le muli
 o le suavai ua masaa vane lava
 e leaga tele ai ona lavalava
 ma ona moega i le niga lava
 o lea mai o le manava Tata
 e pei lava o se tafe o se vai
 le niga o lena mai o le ala o le
 maua o tagata Samoa ona o
 le natura aivale lava ina
 tele o le ai o mea leaga

O le Lau o le Taeluaa e aumai
 ona lau lea ma mafalo lona
 sua ma le peni, e tiga se maua
 va ua tata tele ua le mafai ona taofi
 ofi, a e poi loa atu lenei vai i ai
 ona pei lava lea ua taofi le
 muli ua le ai lava se alu ai o le
 manava sa atu i le tata ona o le
 mai ua maua ai, o le lau
 aoga tele leni lau i lea lava
 itu aiga a mai o le manava Tata
 ai ona o le lau ina vavale ma
 le peiseai e pipii faatasi lona sua
 o lea ua taofia ai leni mai
 le aiga e faama tagata ana
 o le mai nei e tasi le aso alu
 ai a ua toto mata o le tagata,

[Page 147]

[Blank page]

O le vai o le manava manamau
 na le tutum o le niu tolo e valu
 ni popo e se lua pe tolu ona tatan
 lea i se tanaga i le Tanoa ona pua
 lea o se umu na fetui i ai ni maa
 afu lelei le umu na a'asa maa
 ona so mai lea o maa na tolo
 ai ia liu ma suaii le suafoto
 ona inu ai lea e le tagata na
 manava e le manava manamau
 o le mai nei o le mai faigata
 tele na toe ina a fa le manava o le
 tagata na manava ai ana na tufu
 ai le manava fefete ina na le tutum
 ona inu ai lea o le niu tolo ia tele
 ona faatati ai lea i se itu la ona
 aoga lea i ai na fa alogo atu
 lea o le tagata i lona manava
 na fegaloai ma na feniatai
 ona pei lava lea o se fana na
 pa le masaa ifo i le muli o le lea-
 ga ona alu ai ai lea o le mana-
 va na alu ifo le leaga o le mai
 e sua ululi ma faasamasama
 ona manava lava lea o le filimu
 o le vai aoga le niu tolo i le mai
 nei o le manava manamau,

O le vai o le manava manamau
 o le fagu suaii o le fagu o le
 Lolo leni o le lolo masoai, o le
 vai aoga lena i le manava
 manamau na le tutum e inu le
 fagu sua i le lena ona tutum
 ai lea e tusa lena vai ma le
 vai masima le vane ai o lena
 mai ona alu ai ona lelei ai lea,

[Page 149]

[Blank page]

O le vai o le mai o le mumu o le
 ogoogo, o le mumu o le mai lena ua
 tele i Samoa e eseese uiga o le mumu
 e, ese le mumu ua mumu ulaula
 ai le tino o le tagata pea sasao o le
 mumu lena ua sasao, ese le mumu
 e i goa i le mumu le sasao ua nofo
 lea i totomu o le tino e ese le mumu
 e t'ai o le taula e t'ai lea i totomu
 o le tino, e ese le mumu e t'ai o le
 mumu tatan e i totomu foi lea
 o le tino, a e a sasao mai e uliuli
 e pei o se tatan le uliuli o le isi
 mumu e t'ai o le ai aiivi o lea e
 pala ai a au o le tagata ma
 ona lvi.

O le mumu ulaula, o lona vai
 o le ogoogo afai ua sasao mai
 ua patupatu lava le tino mumu
 ma le vela ua asiosio i le tino
 ua pei se api le tino ua le faifai
 lava i le vela tele ma ua asiosio
 le tino ua le mafai foi ona vaailili
 mata i le siniva, ona a o mai
 ai lea o le lau o lelei lau ua
 ua ma ma ma mili ai le tino
 a e fusi ai foi le ma ulu i le
 vai nei ona te'a ai lea o le mumu
 ma le putaputa ma le siniva o
 mata ua te'a foi ma le vela
 ua le toe ai se siniva sai
 mata ua lelei i le vai nei o le
 lau lelei ua mata aoga
 tele ua aoga foi i vai tuli
 ai tu faasamoa a e ma ise
 lelei mai o le mumu ua aoga i ai

[Page 151]

[Blank page]

O le vai o le mumu le sasao
 o le vivao, o le mumu lena ua
 enatua faigata ana ua asiosio
 lona vela e pei se afi i totom
 o le tino uma ma le ulua e malulu
 lava le tino i tua a e iloa i le m
 mu mai o mata ma le vela e
 sau i le gutu ma Isu, e na o le
 moe lena mai o lona niga lena au
 ua tupu le malulu i le tino peisea
 i ua tuifala e nisi pei foi o setaga
 ta faigaluega ua na o le taoto
 oto i le tigaina, ana aoga lenei lau
 laan i lenei mai o le mumu le sa-
 sao, ua amai lau o le laan
 nei ona mama lea ua arone
 ma sina lea ona la tuu faa-
 tasi ona palu ai lea i se ifu
 masina vai auli ona inu ai lea
 a uma ona inu ona taoto ai
 lea o le mai i lona maega
 a ua arane oi siapo poo ni ie
 manoe ona tanumai ai lea
 a e faatalitali ona sau ai lea
 o le afu i le tino ua ali ai foi
 le mumu le sasao o lona aoga
 lena o le vai ona lelei ai lea

O le vai o le mumu ua tau ole
 Iuaula e le sasao e taataai
 i totom o le tino, o lona vai o
 le Pan o le olapito o le mai foi
 lenei a sasao mai e papala ai
 ulu o tana iti ma o latom tino
 e pei se mageso le lili peā
 sasao mai o le tasi lena mai
 vela e taataai i totom o le

[Page 153]

[Blank page]

Tino pe ā le sasao mai i fafo
 o le mai leaga lenā afai e le la
 ueia i se vai, a e oo ina oti le mai
 o le ā fatōa sasao mai, auā o
 le mai nei e masani i tama
 iti o lea foi a oti ai tama iti
 Tama ua sasao mai ai le mea
 muu i le tino ua patā faasol
 stōa i le tino afai o le tama faepae
 o le ā mātūa muu le tino peā
 oti ona mātūa aoga lea i ai
 o le nei vai o le fān o le olapito
 e valuvālu le fān o le nei laan
 ona afi faatasi lea ma le
 fasi Lega ua paluai i sina
 vai auā ona iun lea o leā
 sasao mai ua liliū i le tino ole
 Tagata,

Ona avane lea o le tasi toga
 o le lan o le ki ula, o lona lan
 ki e saesae, ona palu lea ma
 sina lega i ni iun i se ipu ona
 avatū lea o le Lauki ua fafui
 ai i lega ma iun ua avane
 ma mīti ai le mai lea ua
 sasao i le tino, e faia faapea
 ia vai uma ua faaali atū
 i luga i le taeao ma le afiafi
 atāu au ina felēi ona fai
 ai lea o lona taelega ua fatū
 se tili e taele ai e lav alava le
 Tagata ma i ona tutum ai
 lea o ni maa ia aasa ona ligi
 ai lea o vai i le tanoa ua tolo
 ai i maa ona ligi lea i ai ma iun
 ua taele ai le Tagata mai ole

faailoga lea o le mai na
 aoga i ai le fafo ua taale ina ua
 malolo na i ai foi ni lau usi i
 le tanoa vai e lomi ai le tino o
 le tagata sa mai, afai o le fafo ese
 sa fafo ai lea mai o le a matua tele
 mea e taumafa e fai ai i lea taale
 ga, ma sloa tufe e totogi ai, le vai
 ua aoga,

O le vai o le mumu tatan
 o le Lau ateate ma sina Lega o le
 mai lea o le mumu tatan e tufu
 tele i tana iti faatoa fananan
 e iloa lea mai ina ua tutu manan
 va o tana iti Samoa ma le lelei
 a ua alu ifo le leaga e pei ni lau
 lau o le vasa ai e le tana
 iti, iti, ana o lelei mai e le sasas
 mai i fafo, o lea foi a oti ai
 tana a Samoa pea le aoga i
 ai se vai ona sasas mai lea i
 le tino le mea uliuli e pei se ila
 i le tino e faasotoatoa,

A'o lelei lau lau ua fai ai
 le vai o lelei mai sea matua
 aoga tele lava i lelei mai o
 le mumu tatan, afai ua fai
 le vai nei ona aumai lea o
 lau lau o lelei lau aoga
 ona tui lea pe manua ona afifi
 ai lea i se lau ia o se oia ona
 avane lea i ai masina Lega
 ona palu ai lea i se vai ona
 iua ai lea a e avane foi lega
 ma iua ona iua ai lea o le tino,

[Page 157]

[Blank page]

O le vai o le mumu ai ai i
 o le Pān o le laau o le āoā o lona
 fau i totomu e valuvatu ona api
 ai lea i se lauā ma Paluai
 iinu o le uiga o leu mai uatete
 tagata e oti ai, ana o le malosi
 o leu mai ua palagia ai i lona
 āano o tagata o le mai leu
 ua sili le vela, afoi ua tuai
 se togafiti i ai i le mai uai
 o le āfala le tino o lea tagata
 e fau i fasi anogase o le
 tino ona o le vela o le mai, o
 lona vai leu ua aoga i ai i
 leu mai afoi ua pa mai i se
 vae po se isi mea o le tino, ona
 avane lea o le lau laau o le laau
 lea o maele ua mama ma lulu
 ai a e iinu pea le vai lona o lona
 fai i le lau o le āoā,

O le vai o le vae papala o le lō o
 le masoa e eli ona olo lea i se
 lapa ia malu ona afifi ai lea
 i ni lau fai ona tumu ai lea
 ia vela ona faamafolafala
 ai lea o le masoa i se isi ona fusi
 ai lea o papala e faia i le afifi
 ma le taeao lea fofo e tatata
 i le vai ma mulumulu ai le
 leaga o le papala,

O le vai o le papala lau autama
 le lau o le seasea e tui faa-
 tasi ona fusi ai lea o le ma-
 ta o le papala e fusi i le taeao
 a e tatata i le isi taeao ona tata-

[Page 159]

[Blank page]

ai lea, ua ia lelei, e faama-
farafoana sina vai ona mulumulu
ai lea o le leaga e fai pea i le
tāeao ma le apiapi seia lelei ona
faatoa tū ai lea o le vai aoga
lenei vai i le enai papala, o le
vai lena e matua ena i le fusiga
o le papala,

O le vai o le Luia i le Loto o le
Lai o le ogafai pala e aumai le uso
o le ogafai ua pala, o le tuia i le
foto o le Lā o le fai ua matua tiga
tele lena mea e toa ina a oti ai
le tagata ua tuia o i ai lava
sisi tagata e malilili ai ona o
le tiga o le Loto o le ala o le tiga
o le foto o lenei Lā ona o le ala o le
tino o le Lai ua alu i totomu o le
tino ona ala ai lea o le tiga o le
tuia, o le faiga lena vai e aumai
le uso ifaifala ona ligi lea i ai
o mu ona apiapi ai lea o ni
apiapi e se ono faabaiti ona tu
mu ai lea a vavala ua aumai
ma talai ma faafuafu i le mea
ua tuia ona lelei ai lea o le
vai aoga lenei vai i le tuia
i le Lai,

O le Lāsi vai o le Luia o le
Lē, e valuvavu le tino o le iē,
ona apiapi lea ma sina suva iū
ona tūmū lea ma tūmū ai le
tuia, o le mea e igoa i le Lē o le
ogafai o le laau o le Lōa
e tā faafafotofoto, o lona aoga

[Page 161]

[Blank page]

le sasa ai nā e elei ai si-
apo, o le ogalaau la e tauia o le
le o lea e fai ai le vai o le tuia o le
vai aoga tele lenā i le tuia,

O le vai o le tuia, o le Peni o le fop-
apai o se tuia i se Loo, o le tuia lena
ua matua leaga tele e ati ai le taga-
tā i le oona o le Loo, anā o le oona
o le fao e sisili solo i le tino o le
tagata i le o le oona o lena mea
peā tuia ai le tagata ua lena
fai ona tautala ua malo foi le
auvae anā ua sosolo le oona
o le fao, ona valu ai lea o fopo
ma afifi ma tumu i le api e faa
mafana faana ai a vavala ona ava-
ne lea ua tumu le ofuofu peni i le
mea ua tuia ona mimiti ai lea
e le ofuofu peni o le oona sai le
vae ona le pine lava lea ona leki
o le vai aoga lena vai i le tuia
i le Loo,

O le vai o le tuia o le lau o le
Lau Loo e mafaia ia malu ona
avane lea o sina seua unona
ligi lea i ai oia afi afi lea
ma faamafana faana ona
avane lea ua tului ai le mea
ua tuia ona fusi ai lea i le
peni o le vai e faia i le tae-
ro ma le afi afi seia telei lea
tuia o le vai aoga tele lena vai
ua faia i le lau o le lau
fao ma le suava i le vae
ua tuia, o lona aoga lena

[Page 163]

[Blank page]

O le vai o le Iulia o le pān
 o le ōā e valu ona avane lea ua
 tului ai ma fusi ai le mata
 o le tuia e ese ese mea tui ogo i
 Samoa o le tuia i le Kōfu o le mea
 lena ma matua tiga tele lara
 ana o lena ia o le Kōfu se ia tiga
 tele ana e ōra lona fān ma
 alu i totomu o le tino o le tagata
 ona amai ai lea o le fao
 lenci laau o le ōā ma valu ona
 tului ai lea ma fusi ai o le
 vai aoga le pau o le ōā i le
 vae po le lima ma Iulia,

O le vai i le larea i le Tōi
 o le lima po le vae, o le lau
 o le Lauofese e mamama ona
 tului ai lea ma fusi i lona
 peni ona matua manafu
 lara lea e mulumulu i le lona
 Sami ia mama i le Taeaoma
 le afiapi ma faia lava lona
 Iulua ma fusi, i le Lauofese

O le Tasi vai o le larea i le
 naifi o le lau laau o le laau
 Sanga e tui le lau laau
 o lena laau ona tului ai
 lea o le vai lena e matua
 aoga i le tipia i le naifi o le
 lau laau o le laau Sanga
 o le Tasi vai o le tipia i le
 naifi o le masani e tui
 ona vai vela ai lea i le
 Taeaoma le afiapi i aso
 uma lava e foli ai le tipia,

[Page 165]

[Blank page]

O le vai o le Laoa i se ivi
 Ia pos se ivi o se moa pos se ivi
 puaa pos se tasi lava mea e
 laoa ai, o le Iltiā ma le alefi-
 lima ma le suatū o le mai lima
 na sili ona faigata i mai uma
 i le lalolagi anā o le lava na
 faigata, anā afai o se tagata
 na laoa a e tu lea ivi i le uā
 o le faigata tele lava e tiga le ai
 o mea e ai ma foloia fau ai le
 Ivi na le mafai lava e iuu ai
 foi ni vai ia fau ai na le mafai
 lava, a'o le nei togafiti o le Ili-
 tiā afai o le laoa, ona avane
 lea o se fau iū na milimili
 ai mafai i le lima, auma le
 fofo ona avane lea o le Iltiā
 na taalo ai le gutu ma faitan
 tāalo i le Iltiā e vave lava ona
 fau le Ivi,

O le vai le nei na sili i vai
 uma anā o le mai le nei na
 matua faigata tele lava i
 mai uma i Samoa anā e le
 mafai e se tagata ona toe
 le Ivi i le uā o le tagata
 na manua ivi na le mafai
 a na sili le nei fofo i fofo uma,
 ona na mafai ai le nei mea
 faigata e le ta tele le nei
 fofo i nisi e gata i se tasi
 tagata le nei fofo o le fofo le nei
 mafai ma alataga o tagata
 laoa o Samoa na mafai
 ai ona ave ese o le Ivi,

[Page 167]

[Blank page]

O le vai o le totoāva e tufu
 i mea ai leaga ona totoāva ai lea
 o le lau o le launuu e ave ese le
 Juannu ae lannu ona ai lea o le lau
 nuu sua nuuaiti lea o le sua ona lelei
 ai lea o le totoāva, o lona uiga o
 le toto ae i le gutu ae alu ae le āā
 va i le fatafata sua le faai ona
 ai, ai lea o le launuu ma falo le
 sua ona lelei ai lea, o le isi vai
 o le totoāva o le lefulefu o le Saina-
 fi e avane ma falo ona lelei ai
 lea, o le tasi foi mea e lelei ai
 o le āāro o le nuu e ai ona lelei
 ai foi lea.

O le vai o le mata, ua puta i se
 tili poo se mea ma faai ai, o lona
 vai o le lefulefu vela e avane ona
 afifi lea i se ieie ona popo ai lea o
 le mata ua puta e le pine lava ona
 lelei lea, o le tasi foi togafiti o le ma-
 ta ua puta o le ouone ua vela i
 le la ona afifi foi lea i se ieie ma
 popo ai ona lelei ai lea o le vai
 aoga lena i le mata puta.

O le vai o le susu mai o le lau o
 le avasā afai o le susu ua fufula
 ma ua tiga tele, auā o le mai lena
 ma matua tiga tele lava e le
 nuu afai ona onosai i le tiga
 ma le faataio pea i as ma fa, o
 lena lau lau o le avasā e ma-
 ona ona maiti ai lea ma tului
 ai le mata o le mai pe a fai
 ma fa, ona lelei ai lea o le vai

[Page 169]

[Blank page]

Aoga leni vai o le lanuava
sa i le mai ua tupu i le susu
o le fafine po o le tane a ua tasi
lava le lanu ua aoga i ai na o
le lanu ava.

O le vai o le Tuli Lefu o le mai
lena e pipio ai vae o Samoa o le
Lofu i mu ua le Alofilina o le vai
mili o le lanu mapapa o le Tuli Lefu
o le mai leaga leni e tele ina
vae pipio ai auā o le mai e tupu
i le Tuli o le mea fai lea e isi
le fili fili o uā o le vae o le mea
lea e tele ai i le pio ona uami-
ni uā ua le mafai ona faasa
auā e tupu mai ona pio lona lea
ua usi usitai i le malosi o le
vae i le tiga ona fofo ai lea i
suavai ma mili i le alofi
lima ona au mai ai lea
o le lanu mapapa ua tipitipi
i se maifi ona ligi lea i ai
ma sina i ai ona mili ai
lea o le vae e matua aoga
leni vai i le mai ua i goa
i le Tuli Lefu.

O le vai o nifo Tiga o le Yoa
e valu lona pāu ona afifi
ai lea i se lanuā ona tatan
lea i se ipu ona pupu lea e
le tagata ua tiga ona nifo
ma taiti nifo o le sua o le
lanu peiseai a su ananua
o le lanu lena ua matua
aoga i nifo Tiga poā pūpū ai.

[Page 171]

[Blank page]

O le vai o lau gutu mavae-
vae peiseai a papala, o le lau
o le Ii, o le Ii o le lau lau iti
e uiga i le mutia ma le lau o
le fāti e ao mai ona tui lea
ia matu lelei ona afiapi ai lea
i se lau āa ona tatan ai lea
i se ipu ona pūpū foi lea
ma faamapuni lau gutu
anā o le uiga o lelei māi o
le lau gutu mavae e fai
ga a muga na malosi ma
feafagai ona tafe totai
lea a na matu aoga lelei
lau lau i le togafitiga
o lea māi leaga,

O le vai o le māi o Tane o le
Lau Vomu, afai o le māi na
pāu, ona amai lea o le lau
o le lau Vomu na tipi i se
maifi ia liliu ona tui ai lea
i se lau Tāi ona ligi lea i
ai o sina tui ona mili ai
lea, anā o le uiga o le māi
o Tane afai o se māi na faa-
toā pāu e mumu ma le tiga
ma le tiga e le mana se faa-
filemu i le tiga, a'o lelei vai
na faia i le lau o le lau
Vomu na matu aoga tele
lava i le togafitiga o le māi
o Tane e ui lava i lea tino
na mumu ulaula ma pupula
a e a pāi atu i ai lelei
Vai mili i le tino e vave
lava ona tēa o le mumu,

[Page 173]

[Blank page]

ma ua oale ua l'aititi vase
 lava lenei mai faigata o le
 tasi toga fiti aoga i lenei mai
 afai ua pau ma fulana'i
 tele lava ona saili ai lea o
 se ivi o se Pea o lea ivi o le
 apasū o le Ivi lena e umi
 e fasi ola le Pea e le tumu-
 ina nei magangua le ivi
 ona ananai lea ua fisi faa-
 maamaa'i le tasi fiti o
 le ivi e pei o le mata o le
 mata fulu ona faaitu tasi
 ma le maai a'o le isi itu e
 faagatasi, ona tui ai lea
 mai le muli o le maai e le sei
 ese a le ivi a e tui ai pea
 ona oso ai lea o le suavai
 ua peise saga ua ui mai
 i totomu o le pu o le ivi Pea

O le toga fiti lena e masani ai
 Samoa e teu lava le ivi a
 le tagata na te faia lena
 faau e tiga lava se maai ua
 tele a'e a tui a'o se maai sua-
 vai, ana e ese le maai sua-
 vai e amata ai le tufu o le-
 na maai i le suavai, a sei
 iloga ua lava ona liu lea
 ina aano, a e afai o le sua-
 vai ua mate lava i le ivi
 Pea, a e afai o le maai aano,
 ona toga fiti lea i le tasi
 ua tipi lua ai ona tulu
 lea i le vai mania o le
 lau o le laau Fai sesei,

[Page 175]

[Blank page]

O le vai, mai e i goa ole
 Lulumigi, o le lau o le seasea
 o le uiga o lelei mai e tupu i
 le auaga ona pulanai ai
 lea afai o le Lulumini ua
 tupu a ua tuai i ai se vai fos
 se Lolo o lea pagatia lea taga
 o le a pa ona papala lea o lea
 o o uma le ufa o lea tagata
 ua aati i totomu, a e afai
 ua ao lelei laer laau ma
 suana ma tului ai o le a
 vase lava ona mate lelei
 mai ma fofa foi i sirai i
 le alofi lina o lona vai lina
 o le Lulumini,

O le vai o le aitu o le kifo loa
 afai o se tagata ua oloa i
 le kifo loa o le mai faigata
 lina ia Samoa e le iloa se
 mata o lea mai a e atiga e
 sei solo le tiga, afai na lava
 i le tumutumu o le vae mata
 a e oso i le tumu ai i le ulu
 o le a tiga le vae mata a e
 sei i le tumu ai o le ulu le
 tiga, e leai se mata pe fufula
 afai na leai se vai e ave
 i ai ina le iloa e oti lea taga
 ta ona faatua iloa lea ina
 na pu ma ua o o le mea
 na lava ai e oo i le mea
 na oso ai le tui a le aitu
 o le mai saili gata lina mai
 i vai a Samoa ua tatala
 e oti ai o tagata Samoa,

[Page 177]

[Blank page]

A' i lona toga fiti ua ma-
 tua vare ai o le tafa i se tafi
 le mea o los amata ai ona ma-
 ini ona aomai ai lea ole
 lau laau ole ogoqo ma lona
 an ona maula lea ma mili
 ai ma tului ai ona vare lava
 lea ona lelei ole vai lona
 ma matua fefe ai le sloa
 o lona togafiti lena ma sa ona
 ai i mea mai le tagata ma
 mai i lea mai afai ua ai ai
 o le a matua tigrina e talina
 a sti ai,

O le tasi vai ua aoga i
 lona mai faigata ole lau o
 le Avavaatua e aomai o-
 na, maula lea ia malu ona
 mili ai lea ma tului ai pea
 foi ua tafa o lena vai ua
 matua aoga tele lava i lea
 mai faapea ole sloa i le
 lona pos le vae po se tasi
 itu tino,

O le vai o le aitu nofo i le toga-
 ta o le fuesue sina i le matapa-
 ga, e maula ona mili ai lea
 o le tino, afai o le aitu ua nofo
 moni i le tino o le tane ole
 a le mafai lava ona taofi
 lea tagata i le maula
 tele afai ua mili i le vai a ma
 maula i se itu tino ona soni
 ai pea lea i le lima o le tagata
 o lona milia ona e ai lea a

[Page 179]

[Blank page]

Oti le tagata na i ai le
 aitu ona patopato atu ai lea
 o le aiga o le tagata o i ai le
 aitu ona latou fa'atutala
 ai lea po' lea le mea na sau
 ai i le tagata o lo'o nofo ai ona
 fai mai lea o le aitu na tan-
 tala mai lava i le gutu o le taga-
 o lo'o i ai, na e'u sau ile, alofa
 pe fai mai na e'u sau ile ita
 o le a fa'ali mai ai lava
 mea uma e tusa ma lona sau
 na aoga tele leni laau na
 fai ai leni na ali ai mai ai
 aitu na nonofo i tagata na
 laulau mai ai mea na latou
 loto i ai na mea na sese ai e
 ola o le aiga

O le vai o le aitu na le tan-
 tala na tiga le fai, ana le alu
 ese na le fa'ali mai foi a na
 nofo pea lava i le tagata
 ona fai ai lea o le vai e alu
 ese ai ana e matua feje lava
 i leni vai, ona pusa lona lea
 o se umu ia a'asa, ona a'o
 mai ai lea o lau laau e fai
 ai le vai o lau o le maota o
 lau avasa o lau o le fetan
 o fua o le tipolo o lau o le
 isi ona outimeti ai lea o
 na lau laau uma su'a tipi
 foi fua o tipolo ligi ai lea
 o se vai i se tanta ia tumu
 i le suavai, na lafo i ai
 lau laau uma ia i le vai

[Page 181]

[Blank page]

ona lau lea i ai ma ma,
 ia pupuna le vai ma lau-
 on ona alu atu ai lea o
 le tagata o loo i ai le aitu
 ona nofo lea i luga o le Tanoa
 na tum le tanoa i ona luma na
 faatan pupula i ai ma faama-
 ga i ai lona gutu a ma alu
 ae i ai le verela ma le susa
 o le vai na tolo i ma, a ma
 avane siapo ma fala na ufiufi
 ai ia malu le tagata lea na
 la nonofo ai ma le tagata e
 faafiafia, na peiseai lava na
 nofo i tatonu o se vai i le afu
 o le tino i le verela, toe vira o
 mu na gati vale, a sti, na
 fai lona mea ma mea e sol
 ai le aitu sa i ai i lea tagata
 o le aoga lona o lea vai o le
 Laasasi,

O le vai leni o le Laasasi
 na mata aoga tele i le tagata
 na ma ma i le mai leni
 o le faatino gagase e gase
 uma itu tiko, o le ulu o
 le tui o le manava o le
 lima o vale atoa uma
 itu uma na gagase, ona
 fai loa lea i leni vai
 o le faasaga na faia
 i le lau mata po o le tipolo
 ma le lau fetu ma le
 lau o le lau o le Hsi
 i le ma suavai na aoga
 leni vai i le faatino gagase,

[Page 183]

[Blank page]

ua aoga tele i ai le-
nei vai o le faaasuga,

O le vai o le maalili o le lau o
le vao Iuanin e eutimuti ona fi-
fi lea i se lau ieie ona tumu ai
lea i le mili ai le tino o le tagata
ua muna e le mai maalili
o le mai leni ua matura faigata
tele i tagata ua matura ua
loomatutua ua faigata e tiga le
avane i ai o ni mea e tele e tanu
mai, a e le mafai ona mafanafana
ai sei iloga ua mili i leni vai ua
tui ma lomi ona fano maaai
lea o si mafanafana,

O le vai o le mai o le sila i lalo
o le pau o le mata e valu ona fusi
ai lea o le sila i lalo, o le mai nei
ua matura faigata tele e oti ai
eisi e toa tele o Samoa i leni
mai o le rima o leni mai e le
sole tu e tu tonu lava i tafa-
tāfa o le malunga, afai e le
tagafitia o lea matala lea ta-
gata, anā o le mai e papala
ai tagata afai foi e papala
o lea pau le malunga ma
mopaga o lea tagata o lea
le mafai foi ona mafa anā
ua papala leaga le mili
a ua aoga leni vai ua fusi
ai ona fa ai lea ona alu ai
lea o le alu ma le leaga o le
vai leni ua aoga tele i leni
mai o le sila i lalo,

[Page 185]

[Blank page]

O le vai o le lalavevela o le
 Luga o le mati, o le lalavevela
 o le mai leaga leni afai e tetoga
 fitia e matua faapua lava lava
 ona taito lea tagata ana a-
 fai na tupu i le vae o lea.
 malo ai pea lava afai foi
 na tupu i le lima o le afula vai
 pea lava e le mafai ona va-
 ve lilei, a'o leni laan o le
 Luga mati e annai ona tui
 lea ia mati ona fusi ai leni
 o le lima po'o le vae ona solofa
 ai lea ma na fetamai ona
 tafa ai lea i se tafi ona alu
 ai lea o le alu a e afai na
 le fusia i leni vai ona fula-
 nai faasolotoa ai lea e tui
 lilei foi na fei foi o se maa
 le malolo o le mai nei,

O le mai e igoa o le Talatala
 alii, o le mai lena e tupu i
 le ulu e tutuli ai le tagata, ana
 na tiga ma le ulu ma na oso
 mai i Taliga le vela ma na
 suasuanai i le suavai ona
 tupu ai lea o le tutuli ma na
 le atafai le ulu atoa ma au
 o Taliga ona annai ai lea
 o 'a'a iin na faefae ona fan
 ona tui lea ia malu ona api
 fi ai lea i se ieie ona tui
 ai lea ia mafanafana ititi
 ona ligi lea i ai o sina iin
 i le maiin ona tutuli ai
 lea o Taliga ma fofa ai le ulu

ona lelei ai lea o le
vai aoga le ā'a siri i le
vaa mai o le Talotala alii,

O le vai o le Ila o le Ila o le
mai lea e tupu i tanna iti pe ā
fatuā Lananan mai o le uiga o leā
mai e tupu le ua ono. e onasi si
tanna ma tagi tagi pea ona ilua
lea o le Ila, afai ma faia le vai
o le Ila, ona toli mai lea o le
siri Hi, afai e aie le tagata e
ave ifo se siri ui. e le mai ona
soga āe, ae āeāe lelei nei pau se
mea i lalo e sa ona pau sina
mea lailiti i le siri, afai foi ma
fafai se siri ona u ifo lea i
le gutu nei pau i lalo seia oo ifo
lava i lalo,

E faapea foi le siri mea ma
sa foi ona soga āe le tagata nei
pau se atata i lalo, ae fafai
se siri ona ave ave mai lea
i lalo le siri ma e lua siri e
foi ai le fafo o le Ila, afai a e
foi ona fafo lea o le pulu o
le siri ui ma le pulu o le siri
mea ona asu mai lea o sua
sami ma sasaa i le tanna ona
faataele lea o le tanna ititi i le
sua sami ma asu a e ai i
luma ma faatutulu mai i le
gutua ma siri e le tanna, a i le
ona avane lea o fasi pulu o le
siri Hi ma le siri mea ona
tannan lea i le gutu o le tanna

ititi ma iinu, e faia i le taeas
ma le afiapi le faiga o le vai seia
lelei le Ila, o le vai aoga lelei vai
i le Ila o tama iti, o le tasi foi
togaofiti e faia mo lea lava mai
o le Ila, e avane le fala o le tama
ititi ona fofola lea ma avane i ai
se aluga ona faataoto faataliaga
ai lea ona iinu ai lea i le pito fala
i ulu ona fetoso ai ai lea e tiso a-
mai i le isi pepe o le fale i le tala
toe toso anai foi i le isi pepe e
faapeapea seia oo ina lelei i le tae-
as, ma le afiapi o vai aoga na i le
mai o le Ila,

O le vai o le mai o le mai faisua
o le mai lena ua gaoi tele pe a osofia
e le manuu, o lona vai o le manuu tae-
sti, o le lona lea e pei o le manuu o le
manuu lena o le oti, afai o le mai faisua
ua matua tiga tele ona vaavaai lea i
ai poua tanaa ina peiseai ua faa-
pepe le mata, afai ua faapea ona me-
loa ane lea o le lau o le manuu tae-
ti ona lolagi lea i le afi ia manuae
ona mili ai lea ia vaivai, a e aua
nei masae ona ufi ai lea o le mata
o le mai, e vave lava ona faalalo-
u, ma le toto, ona saga ufi ai lava
lea o le mata o le mai i le manuu-
tae'oti, ua fai lena mea ma mea
e vave ai ona alu vave o le leaga
o le mai, a matua loa le mai
ua una le alou le alu ai ona
avane lea o le lau manuu o
le iute ma puluti i sina pulu ma

[Page 191]

[Blank page]

lelei ai lea ua māmāfu le mea
sa peiseai ua mātā papala ona o le
aoga o le lau o le Hamutaeoti ma le
lau o le autē,

O le tasi vai ua aoga i le mātā tasi
sua o le lua o le lau o le lama e faā
lonia atigi lama ona māmā lea o
lona sano, ona fusi ai lea o le mātā
nei, anā o le mātā faisua o le mātā
leni e mātā fufula tele ma le tigi tele
o le mātā fai leni e faasalagi ai
ona papala sisi e toatele o Samoa,
ona aumai ai lea o le vai nei
o le lama ua uma ona māmā
ona fusi ai lea o le toqafiti ua ala
ai ona fusi i le lama, ona vove
ai ona fa anā a fa le mātā nei
o le mātā faisua ona lelei lea, anā
o le miga o leni mātā o le aloula-
va ma le suavai a uma lava le
mea lena ua lelei o lona aoga
lea o le vai fusi o le lama.

O le vai o le mātā o le Huahalo
o le mātā tigi tele lena e tupu i la-
lo o le mātā o le vae mātā e
mātā puapuaatia le tigi i
le tigi o lena mātā i le gaosi tele
e pala lalo o le vae mātā e llo
maua lau ai pea le alou i
lea ass ma lea ass ma le
toto, o le vae foi ua fufula le
vae mātā ona aumai ai lea
o se lala o le mātā o lona iai
ona lau ma ona fua ona
fāifāi ai lea o lau mātā ma

[Page 193]

[Blank page]

fa asisina lona sua paepae i
le mata o le mai ua tau ali ali mai
i tafatafa o le mai iu ua faapea foi
ma ona fua ua faifai ma fa asisina
faafena lona sua i le Unalolo o le vai
aoga lena vai o le sua o le mati i le mai
o le Unalolo.

O le vai o le mavaevae o le Pulu o
le Ulu e ta le ulu i se maifi ona sisi-
ma mai lea o lona Apulupulu, ae faata-
li i se mea ona amai ai lea ua tului
ai le mavaevae ona afiifi ai lea i se
fasi tafi ona mati lili lea e fai
fai pea i aso uma seia mate o le ma-
vaevae o le mai lena ua taatele i
tagata o Samoa, e matua faigata
lea mai ua taatele ina a le mafai ona
savavali tagata i le fafana o clo-
fiva e matua faalasi tele foi pea
tu atu i le taalo i le susu o le mata
a'o lona vai aoga lena e mate ai
o le tasi foi togafiti o se manoa lai-
titi ua eilo i se luma ona fusi tonu
ai lea i le mata o le mavaevae ona
mate ai lea o le Mavaevae.

O le vai o le Toga o le Limu ma
le Lauava afai o le Toga ua ma-
tua tele, ana o le mai lena ua mai-
ai tama a Samoa ona o le ai
vale o fafine fai lele, ona fai lea
ma mea e aso tele mai ai le toga
i tama iti o le toga fiti e ma-
ma ona fai o le ave i le vai e
faataale ai ona avane ai lea
o pulu ma fufulu ai e matua

[Page 195]

[Blank page]

ōlo lava i pulu ia tafetoto, ae
 maise, le mai iū o i le lima matua
 na sali ai le ā'ano o le Tona ia
 papa lēlii ona annai ai lea o le
 lāma itiiti i le fale ma le tagi tele
 i le tiga o le toga fiti sa faia i ona
 Toga ona māmā loa lea o le himu
 ma lau o le āva'atōa ma lau o le
 ārasā ona himu ai lea e faapelepele
 i lona lua o aso ma lona telu ona toe
 ave ai lea i le aso fa'ua toe faefae i
 le vai ona toe annai ai lea i le toe
 faia foi i lenei vai.

O le tasi vai o le Tona, o le Tifolo
 e annai se tasi vai se tāāi o le
 paele Pulumakau na eleele ona ōlo
 ai lea ua tatau le sua o le Tifolo i
 luga o le Tairai, ona avane lea
 o sina maa lāititi na oloalo ai
 ona tatau lea o le sua o le Tifolo
 ma le eleele Tairai ma le eleele o
 o le maa na vāivāi ona avane
 lea ua tū i ai le lima tūi o le
 tāgata i le Tairai o loo i ai mea
 sa oloina ona avatu lea na vūni ai
 ia mata o Tona o le vai lenā e
 toe ina a ōti ai lāma iti e ama-
 tā ona tagi i le itū la na himu
 ai e in se isi itū la ona o le tiga o
 lena vai.

O le tasi vai o le Tona o le mali
 Samoa ma le malala o le ogaumu
 e annai le mali Samoa ona tatau
 lea i luga o se tāi na eleele ia lona
 sua ona avatu lea ma le malala.

[Page 197]

[Blank page]

ua oloslo ai le sua o le moli
i luga o le Ioi ona avatu ai foi
leama se maa ona oloslo ai lea
a tatanua ona mea e totu o le moli.
Ioi maa ona avave foi lea ua fai
ai ia tona e fefoloslo si tiga o lena
vai tona o le vai aoga tele lena vai
i le faiga o tona o tanaiti o Samoa
i le vai nei.

O le vai lava o le tona o le mose
o le Lagamanu e aumai le mose -
mua o le tumutumu Lagamanu o lo
ua ogalaau ae ona maa lea i le
fusi ai le mata o le tona. Afai o ri
tona ua lepepe i na logafiti ua tau
mumua atu ona faia loa lea i
leni vai e salasala ese paupau
ua si paupau o faaupiufi ane i
tofatafa o le tona a ia taatia na
o le tano o le tona, ona avave
lea o le mose o leni laau ua
mua ia mata lelii ona fusi
ai lea i se iei ia mau ona
vave lava lea ona mata i le aoga
o leni vai o le laau aoga tele
le Lagamanu i le vai o tona.

O le vai aoga i tona faigata
faapena, o le tano o le tano e
inu nei e maa ia mata, ona
mumua lea ona faamama ia
le mata o le tona ua ave ese ia paupau
ona are ai lea na lapilagi
i le afi ia vela le mata o le
tona, ona aumai ai lea o le vai
ua faia i le tano o le tano sa

[Page 199]

[Blank page]

Mamma ona ufi ai lea o le
 mata o le Tona ona fusi ai lea
 i se iei e faia lena mea i le ao-
 uli i ase uma seia mata le Tona
 o le vai Tona lena na mataua aoga
 tele lava i le Togafitiga o lena mai
 leaga o le Toga e le mafai ai ona
 savali pe taito i le gaoi o Tona
 A'o vai na na mataua aoga i le
 mai leaga,

O le tasi vai aoga i le Toga o le
 lau o le lau o le Tuiapu e afifi
 ia mata le vae na i ai le Toga ona
 saisi ai lea i sui iei ia manua
 tum ai lea ia atoa le as male po.
 afai o le Toga o le a faia i lea
 Togafiti ona sasala lea i ma-
 ma le mata o le Tona ona aumai
 ai lea o ipu i le sami po o le pau
 o le lau o le Tui na mags ona
 taito ai lea o le afi i se mea ma-
 ulalo i le elele e ava nei muma
 a e tau o le asu ona faasusu
 ai lea o mata o Tona a i lea
 ona avane loa lea o lau o le
 Tuiapu ona afi ai lea ona
 saisi ai lea seia atoa le ao po
 ona tatata ai lea na mata leli
 le Tona i lena vai,

O le isi vai o le Tona o le suā-
 iu manogi e sui ai mata o Tona
 ona lagilagi ai lea i se afi na
 asu leli, a matutu iu i le
 vela o le afi ona toe moli foileā
 i iu ma lagilagi ona mata ai lea,

[Page 201]

[Blank page]

O le vai o le tagata ua
 mu lona tino i le api, o le Sua
 o le laan o le o'a e fufui ai se
 Seie poo se Lauia ou a fusi ai
 lea ina ia le mafae le pau maia
 le tele tiga Afai ua mu se tagata
 i le api poo le lima poo le vae ua
 tu ai poo se mea o le tino, ua
 mu atua tiga ina tele lea tagata i
 le tiga veveta ma le masimasi o le
 mea ua mu, ua mu atua aoga tele
 lelei laan ia lona sua ana o le
 laan sui o le o'a e masimasi ai
 Samoa oua tu i latou fale o
 Lagi ua utu ai sua o'a o lea ua
 vave ai lona logafiti i le mu, ua mu
 le sua o'a oua fusi ai lea o le mu
 ua vave le filemu ma ua le ma-
 fae le pau o lona aoga lona o le
 sua o le o'a o lona vai i le gassiga
 o le mu,

O le Tasi vai o le mu o le Loi
 poo le raifi, afai o le mu ua mu
 i le alofi vae ua tu i se api ua
 mu atua tiga tele ua oso lona tiga
 muini ma le veveta ua logo i le
 tumu ai o le ulu, ia vave lava
 oua vave se Loi poo se raifi
 oua faaapii vave lea i le mea
 ua mu, e fai loa atu lona mea i
 le mu oua malu loa lava lona
 le lagona se toe veveta a ua file
 mu vave lea tagata, ua le mu afai
 fai oua putu le mea ua mu pe
 mafae le pau a ua lelei o le vai
 aoga lona o le mea oua mu i le api,

O le vai o le mu i le api,
 o le maa ma le suaiū, afai
 o le mu na sona mu i se mea o le
 tino na matua tigaina pe mu i se
 malala poe se mea aasa poe se
 vai vesela, na matua tigaina
 tele lea tagata ona o le vesela
 mava atu atu vale lona loto ina
 nei mafae le pāu lea ona fai lea
 ma mea e tupu ma papala, aua
 o le mea lena o le mu na fai
 ma mea e papala ai tagata e toa-
 tele o lelei mu o Samoa ona
 sumai lea o le maa vialemale
 lelei na igoa i le Alā ona iū lea
 ia Tanulalai le isi iū o le maa
 lea, o le iū lena o lea faapipiū
 i le mea na mu ma aloalo ai i le
 mea na mu o le tagata ia le iū
 lava lena o le maa na iū ma avae
 le maa ma fuala i le gutu o le
 tagata le iū lena loo fofosai
 le mea na mu e lua ni fofosaa-
 penna i ni iū la e ese lua ona lelei
 loa lea na le mafai ona papala
 pe mafae le pāu o lona aoga lena
 o lena vai na faia iū maa,
 ma le 'Leula.

O le vai o le iū, o le Lauūlu
 mago ma le suaiū ma le sua
 Sami o le iū, e ese le iū na
 fofosai le Lauūlu o le tagata
 ese lelei iū o le iū lelei e
 ati i le tino o le tagata e i ai ona
 tupu le papala e amata i se isi
 iū tino e oo i iū tino uma o papa-

la, ana o leni Utu afai e
 le vave togafitia o lea sos le tino o
 ati ma tufu ai pea le papala o le uiga
 o leni manu e le suafai ona iloa e se
 tagata lona tino e safo i le fau
 sei ilega o se togafiti na fai i ai
 ona mana lea ma tum i se lau
 Lai ona iloa ai lea, o lona tino e
 enunu ma paepae, enaena foi
 le tino o le Utu na te ai nei le tino
 o le Tagata.

Ona annai ai lea o le Lau o le
 Laniulu na mago paā ona susumu
 lea i le api na faaputu lona
 lefulefu i se ipu ona annai lea
 o le suaiu na ligi i ai i le lefu-
 lefu o le Lau ulu, ona palu lea ia
 totou ona annai lea o siria sua
 saui lailiti sa tumu i le api na sa-
 saa lenu i ai ona lotou palu faa-
 tasi lea ia sili le lefulefu Lau ulu
 ia totou ai ona faatoa annai lea
 o le suatani vela na fufulu di
 le suata papala o le ai e utu ia
 mana le leaga, ona avatu ai lea
 o le vai sa faia i leni mea na
 palu faatasi, ona fusi ai lea
 o le papala i le vai nei, o le a
 matua suamate ai utu e tele
 e faia i le taeao ma le afisi
 sia lelei.

O le tasi togafiti i le utu na iloga
 tagata e faia, e sau le tagata ma
 le sila ona laga ai lea o paupau
 ona iloa ai lea o utu ma io ai le

[Page 207]

[Blank page]

Iila, ma tui i se lau fai
 lau lelei ua fatoi iloa lelei ai
 ona susumu ai lea i le afi ia pepe
 e faapena ona faia i zui ase e tele
 e le tagata ua masani ai ona
 iloa lea ua uma o le mea e iloa ai
 ua uma pea mana le utu fanau
 o le utu lena e igoa i le Ututai, ona
 aumai ai lea o lona vai o le
 Sui Utu o le Tamole ona tui lea
 ia matu ona afifi lea i le tunu
 ia vela, ona aumai lea ua tulai
 ai ona mate ai lea o le vai
 aoga lena o le Utu.

O le vai o le Utu o le Lau o le Aa,
 o le Aa o le Fua, o le fua lena a o-
 ga i Samoa e aia lona Aa i
 le elele o le mea lea ua igoa ai
 lena fua o le Aa ona o lona
 poga e alu i lalo i le elele e le
 felefele a e alu tasi lava i lalo
 lona Aa e pei se iose o se Hpi, fai
 mai o le mea lena e ai e tama
 ita pea oge, e tau i umu ona a-
 vane lea ua gan ai tama ai
 tama ita i lona sua o le oge
 foi lea ua tetele, o le lau lau
 la a le lau nei o le Aa ua
 aoga tele i le Utu, e tui le lau
 lau o le Aa.

Ona ligi lea i ai o le suai
 i le suai o le Aa ona afifi lea
 i le ave i le tunu i se afi ona
 aumai lea pea vela ua fusi
 ai le mea ua ati e le utu ona pepe ai

[Page 209]

[Blank page]

lea o le itū atoa ma le
mea sa papala i le Ati e le
Itū, o le vai aoga le mai ma
faia i le laau laau o le Iue
o le Itā,

O le vai o le mai o le faapuna-
fana, o le laau laau o le Ana-
aso, o le faapuna fana, o le mai
lena a tupu i le tagata a e le vave
i ai se toqafiti o le a mataia
lea tagata ana o le mai
leaga e le toe lelei ai se tasi
ma ma ma i le mai o le tulaga
o lelei mai o lalo o le aia, ma
le Lega o le tagata e fula ai
lelei mai a pa e tili atoa le
sepulu ona mata ma papala leaga
ia ai ai ma ma sa ai pea
le alan i asu uma lava

Ona annai ai ai lea o
sina suava ma faanapa
mafana i le api ma annai
ai lea ma mulumulu ai ia
ma ma lelei i le tae aso ma
le afiapi i asu uma lava
ona aso mai ai lea o le lan
o le laau o le anaoso
ma ma ma se tui ia mata
lelei ona api ai lea i
se iie ana api ai lea ma
tuli ai mata o le faapu
ma fana, o le vai lelei
ma mata aoga i lelei
lana mai leaga ma toalele
e oti ai i le faapumafana,

[Page 211]

[Blank page]

O le vai o le mai o le
 Laapuna fa'au o le lau lau
 o le lau o le Lauafia, afai
 o le mai fa'apenei ua tu
 mai ua ua ona patututu ma-
 lolo ua le papa mai ona mata
 ua ua ona fulafula ma gaoi
 o le alona lea ua le manasi
 se filennu i le tiga pea i
 aso una ia o le mai nei foi
 e alua lava le masina o lei
 mafai ona pafa, ona amai
 ai lea o lau o le lau nei
 o le Lauafia ua tui ia ma
 ona avane ai lea na tui
 fa'afala i luga o se ile ona
 fusi ai lea ia vave ona
 pa mai le alu e masina
 vave lava ona pa lava
 nei ona o le mai vai, o le vai
 aoga tele le mai vai,

O le vai o le Pān o le Lūa
 o le lau o le Lūa afai o
 le mageso ua tutei ua le
 mafai ona mae i le fa'au
 a valu e tafe mai le toto
 e leaga una ai lava lava
 o lea tōgata ae maise ona
 fala ua leaga i le lagataga
 ia i le alu i ai o le toto ona
 pon i le magese tele ona
 amai ai lea o le Lūa-mu-
 mu o le lava ua tui ia ma
 lelei ona ligi lea i ai ma
 sina iū ona ave ai lea ua
 fa'ala i se la tutei ia mata

[Page 213]

[Blank page]

Vēvela ona aumai lea ua
 mīli ai le mīi leaga o le
 Pāu, anā o le mīi mageso
 tele lava o le vai lelei ua
 matua aoga i lea lava mīi
 e le aua se tolu pe fa ni aso
 o fai ai i lea togapiti, lea
 mīi a ua lelei vave lava, o
 lona aoga lea o le Lūa o
 le Lēva ona o lona vaiua
 fai ai i le lēva ua le lūa
 mīi.

O le Kasi vai o le Lega o le
 Vai aoga lea i le mīi o le
 mageso ua le pāu e Palu faa
 tasi le lega ua le lūa o le pāu
 o le ki e valualu le pāu o le ki,
 ona afifi faatasi lea ua le
 Lega, ona palu ai lea i sina
 vai laititi, ona imu ai lea
 o leā matua sosao tele mīi
 lava le mageso ua le Pāu i
 le tino, o le tāgata, ona pa-
 lupalu ai lea o sina lega i
 ai mīi ona mīli ai lea o le
 tino a leā mate vave lona mīi
 lega i lea vai.

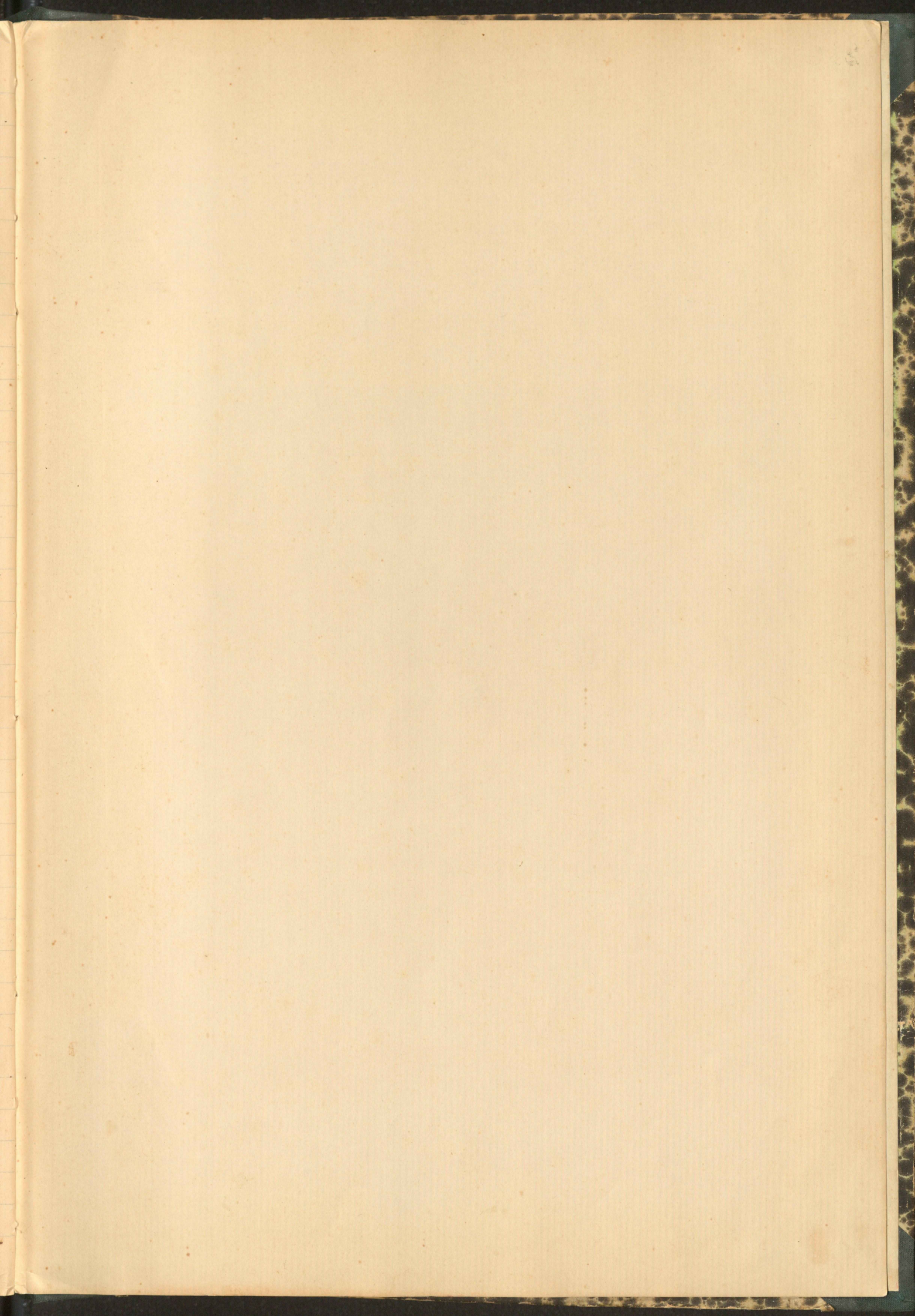
O le Vai o le Lafa o le lūa
 o le Lūse afai o se lafa ua
 sosao i le tino o le tāgata
 ona taele lea ua fufulu i-
 a māmā lelei ua ia ma-
 fafafa, ona vane ai lea o
 Lūse o le sefa, ona salo lea i
 le mīi mīi ma mīi ai ona mate ai lea.

[Page 215]

[Blank page]

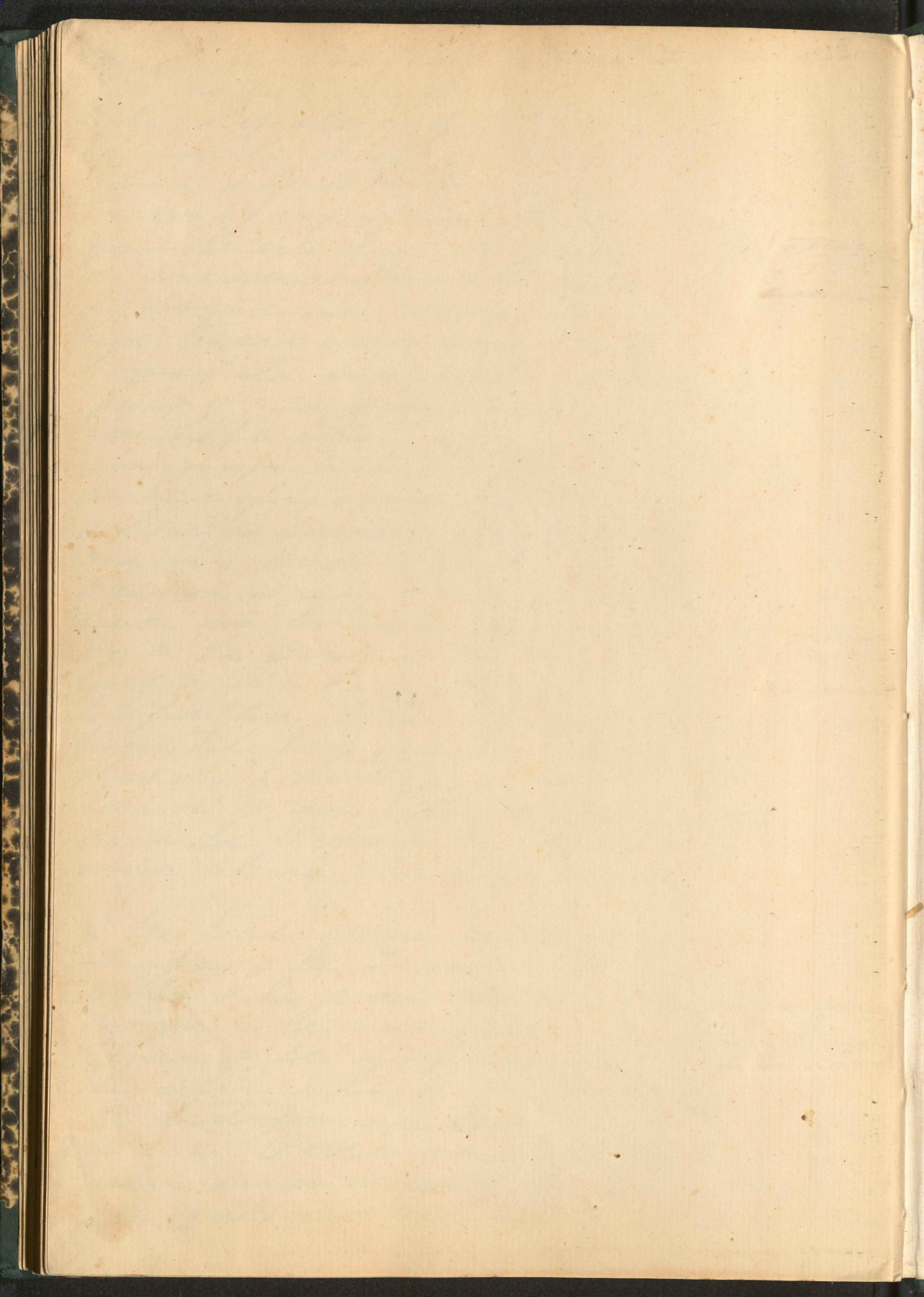
O le vai o le Lafa Lamon,
 o le Tipolo, ma le one, o le mai
 leaga le Lafa i tino o tagata
 afai o le a tupu i le tino o le
 a mafu mafu talatala lea-
 ga, i le nuu fai le pan o le tagata,
 e inasiasi fai e tagata umape
 a, sosai ai, ona alu ai lea
 ua taele ona minamua lea ona
 Togafiti, ua valuvale i se nai-
 fi, po se pipi, ia mafafae ma
 ia tofe tofo, ona sasu ai lea
 ua efo ma tatipi ia tipolo i
 se nai fi, ona tatan ai lea
 o lona sua i le ipu, ona ova-
 re ai lea o le Lagir one, ma
 sasaa i ai, ona palupalu ai
 lea ia tatan liliu, le oge ma
 ma le sua o le Tipolo, ona
 tugo ai lea ma nini ai le
 Lafa ia lilo liliu, ona mataua
 tiga tle lea ma le mafai ona o-
 masai i le tiga ma le featasio
 lena vai, ua faia i le one
 ma le Tipolo e vare ona mate,
 ona o le vai Tipolo, one,

O le tasi vai o le nei mai, o le
 Lafa, o le Luga, o le Laga, o le
 Mito, o le vai le nei ma mataua
 aga i le nei mai, o le Lafa,
 afai o le Lafa ma tupu, i
 le ulu o le a fafala ona
 le tutupu ai lea o le Laga,
 a e a vare ona sele le lami
 ulu, ona aratu ai lea o le Luga
 o le Mito ma nini ai, ona mate lea,



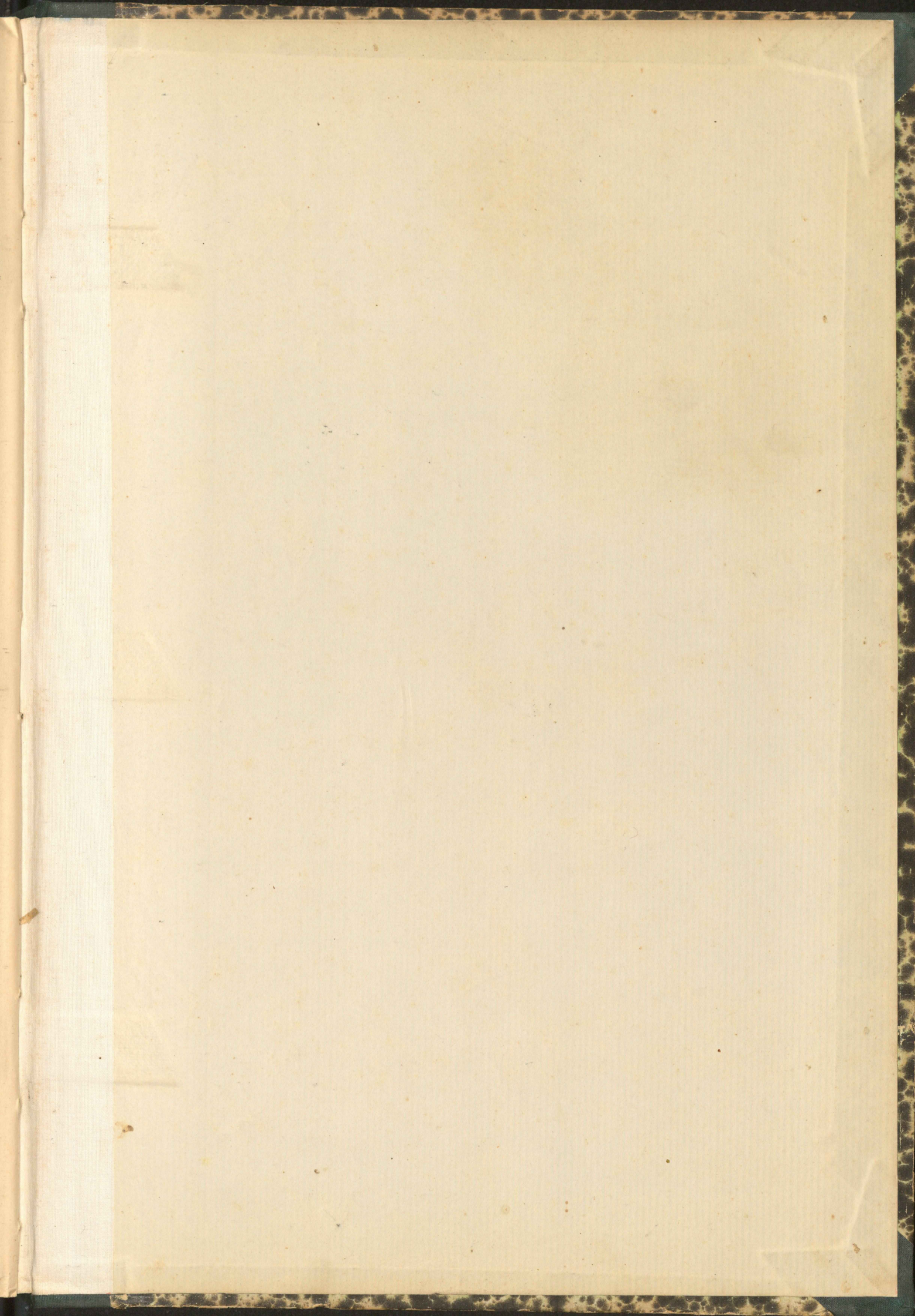
[Page 217]

[Blank page]



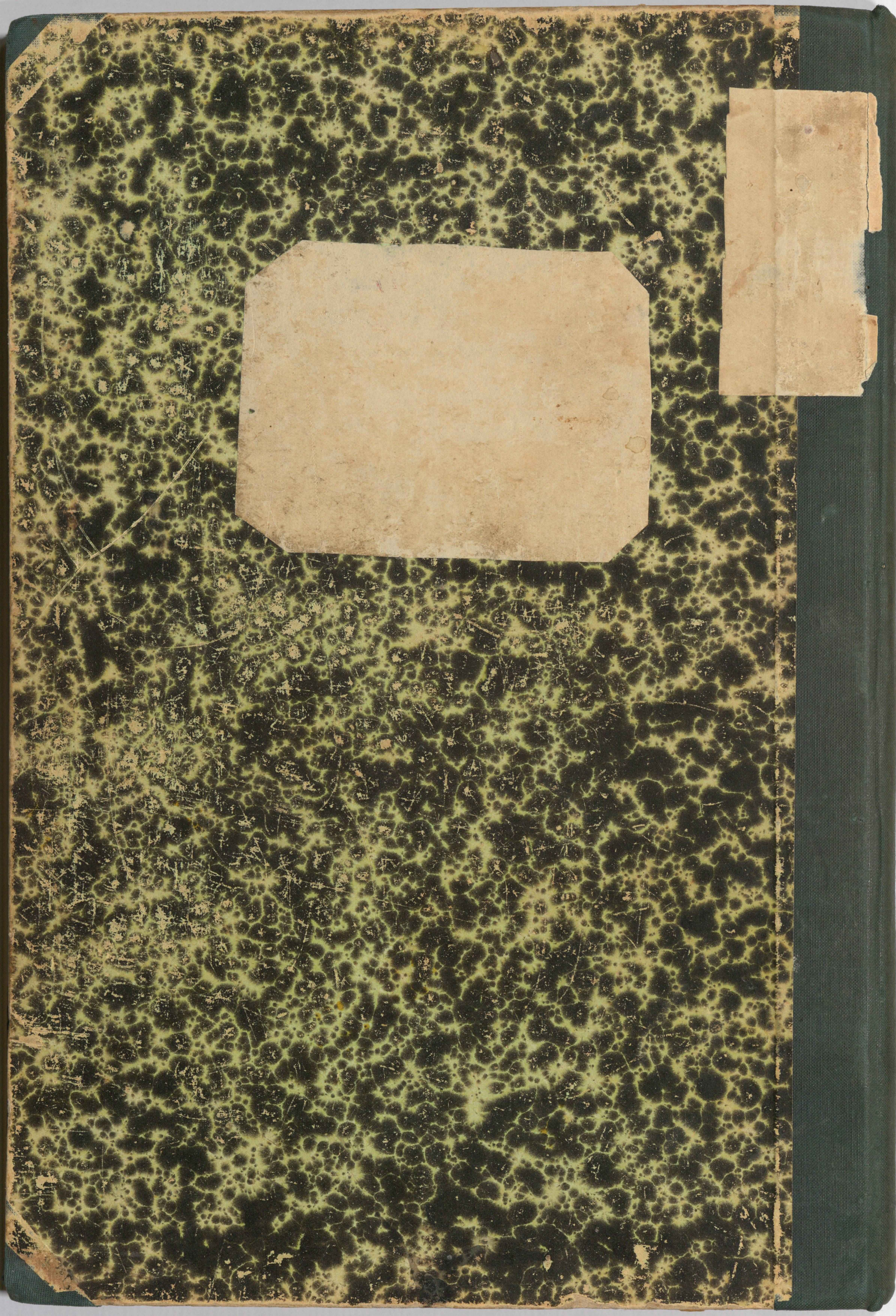
[Page 218]

[Blank page]



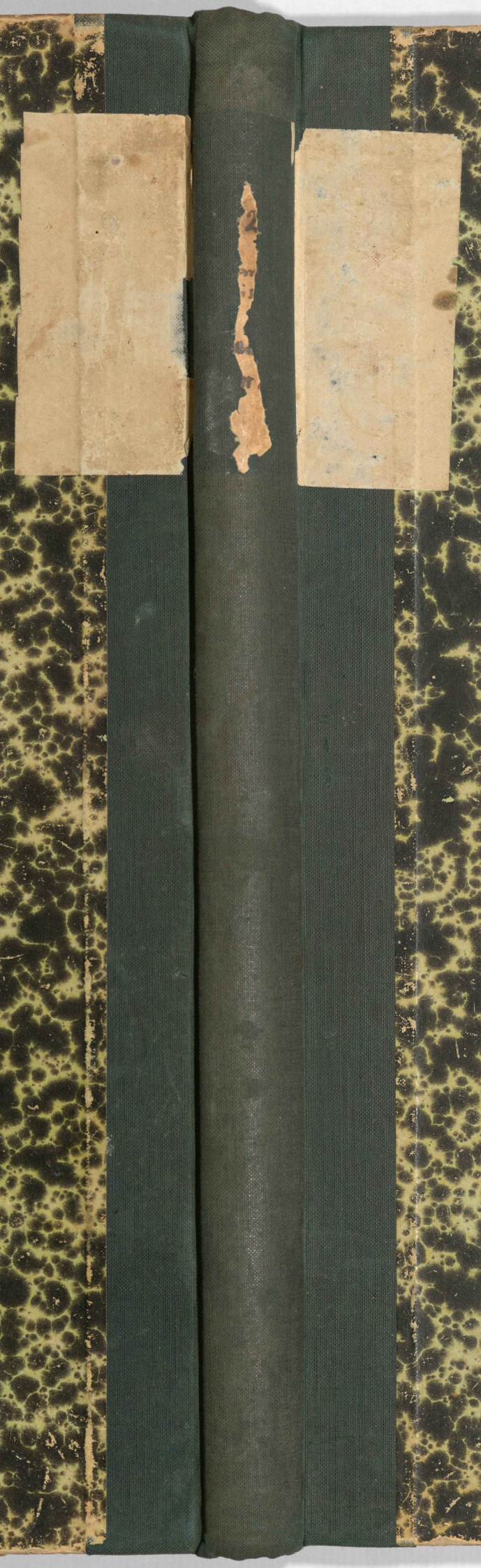
[Back endpaper]

[Blank page]



[Back cover]

[Blank page]



[Spine]

28

2

[...]a[...]

[...]il[...]

[...]et[...]

[...]II [...]

²⁸ [mostly gone, only individual letters can still be read]